叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] -
VOLUME 98
体积 -

第98卷

['februeri] - , - .
FEBRUARY 15 , 1890 .
二月 - , - .

1890年2月15日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ʌn'taɪld] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mɑːdərn] [æs'mədjəs] .
UNTILED ; OR , THE MODERN ASMODEUS .
直到 ; 或者 , 这 现代的 阿斯莫德 .

未铺砖的；或者，现代的阿斯莫德。

" [treɪ] [vɑːləntjɚz] , " - [lə] - .
" Très volontiers , " repartit le démon .
" 非常 志愿者 , " - 勒 - .

“Très volontiers”，重新演绎《恶魔》。

" ['vuː] [eɪ'meɪ] [lez] ['tæbloʊz] - : ['dʒiː] [vɜː] ['vuː] ['kɔntent] .
" Vous aimez les tableaux changeans : je veux vous contenter .
" 您 艾梅兹 莱斯 画作 - : 杰 veux 您 内容 .

“你的目标是改变画面：我很满足。

" [lə] ['diːəbl] [bwa'tɜː] .
" Le Diable Boiteux .
" 乐 迪亚布尔 博特克斯 .

“Le Diable Boiteux。

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[swiːt] ['əudəz] , ['reɪdiənt] ['kʌlərz] , ['glɪtərɪŋ] [laɪt] !
Sweet odours , radiant colours , glittering light !
甜的 气味 , 辐射状 颜色 , 闪闪发光 光 !

芬芳的香气，绚丽的色彩，闪耀的光芒！

[haʊ] [swɪft] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌsk] ['sɑːd(ə)n] [naɪt]
How swift a change from the dusk sodden night
如何 迅速 一个 改变 从 这 黄昏 烂 夜晚

从黄昏潮湿的夜晚到现在，变化如此之快。

[ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn] [mɪd] - ['wɪntər] !
Of London in mid - winter !
的 伦敦 在 中 - 冬天 !

隆冬时的伦敦!

[tai'teiniə, ti-] [hɪr] [maɪt] ['revl] [æz; əz] [æt; ət] [hoʊm] ;
Titania here might revel as at home ;
提泰妮娅 这里 可能 陶醉 作为 在 家 ;

泰坦妮娅在这里可能会如鱼得水;

[fer] [fɔːrmz] [ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ] [sɔːft] [æz; əz] ['peɪfiən] [foʊm] ,
Fair forms are floating soft as Paphian foam ,
公平的 表格 是 漂浮的 柔软的 作为 帕菲安 泡沫 ,

美好的形态如同帕菲亚泡沫般柔软地漂浮着，

[braɪt] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪsbɜːrg] - ['splɪntər] .
Bright as an iceberg - splinter .
明亮的 作为 一个 冰山 - 碎片 .

像冰山碎片一样明亮。

[daɪ'ænə] ['daʊtləs] , [jet] [ðer; ðər] [frɔːst] [hoʊldz] ['faɪər] ;
Dianas doubtless , yet their frost holds fire ;
戴安娜 毫无疑问 , 然而 他们的 霜 持有 火 ;

毫无疑问，戴安娜们，但她们的冰霜中蕴藏着火焰;

[ðə; ði] ['snoʊɪɪst] ['bʊzəm] ['kʌvərz] [sɔːft] [dɪ'zaɪər] ,
The snowiest bosom covers soft desire ,
这 雪量最大 怀 封面 柔软的 欲望 ,

雪白的胸脯下掩藏着温柔的渴望，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['snoʊi] , ['verɪli] .
And these are snowy , verily .
和 这些 是 下雪的 , 确实 .

这些地方确实下雪了。

[æz; əz] [blæntʃt] — [ænd; ənd] [ber] — [æz; əz] [-] [piːks] ,
As blanched — and bare — as Himalaya's peaks ,
作为 焯水 — 和 裸 — 作为 喜马拉雅山 高峰 ,

像喜马拉雅山的山峰一样苍白光秃，

[laɪt] - ['vestʃəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['griːks] .
Light - vestured as a troop of dancing Greeks .
光 - 身着 作为 一个 部队 的 跳舞 希腊人 .

身着轻便服饰，宛如一群翩翩起舞的希腊人。

[wɔːlts] - ['meʒərz] ['rɪp(ə)l] ['merəli] .
Waltz - measures ripple merrily .
华尔兹 - 措施 波纹 兴高采烈地 .

华尔兹的节奏欢快地荡漾开来。

['merəli] ?
Merrily ?
欢快地 ?

愉快地?

[jes] ; [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] ,
Yes ; the music throbs with mirth ,
是的 ; 这 音乐 悸动 和 欢笑 ,

是的，音乐充满了欢乐的气氛。

[fiːt] [trɪp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ; [jet] [wʌt] [streɪndʒ] [dɜːrθ]
Feet trip in time to it ; yet what strange dearth
脚 旅行 在 时间 到 它 ; 然而 什么 奇怪的 匮乏

双脚随着节奏轻快地迈入；然而，这奇怪的匮乏又该如何解释?

[ʌv; əv] [gliː] [mɪdst] [ɔːl] [ðiːz] ['greɪsɪz] !
Of glee midst all these graces !
的 高兴 中间 全部 这些 恩典 !

在这一切恩典之中，我感到无比喜悦!

[ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['faɪər] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , ['pæʃ(ə)n] , [wɪl] ,
The quickening fire of spirit , passion , will ,
这 加速 火 的 精神 , 热情 , 将要 ,

精神、激情、意志的火焰正在熊熊燃烧

[siːmz] [skers] [tuː; tə] [muːv] [ðiːz] ['dænsɪŋ] [fɔːrmz] [ɔːr] [θrɪl]
Seems scarce to move these dancing forms or thrill
似乎 稀少 到 移动 这些 跳舞 表格 或者 刺激

似乎很少有人能感动或兴奋这些舞蹈形式。

[ðiːz] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] ['feɪsɪz] .
These irresponsive faces .
这些 无反应 面孔 .

这些毫无反应的面孔。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [smaɪld] .
The Shadow smiled .
这 阴影 微笑 .

影子笑了。

" [truː] , [jet] [nɑːt] [truː] , " [hiː; hi] [sed] .
" True , yet not true , " he said .
" 真的 , 然而 不是 真的 , " 他 说 .

"没错，但又不对，"他说。

" [gʊd] [fɔːrm] [dɪ'mændz] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [hæf] [ded] ,
" Good Form demands that men should look half dead ,
" 好的 形式 需求 那 男人 应该 看 一半 死的 ,

"良好的仪态要求男人看起来像半死不活的样子。"

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['semi] - ['froʊz(ə)n] .
And women semi - frozen .
和 女性 半 - 冷冻 .

而女性则处于半冻僵状态。

[jet] ['neɪtʃər] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['moʊdɪʃ] ['mæsks]
Yet Nature lives beneath these modish masks
然而 自然 生活 下面 这些 时尚 面具

然而，自然就存在于这些时髦的面具之下。

['sʌmwer] , ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] [ðæt] ['tæsks]
Somewhere , sometimes , with energy that tasks
某处 , 有时 , 和 活力 那 任务

有时，在某个地方，带着完成任务所需的能量

- ['rɪdʒɪd] [ruːl] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] .
Caste's rigid rule to cozen .
- 死板的 规则 到 可赞 .

种姓制度的僵化统治是为了欺骗。

" - [prer] [briːðd] [laɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stoʊn] ,
" Pygmalion's prayer breathed life into the stone ,
" - 祷告 呼吸 生活 进入 这 石头 ,

"皮格马利翁的祈祷使石头复活了。"

[bʌt; bət] [siː] [jɑːn]['greɪsf(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['streɪtnd] [zoʊn]

But	see	yon	graceful	girl	,	with	straitened	zone
但	看	远	优美	女孩	,	和	拮据	区

但看看那位优雅的姑娘，她身材纤细。

[ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] [stɪl] ['berɪŋ] .

And	statuesque	still	bearing	.
和	雕像般的	仍然	轴承	.

依然仪态万方。

[juːd] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][mʌst; məst] [ɪn'veɪd]

You'd	say	in	her	the	marble	must	invade
你会	说	在	她	这	大理石	必须	入侵

你会说，在她身上，大理石必定侵入了。

[ðə; ði] [fleʃ] , [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['lʌvlinəs] [ə'reɪd] ,

The	flesh	,	in	so	much	loveliness	arrayed	,
这	肉	,	在	所以	很多	可爱	排列	,

那肉体，如此美丽地展现着，

[sʌtʃ] ['reɪdiənt] ['reɪmənt] ['werɪŋ] .

Such	radiant	raiment	wearing	.
这样的	辐射状	服饰	穿着	.

如此光彩照人的服饰。

" [wɜːrl] [ɪn][ðə; ði][wɔːltsɪz]['fɔːrm(ə)l] [meɪz] [baɪ][wʌn]

"	Whirled	in	the	waltz's	formal	maze	by	one
"	旋转	在	这	华尔兹	正式的	迷宫	经过	一

“被一个人卷入华尔兹正式的迷宫中

[huː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [brɔːd] - - [ɔː'tɑːmətən] ,

Who	might	be	a	broad	-	cloth'd	automaton	,
WHO	可能	是	一个	广阔	-	-	自动机	,

谁可能是个穿着粗布衣服的机器人?

[fɔːr; fər] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

For	any	show	of	pleasure	,
为了	任何	展示	的	乐趣	,

为了任何取悦他人的行为，

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [lɪdz] , [ænd; ənd][lɪps][ə'pɑːrt] ,

She	moves	with	drooping	lids	,	and	lips	apart	,
她	移动	和	下垂	盖子	,	和	嘴唇	除	,

她眼皮下垂，嘴唇微张，动来动去。

[ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt]

And	scarce	a	flush	to	show	that	a	young	heart
和	稀少	一个	冲洗	到	展示	那	一个	年轻的	心

几乎没有一丝红晕，足以表明一颗年轻的心

[θrɔbz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] ['meʒər] . "

Throbs	to	the	pulsing	measure	.	"
悸动	到	这	脉动	措施	.	"

随着脉动的节奏悸动。

" [men] [miːt] [tuː; tə] [muːn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːrl] [tuː; tə][wed] ,

"	Men	meet	to	moon	,	and	women	whirl	to	wed	,
"	男人	见面	到	月亮	,	和	女性	旋转	到	结婚	,

男人们相聚赏月，女人们翩翩起舞，准备结婚。

[ðə; ði]['sɪnɪk] [sez] .

The	cynic	says	.
这	犬儒	说道	.

愤世嫉俗的人说。

[ɪz][dʒɔɪ][ɪn][laɪf][kwaɪt] [ded] ,
Is joy in life quite dead ,
是 喜悦 在 生活 相当 死的 ,

生活中的快乐真的已经消失了吗?

['glædnəs] [ɪn] ['kɑ:nkɔ:rs] ['bænɪʃt]
Gladness in concourse banished
欢乐 在 大厅 被放逐

欢愉在人群中消散

[frʌm; frəm][ðə; ði][pə'reidz][ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ju:θ] ?
From the parades of fashionable youth ?
从 这 游行 的 时髦 青年 ?

来自时尚青年的游行队伍?

[hæv; həv]['meɪd(ə)n] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['mænli] [tru:θ]
Have maiden tenderness and manly truth
有 少女 压痛 和 男子气概 真相

兼具少女的温柔与男子气概的真挚

[frʌm; frəm]['vænəti] [fer] [kwaɪt] ['vænɪʃt] ? "
From Vanity Fair quite vanished ? "
从 虚荣 公平的 相当 消失了 ? "

从《名利场》杂志彻底消失了吗?

" [sɔ:ft] ! " [sniəd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
" Soft ! " sneered the Shadow .
" 柔软的 ! " 冷笑 这 阴影 .

"太娇弱了!"影子冷笑道。

" ['kwɛstʃənɪŋz] [laɪk] [ði:z]
" Questionings like these
" 质询 喜欢 这些

"诸如此类的问题

[saʊnd] [goʊʃ] [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] .
Sound gauche and gushing .
声音 左撇子 和 喷薄 .

听起来笨拙又滔滔不绝。

['betər] [fɑ:r][tu:; tə] [fri:z]
Better far to freeze
更好的 远的 到 冻结

最好远离冰冻

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['soʊʃ(ə)l]['zɪroʊ] ,
To the right social zero ,
到 这 正确的 社会的 零 ,

向右社会零点靠拢,

[ðæn; ðən] [stu:p] [tu:; tə] [zi:l] [ænd; ənd][fræŋk] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [zest] ,
Than stoop to zeal and frank display of zest ,
比 哈腰 到 热情 和 坦率 展示 的 热情 ,

与其屈尊展现热情和坦率的激情,

[noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ['glɔ:riz] [ðæt] [ɪn'vest]
Notes of the vulgar glories that invest
笔记 的 这 庸俗 荣耀 那 投资

庸俗的荣耀之音

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] - ['nɑ:vəlz]['hɪroʊ] .
The housemaid - novel's hero .
这 保姆 - 小说的 英雄 .

女佣小说中的男主角。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] - [aɪs]
" Nothing more useful than the surface - ice
" 没有什么 更多的 有用 比 这 表面 - 冰

没有什么比地表冰更有用了

[ʌv; əv] [stɪf] [stə'lɪdəti] .
Of stiff stolidity .
的 僵硬的 沉稳 .

坚硬而稳重。

['vɪgər] , [aɪ] , [ænd; ənd][vaɪs] ,
Vigour , aye , and vice ,
活力 , 是的 , 和 副 ,

活力、是，以及恶习

[ˌðer'ɪn] [faɪnd] ['redi] ['kʌvərt] .
Therein find ready covert .
其中 寻找 准备好 隐蔽 .

其中找到了现成的隐蔽处。

['wɪkɪdnəs] [hɪr] [meɪ] [lɜːrk] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wɪt] .
Wickedness here may lurk , or even wit .
邪恶 这里 可能 潜伏 , 或者 甚至 有 .

这里可能潜藏着邪恶，甚至智慧。

[nɑːt][tuː; tə] [neɪm] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] [nɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Not to name happiness ; but naught of it
不是 到 姓名 幸福 ; 但 零 的 它

并非幸福，而是与幸福毫不沾边。

[ɪz] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd][oʊ'vɜːrt] .
Is obvious and overt .
是 明显的 和 公开 .

显而易见，昭然若揭。

" [haʊ] [bɔːrd] [ðeɪ] [lʊk] , [ðə; ði][slɪm] [stɪf] - ['kɑːlərd] [bɔɪz] !
" How bored they look , the slim stiff - collared boys !
" 如何 无聊的 他们 看 , 这 苗条的 僵硬的 - 项圈 男孩们 !

"这些身材瘦削、衣领笔挺的男孩看起来多么无聊啊！"

['enərdʒi] [ðæt] [ɪz] ['iːgər] [ænd; ənd][in'dʒɔiz]
Energy that is eager and enjoys
活力 那 是 渴望的 和 享受

充满活力且乐于享受

[ðeɪ] [meɪ] [ə'nɑːn] [meɪk] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
They may anon make show of
他们 可能 匿名 制作 展示 的

他们可能很快就会公开露面

[ɪn][sʌm; səm] [les] ['ɑːnɪst] [hɔːnt] ; [hɪr] [æz; əz][ɪn][peɪn]
In some less honest haunt ; here as in pain
在 一些 较少的 诚实的 出没 ; 这里 作为 在 疼痛

在一些不太诚实的场所；在这里，如同在痛苦中

[ðeɪ] [kriːk] [ænd; ənd] [krɔːl] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [sænz] -
They creak and crawl , devoid of that sans gêne
他们 吱嘎声 和 爬行 , 缺乏 的 那 无 -

它们吱吱作响，爬行着，缺乏那种无基因的……

[ðæt] ['vɜːrtʃuː] [siːmz] [swɔːrn][foʊ][ʌv; əv] .
That virtue seems sworn foe of .
那 美德 似乎 宣誓 敌人 的 .

这种美德似乎与它为敌。

" ['læŋgwɪdli] [ˌsəːkəm'vɔlv] , ['laʊndʒɪŋ] [læŋk] ,

"	**Languidly**	**circumvolving**	,	**lounging**	**lank**	,
"	懒洋洋地	环绕	,	休闲	空白	,

“懒洋洋地绕圈，懒洋洋地躺着，

[ɪn] ['skʌflɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ɔːr][ɪn]['mjʊrəl][ræŋk] ,

In	**scuffling**	**circle**	**or**	**in**	**mural**	**rank**	,
在	扭打	圆圈	或者	在	壁画	秩	,

在混战的圈子里，或者在城墙上的等级中，

[ʌv; əv] ['mɪzəri] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]

Of	**misery**	**mechanic**
的	苦难	机械

痛苦的机械师

[ðeɪ] [lʊk] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['sɪmblz] ; [nɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ]

They	**look**	**the**	**wooden**	**symbols**	**;**	**nought**	**to**	**show**
他们	看	这	木制的	符号	;	零	到	展示

它们看起来像木制符号；没什么可展示的。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [wel] - [stɑːrtʃt] ['lɪnənz] ['ʃiːni] [snoʊ]

That	**even**	**well**	**-**	**starched**	**linen's**	**sheeny**	**snow**
那	甚至	出色地	-	淀粉	亚麻布的	闪亮	雪

即使是浆洗得笔挺的亚麻布，也会泛起雪的光泽。

[veɪlz] ['ɪmpʌlsɪz] [vɑːl'kænɪk] .

Veils	**impulses**	**volcanic**	**.**
面纱	冲动	火山	.

面纱引发火山爆发。

" [ðæt] [streɪt] - - [sʌn] [ʌv; əv]['ɑːnæk]['sɜːrklɪŋ] [ðer; ðər]

"	**That**	**straight**	**-**	**limb'd**	**son**	**of**	**Anak**	**circling**	**there**
"	那	直的	-	-	儿子	的	孩子	盘旋	那里

“那个身姿笔直的阿纳克之子在那里盘旋。”

[mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] ['seməfɔːr] , [streɪndʒ] [ker]

Much	**like**	**a**	**whirling**	**semaphore**	**,**	**strange**	**care**
很多	喜欢	一个	旋转	信号	,	奇怪的	关心

就像旋转的信号灯一样，奇怪的关怀

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['fɔːrhed] ['rɪŋklɪŋ] ?

His	**boyish**	**forehead**	**wrinkling**	**?**
他的	男孩气	前额	皱纹	?

他额头上起了皱纹?

[ðə; ði] ['siːzənz] [kætʃ] !

The	**season's**	**catch**	**!**
这	本季	抓住	!

本季的渔获!

[hɪz; ɪz]['saɪər] , [ɪz] [greɪt] [ɪn] [soʊp] ,

His	**sire**	**,**	**is**	**great**	**in**	**Soap**	**,**
他的	父系	,	是	伟大的	在	肥皂	,

他的父亲在肥皂剧方面很出色，

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɜ˞z] ['mʌðər] ['jɑːndər] [sɪts] ; [wɪð; wɪθ] [hoʊp]

His	**partner's**	**mother**	**yonder**	**sits**	**;**	**with**	**hope**
他的	合伙人的	母亲	远处	坐着	;	和	希望

他的伴侣的母亲坐在那边，满怀希望。

[hɜːr; hər] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ɑːr; ər] ['twɪŋklɪŋ] .

Her	**watchful**	**eyes**	**are**	**twinkling**	**.**
她	警惕	眼睛	是	闪烁	.

她警惕的眼神闪烁着光芒。

" [ðə; ði] ['twə:liŋ] [tweɪn] [ɑ:r; ər] ['saɪlənt] .
" The twirling twain are silent .
" 这 旋转 马克·吐温 是 沉默的 .

“旋转的两人沉默不语。”

['saɪləns] [sɪts]
Silence sits
沉默 坐着

一片寂静

[lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revl] , ['ɪŋkjʊbəs] [ʌv; əv] [wɪts]
Lord of the revel , incubus of wits
主 的 这 陶醉 , 梦魇 的 智慧

狂欢之主，智慧的梦魇

[ɑ:rtʃ] - [ʌv; əv] ['præt(ə)l]
Arch palsier of prattle
拱 - 的 喋喋不休

喋喋不休的弓形帕西尔

[jet] ['meni] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hɪr] [-] [ə; eɪ] ['tʃætərər] [swi:t] ,
Yet many a girl here mute's a chatterer sweet ,
然而 许多 一个 女孩 这里 静音 一个 喋喋不休者 甜的 ,

然而，这里很多沉默寡言的女孩其实很健谈，甜美动人。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn] ['sɜ:rkl] [les] [dɪ'skri:t]
And many a youth in circles less discrete
和 许多 一个 青年 在 界 较少的 离散的

而许多年轻人则身处不太隐秘的圈子。

[ɪz] [æn; ən] - [ə'gri:əb(ə)l] ['ræt(ə)l] . -
Is an ' agreeable rattle . '
是 一个 - 同意 嘎嘎作响 . -

是一种“令人愉悦的嘎嘎声”。

" - [ɔ:'stɪr] [rɪ'streɪnt]
" Respectability's austere restraint
" - 简朴 克制

“体面的严谨克制”

[ru:lz] [ðem; ðəm] [rɪ'lentləsli] ; [smaɪlz] [fɔ:rst] [ænd; ənd] [feɪnt]
Rules them relentlessly ; smiles forced and faint
规则 他们 毫不留情 ; 微笑 强制 和 头晕的

他冷酷无情地统治着他们；笑容勉强而虚弱。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] ['feɪʃ(ə)l] ['spæzəmz]
And joyless facial spasms
和 悁 面部的 痉挛

以及毫无乐趣的面部痉挛

[ðer; ðər] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ə'tend] .
Their meetings and their mutterings attend .
他们的 会议 和 他们的 低语 出席 .

他们的会议和窃窃私语都在进行。

['dʒɜ:rki] [əprɒksɪ'meɪʃnz] ['kwɪkli] [end]
Jerky approximations quickly end
肉干 近似值 迅速地 结尾

生硬的近似很快就会结束

[ɪn] [vɔɪd] ['ʌnvəkl] ['kæzəmz] .
In void unvocal chasms .
在 空白 无声 深渊 .

在虚无缥缈的深渊中。

" [jet] [stɪl] [ðeɪ] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [stɪl] [ðeɪ] [lɑːl] .

"	Yet	still	they	circle	,	and	yet	still	they	loll	.
"	然而	仍然	他们	圆圈	,	和	然而	仍然	他们	哈哈	.

“然而它们仍在盘旋，然而它们仍在懒散地躺着。”

[ə; eɪ] [ˌmæriə'net] [wuː] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [dɑːl]

A	marionette	wooing	a	wooden	doll
一个	木偶	求爱	一个	木制的	玩具娃娃

木偶追求木偶

[wʊd] [lʊk] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd]

Would	look	more	animated
会	看	更多的	动画

看起来会更有动画感。

[ðæn; ðən] ['jɑːndər] [per] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ˌɪntər'lest] ,

Than	yonder	pair	,	revolving	interlaced	,
比	远处	一对	,	旋转	交织	,

比那对旋转交织的，

[eks'tʃeindʒiŋ] ['kɔmənpleisiz] ['ledn] - [peɪst] ,

Exchanging	commonplaces	leaden	-	paced	,
交换	俗语	铅灰色	-	踱步	,

交流陈词滥调，步履沉重。

[ɔːr] [ˌrepɑː'tiː] [bɪ'leɪtɪd] . "

Or	repartees	belated	.	"
或者	妙语连珠	迟到的	.	"

或者迟来的反驳。

" ['mæmən] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['mɔːndərɪŋ] [æt; ət] [naɪt]

"	Mammon	by	day	and	maundering	at	night
"	玛门	经过	天	和	胡言乱语	在	夜晚

白天贪恋金钱，夜晚胡言乱语

[oʊ] , [ʃeɪd] !

Oh	,	Shade	!
哦	,	阴影	!

哦，阴影！

" [aɪ] [kraɪd] , " [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [skænt] [dɪ'laɪt] ,

"	I	cried	,	"	can	furnish	scant	delight	,
"	我	哭	,	"	能	提供	稀少	喜	,

我喊道：“几乎无法带来任何快乐。”

[ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər] [welθ] [ɪz] ['ræpɪd] .

The	Race	for	Wealth	is	rapid	.
这	种族	为了	财富	是	迅速的	.

财富争夺战瞬息万变。

[haʊ] [kæn; kən] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [rʌʃ] [faɪnd] [truː] [rɪ'liːf]

How	can	the	feverish	rush	find	true	relief
如何	能	这	发烧	匆忙	寻找	真的	宽慰

如何才能让这躁动不安的情绪得到真正的缓解

[ɪn] ['hɑːrtləs] ['ɪntərkɔːrs] , [æz; əz] [bɔːld] [æz; əz] [briːf] ,

In	heartless	intercourse	,	as	bald	as	brief	,
在	狠心	交往	,	作为	秃	作为	简短的	,

在冷酷无情的性交中，像秃头一样短暂，

[ə'mjuːzmənt] [veɪn] [æz; əz] ['væpɪd] ? "

Amusement	vain	as	vapid	?	"
娱乐	徒劳	作为	乏味	?	"

娱乐是空洞的、徒劳的吗?

" [ə'mjuːzmənt] ? [ˈɪntərkɔːrs] ?
" **Amusement** **?** **Intercourse** **?**
" 娱乐 ? 交往 ?

“娱乐？性交？”

[ðeɪ] [skers] [ɪgˈzɪst] .
They **scarce** **exist** **.**
他们 稀少 存在 .

它们几乎不存在。

" [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ˈænsər] .
" **The** **Shadow** **answered** **.**
" 这 阴影 回答 .

“影子回答道。”

" [sʌm; səm] [mɪst]
" **Some** **Bœotian** **mist**
" 一些 保天 薄雾

“一些博伊特迷雾

[səˈsaɪəti][blaɪndz][ænd; ənd] [ˈmʌdlz] .
Society **blinds** **and** **muddles** **.**
社会 百叶窗 和 混乱 .

社会蒙蔽了双眼，陷入了混乱。

[truː] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ɪn] [ðɪs] [ˈdʒɔɪləs] [raʊnd] ?
True **recreation** **in** **this** **joyless** **round** **?**
真的 娱乐 在 这 悁 圆形的 ?

在这个毫无乐趣的回合中，真正的娱乐是什么?

[ðə; ði] [ˈsiːz] [braɪt] [tˈʃeɪndʒfəlnes] [æz; əz] [suːn] [wɜːr; wər] [faʊnd]
The **sea's** **bright** **changefulness** **as** **soon** **were** **found**
这 海域 明亮的 变化 作为 很快 是 成立

大海变幻莫测的明亮景象很快就显现出来了。

[ɪn] - [reɪn] - [ˈpʌdlz] .
In **Pedlington's** **rain** **-** **puddles** **.**
在 - 雨 - 水坑 .

在佩德灵顿的雨水坑里。

" [ðə; ði] [kliːks] [ænd; ənd] [ˈkoʊtəri] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][mɪks] .
" **The** **cliques** **and** **coteries** **know** **not** **how** **to** **mix** **.**
" 这 小团体 和 小圈子 知道 不是 如何 到 混合 .

“各个小团体和圈子不懂得如何融合。”

[ə; eɪ] [ˈbæriər] [mɔːr] [ɪmˈpæsəb(ə)l][ðæn; ðən][stɪks]
A **barrier** **more** **impassable** **than** **Styx**
一个 障碍 更多的 不可逾越 比 冥河

比冥河更难以逾越的障碍

[ɪz] [ˈfɪlɪstiːn] [stuːˈpɪdəti] .
Is **Philistine** **stupidity** **.**
是 庸俗 愚蠢 .

这是非利士人的愚蠢。

[wɜːr; wər][ˈmjuːtʃuəl] [əˈmjuːzmənt] [ˈmiːtɪŋz] [eɪm] ,
Were **mutual** **amusement** **meeting's** **aim** **,**
是 相互的 娱乐 会议的 目的 ,

如果这是一次旨在相互娱乐的聚会，

[maɪnd][mʌst; məst] [muːv] [ˈmeɪdnˌhʊd] [ɪˈnɜːrt][ænd; ənd] [teɪm] ,
Mind **must** **move** **maidenhood** **inert** **and** **tame** **,**
头脑 必须 移动 少女时代 惰性 和 驯服 ,

心灵必须驱散少女时期的沉闷和驯服，

[melt] ['mæskjəlɪn] [rɪ'dʒɪdəti] .
Melt masculine rigidity .
熔化 男性 刚性 .

打破男性僵化的思维模式。

" ['kɑ:nkɔ:rs] , [nɑ:t] ['ɪntərkɔ:rs] , [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] :
" Concourse , not intercourse , is what you see :
" 大厅 , 不是 交往 , 是 什么 你 看 :

你看到的是"会客"，而不是"交际":

[tu:; tə][mɪks] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] ,
To mix , and sympathise , and to be free ,
到 混合 , 和 同情 , 和 到 是 自由的 ,

融合、同情和自由

[ɪz][ðə; ði] [tru:] [ˌsoʊʃɪ'ælətɪ] .
Is the true sociality .
是 这 真的 社交性 .

这才是真正的社交性。

[ði:z] [mi:t] , [laɪk] ['mɑ:rblz] ['miŋgld] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,
These meet , like marbles mingled in a bag ,
这些 见面 , 喜欢 弹珠 混合 在 一个 包 ,

它们相遇，就像袋子里的弹珠混在一起一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][net] ['aʊtkʌm] , [frend] , [ɪz]['frɪkʃ(ə)n] , [fæg] ,
And the net outcome , friend , is friction , fag ,
和 这 网 结果 , 朋友 , 是 摩擦 , 同性恋 ,

朋友，最终结果就是摩擦，混蛋。

['bɔ:rdəm] , [ænd; ənd] [ʃɪr] [bə'næləti] .
Boredom , and sheer banality .
无聊 , 和 透明 平庸 .

无聊，以及彻头彻尾的平庸。

" [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [kwɪk] [laɪf][krɑ:ps][aʊt]
" The strongest symptom of quick life crops out
" 这 最强 症状 的 快的 生活 农作物 出去

"生命短暂最明显的症状是....."

[ɪn] ['wɑ:tʃfl] ['mju:tʃuəl] ['mɑ:kəri] .
In watchful mutual mockery .
在 警惕 相互的 嘲讽 .

彼此带着警惕和嘲讽的目光。

[dʒaɪb][ænd; ənd] [flaʊt]
Gibe and flout
吉贝 和 蔑视

嘲笑和蔑视

[ɪn] [loʊ] [ə'saidz] [floʊ] ['fri:li] .
In low asides flow freely .
在 低的 旁白 流动 自由 .

在低矮的角落里自由流动。

[oʊ] , [blænd] [ɪ'lɪʒiəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [fer] ,
Oh , bland elysium for the brave and fair ,
哦 , 平淡 极乐世界 为了 这 勇敢的 和 公平的 ,

哦，勇敢公正之人的平淡极乐世界啊!

[hu:z] ['pleʒərz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['snɪgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ster] ,
Whose pleasures are the snigger and the stare ,
谁 快乐 是 这 暗笑 和 这 盯 ,

谁的乐趣在于窃笑和凝视?

[tʃɪl] [snʌb] , [ænd; ənd] [aɪ] - [glæns] ['stiːli] !
Chill snub , and eye - glance steely !
寒意 冷落 , 和 眼睛 - 瞥一眼 钢铁般的 !

冷漠的轻蔑，以及冷峻的眼神!

" - [fə'listiə; fi-] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [steɪt] ,
" Prigdom's Philistia , though a polished State ,
" - 非利士 , 尽管 一个 抛光 状态 ,

"普里格姆的非利士国，虽然是一个光鲜亮丽的国家，

[hæz; həz][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [kwaɪt] [haʊ] [tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] .
Has not yet learned quite how to recreate .
有 不是 然而 学习 相当 如何 到 重现 .

尚未完全掌握如何重现。

[gɑːθ] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ['gæðərz] ,
Gath in the ball - room gathers ,
迦特 在 这 球 - 房间 聚集 ,

舞厅里的聚会，

['æskəˌlɑːn] [hɔːnts] - [æt; ət]['hoʊmz] , - [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ]
Askelon haunts ' At homes , ' but little joy
阿斯克隆 闹鬼的地方 - 在 房屋 , - 但 小的 喜悦

阿斯克隆的幽灵萦绕在"家中"，却鲜有欢乐。

[brɪŋ] [ðeɪ] [tuː; tə][mæn][ɔːr]['meɪtrən] , [gɜːrl][ɔːr] [bɔɪ] ,
Bring they to man or matron , girl or boy ,
带来 他们 到 男人 或者 护士长 , 女孩 或者 男生 ,

把他们带到男人或女人、女孩或男孩面前，

[tuː; tə] [swelz] [ɔːr] ['sɪti] - ['fɑːðəz] .
To swells or City - fathers .
到 涌浪 或者 城市 - 父亲们 .

致上流人士或市政官员。

" ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
" (To be continued .)
" (到 是 持续 .)

"(待续。)

[ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] !
AU REVOIR !
澳大利亚 再见 !

再见!

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . ['tuːl] [dɪ'skʌvərd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][læst][sɪ'gɑːr] .
Mr . Punch and Mr . J . L . Toole discovered smoking a last cigar .
先生 . 冲床 和 先生 . J . L . 图尔 发现 吸烟 一个 最后的 雪茄 .

Punch 先生和 JL Toole 先生发现了最后一支雪茄。

['mɪstər] . [piː] . [ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dʒɑːni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] ?
Mr . P . And so , my dear Johnnie , you are leaving us at once ?
先生 . P . 和 所以 , 我的 亲爱的 约翰尼 , 你 是 离开 我们 在 一次 ?

P先生：所以，我亲爱的约翰尼，你马上就要离开我们了吗?

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . [tiː] . [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] .
Mr . J . L . T . Yes , Sir , but I hope soon to be back again .
先生 . J . L . T . 是的 , 先生 , 但 我 希望 很快 到 是 后退 再次 .

JLT先生：是的，先生，但我希望很快能再次回来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [daɪ'dʒestɪv][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

I	am	looking	forward	to	the	voyage	as	an	excellent	digestive	to	all	the
我	是	寻找	向前	到	这	航程	作为	一个	出色的	消化	到	全部	这

['lʌntʃən] ,

luncheons	,
午餐会	,

我期待着这次航行，相信它会成为所有午餐的绝佳助消化剂。

['dinəz] , [ænd; ənd] ['sʌpəz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv][ɔːr][sɪks] [wiːks] .

dinners	,	and	suppers	I	have	been	taking	for	the	last	five	or	six	weeks	.
晚餐	,	和	晚餐	我	有	到过	采取	为了	这	最后的	五	或者	六	周	.

过去五六周我一直在吃的晚餐和夜宵。

['mɪstər] . [piː] . [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] — [eɪ] , ['dʒɑːni] ?

Mr	.	P	.	I	have	no	doubt	they	have	been	a	little	trying	—	eh	,	Johnnie	?
先生	.	P	.	我	有	不	怀疑	他们	有	到过	一个	小的	尝试	—	嗯	,	约翰尼	?

P先生，我毫不怀疑他们有点儿难缠——是吧，约翰尼?

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . [tiː] .

Mr	.	J	.	L	.	T	.
先生	.	J	.	L	.	T	.

JLT先生

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [krʌst] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['welkəm]

And	yet	,	as	I	have	observed	in	the	Upper	Crust	,	"	they	were	very	welcome
和	然而	,	作为	我	有	观察到	在	这	上	地壳	,	"	他们	是	非常	欢迎

.

:

.

然而，正如我在上流社会所观察到的那样，“他们非常受欢迎”。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [haʊ] [dɪd][aɪ][get] [θruː] [maɪ]['ɔːrətɔːri] ?

"	But	,	Sir	,	how	did	I	get	through	my	oratory	?
"	但	,	先生	,	如何	做过	我	得到	通过	我的	演说	?

“但是，先生，我的演讲是怎么进行的呢？”

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][maɪ] ['spiːtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['gærik] [ænd; ənd][ðə; ði]['sævɪdʒ] ?

Did	you	notice	my	speeches	at	the	Garrick	and	the	Savage	?
做过	你	注意	我的	演讲	在	这	加里克	和	这	野蛮的	?

你注意到我在加里克剧院和萨维奇剧院的演讲了吗?

[wɪtʃ] [dɪd][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ?

Which	did	you	prefer	?
哪个	做过	你	更喜欢	?

你更喜欢哪一个?

['mɪstər] . [piː] . [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ,

Mr	.	P	.	I	heard	the	first	,	and	read	a	report	of	the	second	,
先生	.	P	.	我	听到	这	第一的	,	和	读	一个	报告	的	这	第二	,

P先生，我听到了第一件事，也读到了关于第二件事的报道。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dɪ'kler] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [gʊd] .

and	can	conscientiously	declare	they	were	equally	good	.
和	能	切实	宣布	他们	是	同样地	好的	.

并且可以理直气壮地宣称它们同样优秀。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . [tiː] . [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] .

Mr	.	J	.	L	.	T	.	I	am	glad	to	hear	you	say	so	,	Sir	.
先生	.	J	.	L	.	T	.	我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	先生	.

JLT先生，很高兴听到您这么说。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

I	confess	I	didn't	think	there	was	much	to	choose	between	them	.
我	承认	我	没有	思考	那里	曾是	很多	到	选择	之间	他们	.

我承认，我当时觉得他们之间并没有太大的区别。

[ænd; ənd] [naʊ] ([wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n]) , [wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'skjuːs] [maɪ] [glʌv] ?

And	now	(	with	deep	emotion	)	,	will	you	excuse	my	glove	?
和	现在	(	和	深的	情感	)	,	将要	你	原谅	我的	手套	?

现在（带着深深的感情），请您原谅我的手套吗?

['mɪstər] . [piː] . [noʊ] ; [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ; [fɔːr; fər] [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [roʊm] , [maɪ] [dɪr]

Mr	.	P	.	No	;	I	won't	say	good	-	bye	;	for	wherever	you	may	roam	,	my	dear
先生	.	P	.	不	;	我	惯于	说	好的	-	再见	;	为了	无论	你	可能	漫游	,	我的	亲爱的

['dʒɑːni] ,

Johnnie	,
约翰尼	,

P先生：不，我不会说再见；因为无论你走到哪里，我亲爱的约翰尼，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] !

you	will	have	this	consolation	—	you	will	find	me	there	before	you	!
你	将要	有	这	安慰	—	你	将要	寻找	我	那里	前	你	!

你会得到这样的安慰——你会先于我到达那里!

" [ðer; ðər] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] [hæz; həz] [æt; ət] [læst] ['taɪd]

"	There	is	now	a	strong	impression	that	the	Money	Market	has	at	last	tided
"	那里	是	现在	一个	强的	印象	那	这	钱	市场	有	在	最后的	潮汐

['oʊvər] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['taɪtnəs] .

over	the	period	of	tightness	.
超过	这	时期	的	紧绷	.

“现在人们强烈感觉到，货币市场终于度过了紧缩时期。”

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

“-日常的

[nuːz] , ['fɛbjəˌwɛri] . [fɔːr] .

News	,	Feb	.	4	.
消息	,	二月	.	4	.

新闻，2月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['soʊʃəlɪst] .

THE	IMPERIAL	SOCIALIST	.
这	帝国	社会主义	.

帝国社会主义者。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'veləpmənt] .

A	Song	of	a	Strange	Development	.
一个	歌曲	的	一个	奇怪的	发展	.

一首关于奇异发展的歌。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː] [maɪ] ['kɑːŋgrəs] ?

Will	you	walk	into	my	Congress	?
将要	你	走	进入	我的	国会	?

你愿意走进我的国会吗?

[sez] [ðə; ði] ['empərər] ['ʌntə,ʌntu] ['leɪbər] ;
says the Emperor unto Labour ;
说道 这 皇帝 到 劳动 ;

皇帝对劳工说;

[tɪz] [ðə; ði] ['naɪsɪst] ['lɪt(ə)l] ['kɑːŋgrəs] ; [aɪm] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['neɪbər] .
Tis the nicest little Congress ; I'm inviting many a neighbour .
的 这 最友善的 小的 国会 ; 我是 邀请 许多 一个 邻居 .

这是最棒的小型国会；我邀请了很多邻居。

[ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [maɪ] ['kɑːŋgrəs] [baɪ] [ðɪs] ['ri,skrɪpt] [aɪ] [prɪ'per] ,
The way into my Congress by this Rescript I prepare ,
这 方式 进入 我的 国会 经过 这 诏书 我 准备 ,

我通过这份法令，为进入国会铺平了道路。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [wen] [jʊə(r)] [ðer; ðər] .
And we shall have some curious things to show you — when you're there .
和 我们 将 有 一些 好奇的 事物 到 展示 你 — 什么时候 你是 那里 .

等你到了那里，我们会给你展示一些有趣的东西。

[ðen] [wəʊnt] [juː; jʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [,ɪntər'næʃ(ə)nəl] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] ?
Then won't you , won't you , little International Working - Man ?
然后 惯于 你 , 惯于 你 , 小的 国际的 在职的 - 男人 ?

那么，你，你，小小的国际工人，难道不会吗?

[wiːv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [pʊr] ['leɪbərz] [lɑːt] ,
We've already done a little to improve poor Labour's lot ,
我们已经 已经 完毕 一个 小的 到 提升 贫穷的 劳工的 很多 ,

我们已经采取了一些措施来改善工党的处境，

['ʃɔːrt(ə)n] [ɪts] ['aʊərz] , [ɪn'ʃʊr] [ɪts] [laɪf] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [fɪl] [ɪts] [pɑːt] .
Shorten its hours , insure its life , and help to fill its pot .
缩短 它是 小时 , 保证 它是 生活 , 和 帮助 到 充满 它是 锅 .

缩短其工作时间，为其提供生命保障，并帮助其充实资金。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['puːrɚ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wikər] [jet] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'ælәti]
But the poorer and the weaker yet fall short of the reality
但 这 贫穷 和 这 较弱 然而 落下 短的 的 这 现实

但更贫穷、更弱势的人群仍然无法真正理解现实。

[ʌv; əv] " [kən'fɔːrməti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [kris] - [tiː] - [æn; ən] [mə'rælәti] .
Of " conformity to the principles of Chris - ti - an morality .
的 " 一致性 到 这 原则 的 克里斯 - ti - 一个 道德 .

"符合基督教道德原则。"

" [ðen] [wəʊnt] [juː; jʊ] , & [siː] .
" Then won't you , & c .
" 然后 惯于 你 , & c .

那么，你难道不会吗，等等。

- [tɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪts] ['duːtiz] , [frendz] , [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [taɪm] ,
' Tis one of the State's duties , friends , to regulate the time ,
- 的 一 的 这 州的 职责 , 朋友们 , 到 调节 这 时间 ,

朋友们，规范时间是国家的职责之一。

[ðə; ði] [duː'reɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrk] , — [ə; eɪ] [tæsk] [sə'blaɪm] ;
The duration and the nature of your work , — a task sublime ;
这 期间 和 这 自然 的 你的 工作 , — 一个 任务 升华 ;

你的工作时长和性质——一项崇高的任务;

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][wəʊnt] [rɪ'zɪst] ,

And	you'll	find	we'll	do	it	better	,	if	you	only	won't	resist	,
和	你会	寻找	出色地	做	它	更好的	,	如果	你	仅有的	惯于	抵抗	,

只要你不反抗，你会发现我们会做得更好。

[ðæn; ðən] [ðæt] [moʊst] [əb'nɑːkʃəs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ðə; ðɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ['soʊʃəlɪst] .

Than	that	most	obnoxious	personage	,	the	shouting	Socialist	.
比	那	最多	令人讨厌的	人士	,	这	喊叫	社会主义	.

比那个最令人讨厌的家伙，那个大喊大叫的社会主义者还要糟糕。

[ðen] [wəʊnt][juː; jʊ] , & [siː] .

Then	won't	you	,	&	c	.
然后	惯于	你	,	&	c	.

那么，你难道不会吗？等等。

[aɪm][æn; ən] ['empərər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l][plæn]

I'm	an	Emperor	by	profession	,	but	I	have	my	little	plan
我是	一个	皇帝	经过	职业	,	但	我	有	我的	小的	计划

我以身为皇帝为业，但我还有自己的小计划。

[fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] .

For	improving	the	position	of	the	German	Working	-	man	.
为了	改善	这	位置	的	这	德语	在职的	-	男人	.

为了改善德国工人的地位。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kwestʃən] [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] ,

But	the	International	Question	stands	a	little	in	the	way	,
但	这	国际的	问题	站立	一个	小的	在	这	方式	,

但国际问题多少有些阻碍。

[soʊ] [aɪv] [æskt] [ðə; ðɪ] [neiʃəns] [tuː; tə] [kən'viːn] — [aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðeɪ] [meɪ] .

So	I've	asked	the	Nations	to	convene	—	I	only	hope	they	may	.
所以	我已经	问	这	国家	到	召开	—	我	仅有的	希望	他们	可能	.

所以我已要求各国召开会议——我只希望他们能够召开会议。

[ðen] [wəʊnt][juː; jʊ] , & [siː] .

Then	won't	you	,	&	c	.
然后	惯于	你	,	&	c	.

那么，你难道不会吗？等等。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɪl] [duː] — [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ;

And	when	they	get	together	they	will	do	—	well	,	we	shall	see	;
和	什么时候	他们	得到	一起	他们	将要	做	—	出色地	,	我们	将	看	;

当他们聚在一起时，他们会做什么——嗯，我们拭目以待；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['səuʃəlists] [ʃænt] [hæv; həv][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ] ['ɪndəstri] .

But	the	Socialists	shan't	have	all	their	own	way	with	Industry	.
但	这	社会主义者	不会	有	全部	他们的	自己的	方式	和	行业	.

但是社会主义者不可能完全掌控工业。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːkmənz] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

I	recognise	the	justice	of	the	Workmen's	aspirations	,
我	认出	这	正义	的	这	工人的	抱负	,

我认可工人们诉求的正当性。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðer; ðər]['wɒnts][ænd; ənd] [wɪʃɪz] [aɪ] [wʊd] [stɑːrt] " [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

And	upon	their	wants	and	wishes	I	would	start	"	negotiations	.
和	之上	他们的	想要	和	愿望	我	会	开始	"	谈判	.

然后，我会根据他们的需求和愿望开始"谈判"。

" [ðen] [wəʊnt][juː; jʊ] , & [siː] .

"	Then	won't	you	,	&	c	.
"	然后	惯于	你	,	&	c	.

"那么你难道不会吗，等等。"

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [maɪ][plæn] [wɪl] [brɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['fəʊdʒɪz][ɪn] [fʊl] [blæst] ,

Oh	,	I	know	my	plan	will	bring	up	all	the	fogies	in	full	blast	,
哦	,	我	知道	我的	计划	将要	带来	向上	全部	这	老古董	在	满的	爆炸	,

我知道我的计划肯定会引来所有老古董的强烈反对。

[ænd; ənd] [koʊ'ɜːrʒn] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [aɪ] [siː] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ə'gæst] .

And	Coercion	and	Protection	I	see	looking	on	aghast	.
和	强迫	和	保护	我	看	寻找	在	惊愕	.

我看到胁迫和保护，惊恐地注视着这一切。

[bʌt; bət][aɪm] [geɪm] [tuː; tə][tɜːrn] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][lɪst] ,

But	I'm	game	to	turn	deaf	ear	to	them	,	if	you	will	only	list	,
但	我是	游戏	到	转动	聋	耳朵	到	他们	,	如果	你	将要	仅有的	列表	,

但如果你愿意列举，我可以对他们置之不理。

[tuː; tə] [ðæt] ['leɪtɪst] , ['streɪndʒɪst][bɜːrθ][ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['soʊʃəlɪst] !

To	that	latest	,	strangest	birth	of	time	,	the	Imperial	Socialist	!
到	那	最新的	,	最奇怪的	出生	的	时间	,	这	帝国	社会主义	!

向这个最新、最奇特的时代诞生物——帝国社会主义者致敬!

[ðen] [wəʊnt][juː; jʊ] , & [siː] .

Then	won't	you	,	&	c	.
然后	惯于	你	,	&	c	.

那么，你难道不会吗？等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

HOW	TO	MAKE	THE	MOST	OF	IT	.
如何	到	制作	这	最多	的	它	.

如何充分利用它。

[hɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃɛkərz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

Hints	from	the	Chancellor	of	the	Exchequer's	correspondence	.
提示	从	这	校长	的	这	财政部的	一致	.

从财政大臣的信件中可以找到线索。

[sɜːr] , — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [i'mɔːtəlaiz] [jɔːr'self] [æz; əz] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,

Sir	,	—	If	you	wish	to	immortalise	yourself	as	Chancellor	of	the	Exchequer	,
先生	,	—	如果	你	希望	到	永垂不朽	你自己	作为	校长	的	这	国库	,

[naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

now	is	your	opportunity	.
现在	是	你的	机会	.

先生，——如果您想以财政大臣的身份名垂青史，现在就是您的机会。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrplʌs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['mɪljənz] ?

You	have	a	surplus	,	I	believe	,	of	eight	or	nine	millions	?
你	有	一个	剩余	,	我	相信	,	的	八	或者	九	百万	?

我相信你们有八九百万的盈余?

[ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti]

This	is	about	the	figure	required	to	provide	the	Members	of	the	London	County
这	是	关于	这	数字	必需的	到	提供	这	成员	的	这	伦敦	县

['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] - [saɪzd] ['pæləs] ,

Council	with	a	moderate	-	sized	palace	,
理事会	和	一个	缓和	-	尺寸	宫殿	,

这大约是为伦敦郡议会成员建造一座中等规模宫殿所需的金额。

[nɑːt][pər'hæps] [ɪn'taɪərli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪg'zɔːltɪd]['dɪgnəti] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,

not	perhaps	entirely	suited	to	their	exalted	dignity	,	but	,	at	least	,
不是	也许	完全	适合	到	他们的	崇高	尊严	,	但	,	在	至少	,

或许并不完全符合他们崇高的尊严，但至少，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [haʊs] [ðem; ðəm][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['prɑːpər][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [staɪl] .

sufficient	to	house	them	in	something	like	proper	and	fitting	style	.
充足的	到	房子	他们	在	某物	喜欢	恰当的	和	配件	风格	.

足以以某种恰当的方式安置它们。

[ə; eɪ][saɪt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪm'bæŋkmənt] , [baɪ] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

A	site	should	be	secured	on	the	Embankment	,	by	clearing	away	Somerset	House	,
一个	地点	应该	是	安全	在	这	堤	,	经过	清理	离开	萨默塞特郡	房子	,

应该清理萨默塞特府，在堤岸上划出一块场地。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [blɑːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] ,

and	the	intervening	buildings	,	including	the	blocks	of	the	Inner	and	Middle	Temple	,
和	这	介入	建筑物	,	包括	这	积木	的	这	内	和	中间	寺庙	,

以及其间的建筑物，包括内殿和中殿的主体建筑，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi]['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [i'rektid] ['fɜːrðər] [daʊn] , [seɪ] , [æt; ət] ['mɪlˌbæŋk] ,

which	could	all	be	carted	away	and	re	-	erected	further	down	,	say	,	at	Millbank	,
哪个	可以	全部	是	推车	离开	和	关于	-	竖立	更远	向下	,	说	,	在	米尔班克	,

这些都可以被运走，然后重新竖立在更远的地方，比如米尔班克。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [speɪs] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['strʌktʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [riəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪkwətli] [ɪm'poʊzɪŋ] [fə'sɑːd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

and	on	the	space	thus	secured	a	white	marble	structure	could	be	reared	with	an	adequately	imposing	façade	facing	the	river	,
和	在	这	空间	因此	安全	一个	白色的	大理石	结构	可以	是	饲养	和	一个	充分	气势磅礴	正面	面向	这	河	,

在这样一块确定的空间上，可以建造一座白色大理石建筑，其面向河流的正面将显得气势恢宏。

[ðæt] [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ðɪ]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lʌstriəs] ['bɑːdi] ['destɪnd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

that	would	in	some	slight	degree	represent	the	majesty	of	the	illustrious	body	destined	to	occupy	it	.
那	会	在	一些	轻微	程度	代表	这	威严	的	这	杰出	身体	注定	到	占据	它	.

那将在某种程度上体现出即将入住其中的显赫机构的威严。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [naɪn] ['mɪljənz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['θɜːrəli] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] ,

I	don't	say	that	nine	millions	would	be	enough	thoroughly	to	carry	out	the	design	I	have	in	view	,
我	不	说	那	九	百万	会	是	足够的	彻底	到	携带	出去	这	设计	我	有	在	看法	,

我并不是说九百万就足以彻底实现我设想的设计，

[bʌt; bət][jʊr; jər]['sɜːrplʌs] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['sentrəl] [fʌnd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɑːn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɑːrləmənt] ,

but	your	surplus	might	serve	as	a	central	fund	to	begin	upon	,	to	which	Parliament	,
但	你的	剩余	可能	服务	作为	一个	中央	基金	到	开始	之上	,	到	哪个	议会	,

但你们的盈余可以作为中央基金，供议会使用。

[noʊ] [daʊt] , [wʊd] ['tʃɪrfəli] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['mɪljənz] [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] .

no	doubt	,	would	cheerfully	add	another	five	or	six	millions	if	required	.
不	怀疑	,	会	愉快地	添加	其他	五	或者	六	百万	如果	必需的	.

毫无疑问，如果需要，他们会很乐意再增加五六百万。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [juːz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mʌni] , [aɪ] [fiːl] ,

Such	an	obvious	use	for	your	money	,	I	feel	,
这样的	一个	明显的	使用	为了	你的	钱	,	我	感觉	,

我觉得这笔钱的用途显而易见。

[niːdz] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] ,

needs	no	further	argument	from	yours	encouragingly	and	suggestively	,
需求	不	更远	争论	从	你的	令人鼓舞的是	和	暗示性地	,

无需你再多费口舌，这番话既令人鼓舞又颇具暗示性。

[ə; eɪ] [fʊl] [bloʊn] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊnsələr] .

A	Full	Blown	London	County	Councillor	.
一个	满的	吹	伦敦	县	议员	.

一位正式的伦敦郡议员。

[sɜːr] , — [aɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] [nɪr] ['relətɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːləniz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] ,

Sir	,	—	I	have	several	near	relatives	in	the	Colonies	,	with	whom	I	have	,
先生	,	—	我	有	一些	靠近	亲属	在	这	殖民地	,	和	谁	我	有	,

先生，——我在殖民地有几位近亲，我和他们有，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪg'zɔːrbɪtənt] [reɪts] [fɔːr; fər] ['poʊstɪdʒ] , [nɑːt] [kə'mjuːnikeitid] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

owing	to	the	present	exorbitant	rates	for	postage	,	not	communicated	for	many	years	.
欠款	到	这	展示	高昂	利率	为了	邮资	,	不是	沟通	为了	许多	年	.

由于目前邮资过高，多年来一直没有通知。

[ðɪs] [fækt] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [naʊ] ['ɔfɝz] [ɪt'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌɑːr 'iː] - [ˌju'naitiŋ] ['fæməli] [taɪz] ,

This	fact	has	suggested	to	me	that	the	golden	opportunity	now	offers	itself	to	you	of	re	-	uniting	family	ties	,
这	事实	有	建议	到	我	那	这	金的	机会	现在	优惠	本身	到	你	的	关于	-	联合	家庭	领带	,

这件事让我觉得，现在正是你重拾家庭纽带的绝佳机会。

[ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənɪŋ] [kloʊzd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [rɪ'stɔrɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðərwaɪz] ['hɑrdnd] [brests] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

re	-	opening	closed	correspondence	,	restoring	natural	affection	in	otherwise	hardened	breasts	,	and	,	in	a	word	,
关于	-	开幕	关闭	一致	,	恢复	自然的	感情	在	否则	硬化	乳房	,	和	,	在	一个	单词	,

重新开启尘封已久的通信，恢复原本冷漠的胸膛中自然的情感，总之，

[kən'sɔlideitɪŋ] [ðə; ði] ['empaɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] .

consolidating	the	Empire	,	it	may	be	,	for	countless	ages	yet	unborn	.
巩固	这	帝国	,	它	可能	是	,	为了	无数	年龄	然而	未出生的	.

或许，这是为了巩固帝国，为了无数尚未到来的时代。

[spend] [jʊr; jər] ['sɜːrplʌs] , [sɜːr] , [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [di'pendənsiz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ['poʊstɪdʒ] — [maɪnd] ,

Spend	your	surplus	,	Sir	,	in	providing	this	country	and	all	her	dependencies	with	a	farthing	postage	—	mind	,
花费	你的	剩余	,	先生	,	在	提供	这	国家	和	全部	她	依赖项	和	一个	法辛	邮资	—	头脑	,

先生，请把您的盈余用于为这个国家及其所有附属地提供哪怕一便士的邮资——请记住，

[nɑːt][ə; eɪ] ['peni] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ['poʊstɪdʒ] !

not	a	penny	,	but	a	Farthing	Postage	!
不是	一个	一分钱	,	但	一个	法辛	邮资	!

不是一分钱，而是四分之一便士的邮资!

[aɪ] [riːd] ['sʌmwer] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl][kɔːst][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trænspɔːrt]

I	read	somewhere	that	the	actual	cost	to	the	Government	for	the	transport
我	读	某处	那	这	实际的	成本	到	这	政府	为了	这	运输

[ʌv; əv] ['letərz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ten][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] .

of	letters	was	at	the	rate	of	ten	for	a	penny	.
的	信件	曾是	在	这	速度	的	十	为了	一个	一分钱	.

我曾在某处读到，政府运送信件的实际成本是每便士运送十封信。

[ðʌs] [jʊr; jər] [fɔːr] ['mɪljənz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'duːs] [juː; jʊ][æn; ən]

Thus	your	four	millions	sunk	in	the	enterprise	ought	to	produce	you	an
因此	你的	四	百万	沉没	在	这	企业	应该	到	生产	你	一个

[ɪ'miːdiət] ['prɑːfɪt] ,

immediate	profit	,
即时	利润	,

因此，你投入到这项事业中的四百万应该立即为你带来利润。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][sɪks] ['mɪljənz] [ə; eɪ] [jɪr] .

at	least	so	I	make	it	,	of	six	millions	a	year	.
在	至少	所以	我	制作	它	,	的	六	百万	一个	年	.

至少我每年能挣到六百万。

[bʌt; bət] , ['prɑːfɪt][ɔːr][noʊ]['prɑːfɪt] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːn] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

But	,	profit	or	no	profit	,	think	of	the	boon	to	thousands	of
但	,	利润	或者	不	利润	,	思考	的	这	恩惠	到	数千	的

['ɪŋglɪʃmən] [laɪk][maɪ'self] ,

Englishmen	like	myself	,
英国人	喜欢	我	,

但是，无论盈利与否，想想这对成千上万像我一样的英国人来说是多么大的福音吧。

[huː] [kʊd; kəd] [ðen] [stænd][ə; eɪ] ['peni] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

who	could	then	stand	a	penny	-	worth	of	correspondence	in	the	year	,
WHO	可以	然后	站立	一个	一分钱	-	值得	的	一致	在	这	年	,

那时，谁又能负担得起一年价值一便士的信件呢?

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

with	children	with	whom	now	they	are	unable	to	communicate	,
和	孩子们	和	谁	现在	他们	是	无法	到	交流	,

现在他们无法与孩子们沟通了，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['faivpəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər] .

owing	to	the	cruel	and	crushing	charge	of	fivepence	for	a	single	letter	.
欠款	到	这	残忍的	和	压碎	收费	的	五便士	为了	一个	单身的	信	.

由于寄一封信要收取五便士的残酷而沉重的收费。

['pɪktʃər] [wʌn] [huː] , [ðoʊ] [nɑːt][kloʊz]['oʊvər] ['mʌni] ['mætərz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər]

Picture	one	who	,	though	not	close	over	money	matters	,	and	full	of	love	for
图片	一	WHO	,	尽管	不是	关闭	超过	钱	事情	,	和	满的	的	爱	为了

[hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ,

his	offspring	,
他的	后代	,

想象一下，他虽然在金钱方面并不亲近子女，但却深爱着自己的孩子，

[mʌst; məst] [jet] [saɪn] [hɪm'self]

must	yet	sign	himself
必须	然而	符号	他自己

他还必须签署自己

[ə; eɪ]['sɜːrkəmspekt][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['perənt] .

A	Circumspect	and	Cautious	Parent	.
一个	谨慎	和	谨慎	父母	.

一位谨慎小心的家长。

[sɜːr] , — [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [lɔːrd] - ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['mʌnθs] ['hɑːrpər] ?

Sir	,	—	Have	you	read	Lord	Wolseley's	article	in	this	month's	Harper	?
先生	,	一	有	你	读	主	-	文章	在	这	月份	哈珀	?

先生，——您读过沃尔斯利勋爵发表在本月《哈珀斯》杂志上的文章吗?

[hiː; hi][əd'vaiziz][ə; eɪ] ['haɪər] [reɪt] [ʌv; əv] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

He	advises	a	higher	rate	of	pay	for	the	rank	and	file	of	the	British
他	建议	一个	更高	速度	的	支付	为了	这	秩	和	文件	的	这	英国

['ɑːrmi] ?

Army	?
军队	?

他建议提高英国陆军普通士兵的工资标准?

['vɜːbʌm] [sæp] .

Verbum	sap	.
动词	树液	.

Verbum sap。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

You	understand	.
你	理解	.

你明白。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɜːrplʌs] .

It	is	clear	what	you	must	do	with	your	surplus	.
它	是	清除	什么	你	必须	做	和	你的	剩余	.

你的盈余应该如何处理，这一点很明确。

[ɪn'ʃʊr] ['tɑːmi] ['ætkɪnz][sɪks] - [ænd; ənd] - [sɪks] - [pens] [ə; eɪ][deɪ] ,

Ensure	Tommy	Atkins	six	-	and	-	six	-	pence	a	day	,
确保	汤米	阿特金斯	六	-	和	-	六	-	便士	一个	天	,

确保汤米·阿特金斯每天有六先令六便士。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] ['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['riːəl][lɪv; laɪv]

and	you	will	have	every	Regiment	in	the	Service	thronged	with	real	live
和	你	将要	有	每一个	团	在	这	服务	熙熙攘攘	和	真实的	居住

['dʒent(ə)lmən] .

Gentlemen	.
先生们	.

这样一来，军队中的每个团都会挤满真正的绅士。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz]['wɑːntɪd] ([soʊ][aɪ]['gæðər] [frʌm; frəm][lɔːrd]['dʌbljuː] . - [es]['ɑːrtɪk(ə)l]) [tuː; tə] [meɪk]

This	is	what	is	wanted	(	so	I	gather	from	Lord	W	.	'	s	article	)	to	make
这	是	什么	是	通缉	(	所以	我	收集	从	主	W	.	-	s	文章	)	到	制作

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,

the	British	Army	,
这	英国	军队	,

这就是（我从W勋爵的文章中了解到的）英国陆军所需要的。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði][moʊst]['kɔːstli] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

if	not	the	most	costly	,	at	least	the	most	respectable	in	the	world	.
如果	不是	这	最多	昂贵	,	在	至少	这	最多	可敬	在	这	世界	.

即使不是最昂贵的，至少也是世界上最受尊敬的。

[kʌm] , [sɜːr] ,

Come	,	Sir	,
来	,	先生	,

来吧，先生。

[du:][nɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri'maindid] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər]

do	not	make	it	necessary	that	you	should	be	reminded	a	second	time	of	your
做	不是	制作	它	必要的	那	你	应该	是	提醒	一个	第二	时间	的	你的

[pleɪn][ænd; ənd] ['ɑ:bviəs] ['du:ti][baɪ]

plain	and	obvious	duty	by
清楚的	和	明显的	责任	经过

不要让别人第二次提醒你你那显而易见的职责。

[ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ['praɪvət] .

A	Sanguine	and	Expectant	Private	.
一个	乐观	和	怀孕	私人的	.

一位乐观而充满期待的士兵。

[sɜ:r] , — [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz]

Sir	,	—	There	can	be	no	doubt	in	regard	to	the	proper	destination	of	those
先生	,	—	那里	能	是	不	怀疑	在	看待	到	这	恰当的	目的地	的	那些

['sɜ:rplʌs] ['mɪljənz] ,

surplus	millions	,
剩余	百万	,

先生，——对于那数百万盈余资金的正确去向，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] , [ɪz] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][noʊ]['lɪt(ə)l]

the	fitting	disposition	of	which	,	I	am	informed	,	is	involving	you	in	no	little
这	配件	处置	的	哪个	,	我	是	知情的	,	是	涉及	你	在	不	小的

[pər'pleksəti] .

perplexity	.
困惑	.

据我所知，这种妥善处理方式让您颇感困惑。

[ðeɪ] [si:m] [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mænər] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]

They	seem	in	a	special	manner	to	furnish	the	legitimate	answer	to	the	almost
他们	似乎	在	一个	特别的	方式	到	提供	这	合法的	回答	到	这	几乎

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][kraɪ] ,

universal	cry	,
普遍的	哭	,

它们似乎以一种特殊的方式，为几乎普遍存在的呼声提供了合理的答案：

[naʊ] ['goʊɪŋ] [fɔ:rθ] , [fɔ:r; fər] " [fri:] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

now	going	forth	,	for	"	Free	Education	.
现在	去	前进	,	为了	"	自由的	教育	.

现在，我们正朝着"免费教育"的目标前进。

" [hɪr] [ðen] [ɪz][jʊr; jər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

"	Here	then	is	your	opportunity	.
"	这里	然后	是	你的	机会	.

"那么，这就是你的机会。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] .

And	it	is	a	magnificent	one	.
和	它	是	一个	壮丽	一	.

而且它非常壮观。

[jʊr; jər]['sɜ:rplʌs] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [pə'tɜ:rnl] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [gɪv] [nɑ:t] ['mɪrli]

Your	surplus	will	enable	a	wise	and	paternal	Government	to	give	not	merely
你的	剩余	将要	使能够	一个	明智的	和	父系	政府	到	给	不是	仅仅

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

你们的盈余将使一个明智而仁慈的政府不仅能够提供教育，

[friː] [ʌv; əv][kɔːst] , [tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] ,

free	of	cost	,	to	every	child	in	the	three	kingdoms	,
自由的	的	成本	,	到	每一个	孩子	在	这	三	王国	,

免费提供给三国所有儿童。

[bʌt; bət] [wɪl] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [miːnz] [tuː; tə][ɪn'fjuːz][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['kʌltʃər]

but	will	supply	it	with	ample	means	to	infuse	the	very	highest	culture
但	将要	供应	它	和	充足	方法	到	注入	这	非常	最高	文化

[ə'teɪnəb(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

attainable	into	the	very	dregs	of	the	population	.
可实现的	进入	这	非常	渣	的	这	人口	.

但会为它提供充足的手段，使最高水平的文化能够渗透到最底层的人群中。

['spænɪʃ] , [ɪ'tæliən] , ['dʒɜːrmən] , ['rʌʃ(ə)n] , [frentʃ] , [ˌtʃaɪ'niːz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['raɪdɪŋ] , ['dænsɪŋ] ,

Spanish	,	Italian	,	German	,	Russian	,	French	,	Chinese	,	together	with	riding	,	dancing	,
西班牙语	,	意大利语	,	德语	,	俄语	,	法语	,	中国人	,	一起	和	骑术	,	跳舞	,

['peɪntɪŋ] [ɪn][ɔɪl] ['kʌlərz] ,

painting	in	oil	colours	,
绘画	在	油	颜色	,

西班牙语、意大利语、德语、俄语、法语、汉语，以及骑马、跳舞、油画等技能。

[ˌhaɪdrə'stætɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [kɔːrt] ['etɪkət] , [wɪl] , [ˌhens'fɔːrθ] ,

hydrostatics	,	and	the	elements	of	Court	etiquette	,	will	,	henceforth	,
水力学	,	和	这	元素	的	法庭	礼仪	,	将要	,	今后	,

[kəm'praɪz] [ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriɪst] ['gʌtər] - [tʃaɪld] .

comprise	the	curriculum	of	the	veriest	gutter	-	child	.
包括	这	课程	的	这	最真实的	排水沟	-	孩子	.

从今以后，水力学和宫廷礼仪将成为最底层孩子（指出身贫寒的孩子）的课程。

[kæn; kən][juː; jʊ] , [sɜːr] , ['kɑːntəmpleɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][soʊl] - ['stɜːrɪŋ] ['prɑːspekt]

Can	you	,	Sir	,	contemplate	such	a	brilliant	,	such	a	soul	-	stirring	prospect
能	你	,	先生	,	沉思	这样的	一个	杰出的	,	这样的	一个	灵魂	-	搅拌	前景

[ˌʌn'muːvd] ?

unmoved	?
不动	?

先生，面对如此辉煌、如此振奋人心的前景，您能无动于衷吗?

[ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] ,

That	you	cannot	,
那	你	不能	,

你不能，

[ænd; ənd] [wɪl] [æt; ət][wʌns][hænd]['oʊvər][jʊr; jər]['juːsf(ə)l] ['mɪljənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ]

and	will	at	once	hand	over	your	useful	millions	for	the	purpose	of	carrying
和	将要	在	一次	手	超过	你的	有用	百万	为了	这	目的	的	携带

['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['mɑːdɪst][bʌt; bət][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skiːm] ,

into	effect	the	above	modest	but	magnificent	scheme	,
进入	影响	这	多于	谦虚的	但	壮丽	方案	,

并将立即把你们宝贵的数百万资金交给你们，用于实施上述虽不大但却意义非凡的计划。

[ɪz][ðə; ði][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [jɔːrz] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] ,

is	the	firm	belief	of	yours	suggestively	,
是	这	公司	信仰	的	你的	暗示性地	,

你坚定的信念是否暗示着什么?

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'diːə] .

The	Latest	Teacher	of	the	Young	Idea	.
这	最新的	老师	的	这	年轻的	主意	.

年轻思想的最新导师。

[ə; eɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .
A **DIAGNOSIS** **.**
一个 诊断 .

诊断。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] - [er] , [æz; əz][jʊr; jər][oʊld] [bɔːs] , ['kɜːrn(ə)l] - , [hæz; həz] [bɪn] [tʊk] [ɪl] .
" **It** **says** **'** **ere** **,** **as** **your** **old** **Boss** **,** **Colonel** **M'Whuskey** **,** **has** **been** **took** **ill** **.**
" 它 说道 - 埃雷 , 作为 你的 老的 老板 , 上校 - , 有 到过 采取 患病的 .

“上面写着，你们的老上司，M'Whuskey 上校，生病了。”

" — " [ɑː] !
" **—** **"** **Ah** **!**
" — " 啊 !

“-“啊！

[soʊ][aɪ] - [ɝd] ! " — " ['rʌʃ(ə)n] [ˌepɪ'demɪk] ? " — " [noʊ] , — [skɑːtʃ] .
so **I** **'** **erd** **!** **"** **—** **"** **Russian** **Epidemic** **?** **"** **—** **"** **No** **,** **—** **Scotch** **.**
所以 我 - erd ! " — " 俄语 流行性 ? " — " 不 , — 苏格兰威士忌 .

所以，我“erd！”——“俄罗斯疫情？”——“不，——苏格兰威士忌。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" **OUR** **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

[bʊk] ['mɑːrkɝz] .
Book **Markers** **.**
书 标记 .

书签。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [skɑːtʃ] ['dɪkʃəneri] ! " [kraɪd][ðə; ði]['bærən] .
" **Bring** **me** **my** **Scotch** **Dictionary** **!** **"** **cried** **the** **Baron** **.**
" 带来 我 我的 苏格兰威士忌 字典 ! " 哭 这 男爵 .

“把我的苏格兰语词典拿来！”男爵喊道。

" [ə'læs] , [maɪ][lɔːrd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvɪtər] , " [ðer; ðər][ɪz] [nʌn]
" **Alas** **,** **my** **Lord** **!** **"** **was** **the** **answer** **of** **the** **faithful** **servitor** **,** **"** **there** **is** **none**
" 唉 , 我的 主 ! " 曾是 这 回答 的 这 忠实 仆人 , " 那里 是 没有任何
[sʌtʃ] [hɪr] . "
such **here** **.** **"**
这样的 这里 . "

“唉，我的主人！”忠仆回答说，“这里没有这样的人。”

" - !
" **I'fakins** **!**
" - !

“我骗子！”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [ðen] [wɪl] [aɪ]['bʌk(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz]
" **quoth** **the** **Baron** **,** **"** **then** **will** **I** **buckle** **to** **and** **read** **A** **Window** **in** **Thrums**
" 引用 这 男爵 , " 然后 将要 我 扣上 到 和 读 一个 窗户 在 嗡嗡声
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
without **it** **,**
没有 它 ,

男爵说道：“那么，我难道要屈服，不借助它就去读《喧嚣之窗》吗？”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [breɪk] [ɔːl][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [naɪ] [tʃoʊk] [maɪ'self] , [æz; əz] [ɪn'diːd] ,
even **though** **I** **break** **all** **my** **teeth** **and** **nigh** **choke** **myself** **,** **as** **indeed** **,**
甚至 尽管 我 休息 全部 我的 牙齿 和 夜 呛 我 , 作为 的确 ,

即使我把牙齿都弄碎了，差点把自己噎住，事实上，

[aɪ][hæv; həv] [wel] - [naɪ] [dʌn] [ɪn][maɪ]['gælənt] [ə'tempt] [tu:; tə]['mæstər][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['tʃæptərz] .
I have well - nigh done in my gallant attempt to master the first two chapters .
我 有 出色地 - 夜 完毕 在 我的 英勇 试图 到 掌握 这 第一的 二 章节 .

我已基本完成了掌握前两章的艰巨尝试。

" [soʊ][aɪ] , [ðə; ði]['bærən] , ['bi:ɪŋ] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz][tu:; tə] [sper] ,
" So I , the Baron , being convalescent and having a few hours to spare ,
" 所以 我 , 这 男爵 , 存在 康复期 和 拥有 一个 很少 小时 到 空闲的 ,

“所以，我，男爵，正处于康复期，又有几个小时的空闲时间，

[leɪ] [ˌem 'i:] [daʊn] [ænd; ənd] [ri:d] , [ænd; ənd] [ri:d] , [ænd; ənd] [ri:d] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði]
lay me down and read , and read , and read , and stumbled over the
躺 我 向下 和 读 , 和 读 , 和 读 , 和 踉跄 超过 这
[skɑ:tʃ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] ,
Scotch words and phrases ,
苏格兰威士忌 字 和 短语 ,

我躺下开始读，读，读，磕磕绊绊地读着苏格兰语的词汇和短语。

[ʌn'tɪl][aɪ][hɪt][ɑ:n][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'laʊd][tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ;
until I hit on the plan of reading it aloud to two or three other convalescents ;
直到 我 打 在 这 计划 的 阅读 它 大声 到 二 或者 三 其他 康复者 ;

直到我想到可以把它大声朗读给两三个其他康复中的病人听；

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
just to see how they would like it .
只是 到 看 如何 他们 会 喜欢 它 .

只是想看看他们是否喜欢。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ri:d] [ə'laʊd] , [ðɪs] [bʊk] , — [wɪtʃ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pærənt] ['dɪfɪkəlti] ,
And as I read aloud , this book , — which on account of its apparent difficulty ,
和 作为 我 读 大声 , 这 书 , — 哪个 在 帐户 的 它是 明显 困难 ,

当我朗读这本书时——这本书由于其明显的难度，

[ænd; ənd][baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [nɪ'glektɪd] , " [læŋ] [saɪn] ,
and by reason of my education having been neglected , " lang syne ,
和 经过 原因 的 我的 教育 拥有 到过 被忽视的 , " 语言 同步 ,

由于我的教育被忽视了，“lang syne,

" [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
" in respect to the Scotch language ,
" 在 尊重 到 这 苏格兰威士忌 语言 ,

就苏格兰语而言，

[æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ə'kwaɪrd] " [ðə; ði] [nu:] , " — [ˌaɪ 'ti:]
an intimate knowledge of which I have not yet acquired " the noo , " — it
一个 亲密的 知识 的 哪个 我 有 不是 然而 获得 " 这 不 , " — 它
[geɪnd] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ['grædʒuəli] ,
gained my affection gradually ,
获得 我的 感情 逐步地 ,

我尚未完全掌握的“诺”——它逐渐赢得了我的喜爱。

['stedəli] , [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋli] .
steadily , and increasingly .
稳步 , 和 日益 .

稳步增长。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɜ:rdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] , [jet]
Though I could not have translated individual words and phrases , yet
尽管 我 可以 不是 有 翻译 个人 字 和 短语 , 然而
[aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ,
I instinctively understood them ,
我 本能地 理解 他们 ,

虽然我无法翻译单个词语和短语，但我却本能地理解了它们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊmli] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] , [ðə; ði] [kiːn]

and	was	delighted	with	the	homely	simplicity	of	the	style	,	the	keen
和	曾是	高兴极了	和	这	家常的	简单	的	这	风格	,	这	敏锐的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

并对这种朴素的风格和敏锐的观察力感到欣喜，

[ðə; ði] [ʃruːd] [wɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz] .

the	shrewd	wit	,	and	the	gentle	pathos	of	A	Window	in	Thrums	.
这	精明	有	,	和	这	温和的	感伤	的	一个	窗户	在	嗡嗡声	.

《嗡嗡声中的一扇窗》既有机智幽默，又有温柔悲悯。

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms][ɪz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri] ;

The	Baron	de	Book	-	Worms	is	grateful	to	Mr	.	J	.	M	.	Barrie	;
这	男爵	德	书	-	蠕虫	是	感激的	到	先生	.	J	.	M	.	巴里	;

书虫男爵对J·M·巴里先生表示感谢；

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

and	when	an	opportunity	is	offered	him	,
和	什么时候	一个	机会	是	提供	他	,

当机会来临时，

[hiː; hi][ɪz] ['sɪriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][sɜːr]

he	is	seriously	thinking	of	re	-	reading	some	of	the	Scotchiest	-	of	Sir
他	是	严重地	思维	的	关于	-	阅读	一些	的	这	-		的	先生

['wɔːltər] ['skɑːts] ['nɑːvəlz] ,

Walter	Scott's	Novels	,
沃尔特	斯科特的	小说	,

他正在认真考虑重读沃尔特·斯科特爵士一些最具苏格兰特色的作品。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] " [nɪçt] [ɔːr][twɑː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['rɑːbi] [bɜːrn] .

and	having	a	"	Nicht	or	twa	wi	'	Robbie	Burns	.
和	拥有	一个	"	尼赫特	或者	twa	wi	-	罗比	烧伤	.

和罗伯特·伯恩斯一起度过"一两夜"。

" [aɪ][ə'weɪt][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːntəgˌjuː] ['wɪljəmz] , [kjuː] . [siː] . [ænd; ənd][piː] . [em]

"	I	await	the	Reminiscences	of	Mr	.	Montagu	Williams	,	Q	.	C	.	and	P	.	M
"	我	等待	这	回忆录	的	先生	.	蒙塔古	威廉姆斯	,	问	.	C	.	和	P	.	M

. , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

.	,	with	considerable	interest	.
.	,	和	大量	兴趣	.

"我非常期待蒙塔古·威廉姆斯先生（御用大律师兼总理）的回忆录。"

['mɪstər] . [kiːθ] ['flɛmɪŋz] ['roʊmæns] , [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ?

Mr	.	Keith	Fleming's	romance	,	Can	such	Things	be	?
先生	.	基思	弗莱明的	浪漫	,	能	这样的	事物	是	?

基思·弗莱明先生的爱情小说《这样的事会发生吗？》

[ɔːr] , [ðə; ði] [wɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrzfɝdz] , — [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][lɔːrd] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] ,

or	,	the	Weird	of	the	Beresfords	,	—	no	relation	to	Lord	Charles	of	that	ilk	,
或者	,	这	诡异的	的	这	贝雷斯福德	,	—	不	关系	到	主	查尔斯	的	那	牛奶	,

或者，贝雷斯福德家族的怪事——与查尔斯勋爵之类的人没有任何关系。

— ['stɑːrts] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdər] [stɑːrt] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kriːpi] [aɪ'diːə] .

—	starts	,	and	will	make	the	reader	start	too	,	with	a	very	creepy	idea	.
—	开始	,	和	将要	制作	这	读者	开始	也	,	和	一个	非常	爬行	主意	.

——开头就提出了一个非常恐怖的想法，也会让读者感到毛骨悚然。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [wɪrd] [ænd; ənd] ['ɪri] [wʌn][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	story	would	have	been	a	genuine	weird	and	eerie	one	but	for	the
这	故事	会	有	到过	一个	真的	诡异的	和	怪异	一	但	为了	这

[kən'tɪnjuəl] ['twɔdlɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ə'baʊt] " - " ['ri:sɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl]

continual	twaddling	interruptions	about	"	spookikal	"	research	and	metaphysical
持续的	胡言乱语	中断	关于	"	-	"	研究	和	形而上学的

['prɔ:bləms] ,

problems	,
问题	,

如果不是不断穿插着关于"灵异"研究和形而上学问题的喋喋不休的插曲，这个故事本来会是一个真正怪诞诡异的故事。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] ['skɪpər] , [hu:] [noʊz] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] ,

which	,	however	,	the	experienced	skipper	,	who	knows	the	chart	,
哪个	,	然而	,	这	经验丰富的	船长	,	WHO	知道	这	图表	,

然而，经验丰富的船长，熟悉海图，

[kæn; kən] ['i:zəli] [ə'vɔɪd]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [bʌmps] ,

can	easily	avoid	after	the	first	two	or	three	bumps	,
能	容易地	避免	后	这	第一的	二	或者	三	颠簸	,

经过两三次颠簸后，就能轻松避免。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] ['ri:dər] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] , ['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ,

and	even	the	inexperienced	reader	will	be	able	,	after	an	hour	or	two	,
和	甚至	这	缺乏经验	读者	将要	是	有能力的	,	后	一个	小时	或者	二	,

即使是经验不足的读者，在一两个小时后也能做到。

[tu:; tə][hɑ:p][frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [laɪk][ə; eɪ]['rɑ:bɪn][frʌm; frəm][twɪg] [tu:; tə] [twɪg] .

to	hop	from	point	to	point	like	a	robin	from	twig	to	twig	.
到	跳	从	观点	到	观点	喜欢	一个	罗宾	从	枝条	到	枝条	.

像知更鸟一样从一根树枝跳到另一根树枝。

[bʌt; bət] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:pɪŋ]

But	skipping	and	hopping
但	跳过	和	跳跃

但跳跃和蹦跳

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɪz] ['wiərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

is	wearying	,	and	the	story	is	too	long	,	and	so	we	become	familiar	with
是	令人疲惫	,	和	这	故事	是	也	长的	,	和	所以	我们	变得	熟悉的	和

[ðə; ði] [goʊst] ,

the	ghost	,
这	鬼	,

故事冗长乏味，所以我们对这个鬼魂习以为常了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][fəˌmɪli'ærəti][ɪz] .

and	we	all	know	what	the	fatal	consequence	of	familiarity	is	.
和	我们	全部	知道	什么	这	致命的	结果	的	熟悉	是	.

我们都知道熟悉带来的致命后果是什么。

[ðə; ði] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ə'pɪrəns] [ɑ:r; ər] [mə'nɑ:tənəs] .

The	repetitions	of	the	Spook's	appearance	are	monotonous	.
这	重复	的	这	幽灵的	外貌	是	单调	.

幽灵的出现总是重复，令人感到单调乏味。

[hæd; həd][ðə; ði] [wɪrd] [bɪn] [kən'denst] [laɪk] [mɪlk][ɪn][tɪnz] , [ɔ:r] ['ɛsənst] [laɪk] ['li:bi^] ,

Had	The	Weird	been	condensed	like	milk	in	tins	,	or	essenced	like	Liebig	,
有	这	诡异的	到过	浓缩版	喜欢	牛奶	在	罐头	,	或者	精髓	喜欢	李比希	,

如果怪诞像罐装牛奶一样被浓缩，或者像李比希那样被提炼出来，

[ænd; ənd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][ə; eɪ]['stɔ:ri][ɪn] [tu:] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['blækwud]

and	been	presented	to	the	public	as	a	story	in	two	numbers	of	Blackwood
和	到过	呈现	到	这	民众	作为	一个	故事	在	二	数字	的	黑木

(['ɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['taɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mægəzi:n] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['stɔ:riz] ,

(always	such	an	appropriate	title	for	a	Magazine	full	of	mysterious	stories	,
(总是	这样的	一个	合适的	标题	为了	一个	杂志	满的	的	神秘	故事	,

并以故事的形式刊登在两期《布莱克伍德》（Blackwood）杂志上（对于一本充满神秘故事的杂志来说，这个名字总是如此贴切），

— [blæk] [wʊd] [soʊ][laɪk] [blæk] ['fɔ:rɪst]) [ɔ:r] [mək'mɪlən] , [ɔ:r]['kɔ:rnˌhɪl] ([wer] , ['sʌmhaʊ] ,

—	Black	Wood	so	like	Black	Forest	)	or	Macmillan	,	or	Cornhill	(	where	,	somehow	,
—	黑色的	木头	所以	喜欢	黑色的	森林	)	或者	麦克米伦	,	或者	康希尔	(	在哪里	,	不知何故	,

—黑木（就像黑森林一样）或麦克米伦，或康希尔（不知何故，

[ə; eɪ] [goʊst] - ['stɔ:ri] ['ɔ:lweɪz] [ri:dz] [ʌn'kɑ:mənli] [wel]) , [ðɪs] ['roʊmæns] [wʊd] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd]

a	ghost	-	story	always	reads	uncommonly	well	)	,	this	romance	would	have	created
一个	鬼	-	故事	总是	阅读	不寻常地	出色地	)	,	这	浪漫	会	有	创建

[ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

a	great	sensation	.
一个	伟大的	感觉	.

鬼故事总是格外引人入胜），这段爱情故事本应引起轰动。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [mʌtʃ] .

As	it	is	,	it	doesn't	,	at	least	not	much	.
作为	它	是	,	它	不	,	在	至少	不是	很多	.

但实际上，它并没有起到什么作用，至少作用不大。

['bærən][di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

Baron	de	Book	-	worms	.
男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

['mɪstər] [pʌntʃs] ['mɔ:rəl] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] ['drɑ:məz]

MR	PUNCHS	MORAL	MUSIC	-	HALL	DRAMAS
先生	拳击	道德	音乐	-	大厅	电视剧

潘趣先生的道德音乐剧

['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]['drɑ:mə] ([noʊ] . ['vaɪ, 'vi:] .) [ˌreprɪ'zents] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ə'pɑ:n]

Our	present	Drama	(	No	.	VI	.	)	represents	an	attempt	to	illustrate	upon
我们的	展示	戏剧	(	不	.	六年级	.	)	代表	一个	试图	到	阐明	之上

[ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [steɪdʒ][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [tru:θ] [ðæt] [reɪs] [wɪl] [tel] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] ,

the	Music	-	hall	Stage	the	eternal	truth	that	race	will	tell	in	the	long	run	,
这	音乐	-	大厅	阶段	这	永恒	真相	那	种族	将要	告诉	在	这	长的	跑步	,

我们目前的戏剧（第六部）试图在音乐厅舞台上阐明一个永恒的真理：种族问题最终会证明一切。

[dɪ'spaɪt] — [bʌt; bət] , [ɑ:n]['sekənd] [θɔ:ts] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][kwaɪt] [pru:v] [ðæt] ,

despite	—	but	,	on	second	thoughts	,	it	does	not	quite	prove	that	,
尽管	—	但	,	在	第二	想法	,	它	做	不是	相当	证明	那	,

尽管如此——但是，仔细想想，这并不能完全证明这一点，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l] — [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ɪz]

though	it	certainly	shows	the	unerring	accuracy	of	parental	—	at	least	,	that	is
尽管	它	当然	演出	这	毫无错误	准确性	的	父母	—	在	至少	,	那	是

[nɑ:t][ɪg'zæktli][ɪts] ['tendənsi] , ['i:ðər] ;

not	exactly	its	tendency	,	either	;
不是	确切地	它是	趋势	,	任何一个	;

虽然这确实表明了父母的准确无误——至少，这也不是它的倾向；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz][ðæt]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [hɪm'self][æz; əz]

and	the	fact	is	that	Mr	.	Punch	is	more	than	a	little	mixed	himself	as
和	这	事实	是	那	先生	.	冲床	是	更多的	比	一个	小的	混合	他自己	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['θiːəri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] .

to	the	precise	theory	which	it	is	designed	to	enforce	.
到	这	精确的	理论	哪个	它	是	设计	到	执行	.

事实上，潘趣先生本人对于它旨在贯彻的确切理论也感到十分困惑。

[hiː; hi][hoʊps] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌriːə'lɪstɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv] [pə'trɪʃn] [laɪf][ænd; ənd] ['mænərz]

He	hopes	,	however	,	that	,	as	a	realistic	study	of	Patrician	life	and	manners
他	希望	,	然而	,	那	,	作为	一个	实际的	学习	的	贵族	生活	和	礼仪

,

,

,

但他希望，作为对贵族生活和礼仪的现实研究，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pə'zes] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk] ['ɔːdiəns] .

it	will	possess	charms	for	a	democratic	audience	.
它	将要	具有	魅力	为了	一个	民主	观众	.

它将对民主观众具有吸引力。

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ]

COMING	OF	AGE
未来	的	年龄

成长

[ə; eɪ][grænd]['soʊʃ(ə)l][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['kɑːmədi] - ['drɑːmə] , [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Grand	Social	Psychological	Comedy	-	Drama	,	in	One	Act	.
一个	盛大	社会的	心理	喜剧	-	戏剧	,	在	一	行为	.

一部宏大的社会心理喜剧，独幕剧。

[drə'mætɪs] .

Dramatis	Personæ	.
戏剧	人	.

剧中人。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - .

The	Earl	of	Burntalmond	.
这	伯爵	的	-	.

伯恩塔尔蒙德伯爵。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] - ([hɪz; ɪz][waɪf]) .

The	Countess	of	Burntalmond	(	his	wife	)	.
这	伯爵夫人	的	-	(	他的	妻子	)	.

伯恩塔尔蒙德伯爵夫人（他的妻子）。

['rɑːbərt] ['henri] ['vaɪkaʊnt] - ([ðer; ðər][sʌn][ænd; ənd] [er]) .

Robert	Henry	Viscount	Bullsaye	(	their	son	and	heir	)	.
罗伯特	亨利	子爵	-	(	他们的	儿子	和	继承人	)	.

罗伯特·亨利·布尔赛子爵（他们的儿子和继承人）。

[ðə; ði] ['leɪdi] [roʊz] ['kæraməl; 'kɑːrml] ([niːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl]) .

The	Lady	Rose	Caramel	(	niece	to	the	Earl	)	.
这	女士	玫瑰	焦糖	(	侄女	到	这	伯爵	)	.

罗斯·卡梅尔夫人（伯爵的侄女）。

['hoʊrˌhaʊnd; 'hɔːrˌhaʊnd] . } (['trævəlɪŋ] [æz; əz] " [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

Horehound	.	}	(	Travelling	as	"	The	Celebrated	Combination
白毛莨	.	}	(	旅行	作为	"	这	著名	组合

白毛莨。}（以"著名组合"的名义旅行）

['mɪsɪz] . ['hoʊrˌhaʊnd; 'hɔːrˌhaʊnd] . } - [truːp] , " [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]

Mrs	.	Horehound	.	}	Korffdropp	Troupe	,	"	in	their	refined	and
太太	.	白毛茛	.	}	-	剧团	,	"	在	他们的	精制	和

霍雷霍德夫人。} 科尔夫德罗普剧团，"在他们精致的和

['koʊltsˌfʊt] ['hoʊrˌhaʊnd; 'hɔːrˌhaʊnd] . } ['elɪgənt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌentər'teɪnmənt] .)

Coltsfoot	Horehound	.	}	elegant	Drawing	-	room	Entertainment	.	)
款冬	白毛茛	.	}	优雅的	绘画	-	房间	娱乐	.	)

款冬白毛茛。（优雅的客厅娱乐。）

['tenəntri] .

Tenantry	.
承租人	.

承租人。

[siːn] — [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kwɑːdræŋgl] [ʌv; əv] ['hɑːdbeɪk] ['kæs(ə)l] ; ['bænərz] , ['mɒtoʊz] , [dekə'reiʃəns] , &

Scene	—	The	Great	Quadrangle	of	Hardbake	Castle	;	banners	,	mottoes	,	decorations	,	&
场景	—	这	伟大的	四边形	的	硬烤	城堡	;	横幅	,	格言	,	装饰	,	&

[siː] .

c	.
c	.

场景——哈德贝克城堡的大四方院；旗帜、格言、装饰品等。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] , [ɑːr] . , [ðə; ðɪ] [ɜːrl] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [sʌn] , [ænd; ənd] [niːs] ,

On	the	steps	,	R	.	,	the	Earl	,	supported	by	his	wife	,	son	,	and	niece	,
在	这	步骤	,	拉	.	,	这	伯爵	,	有	经过	他的	妻子	,	儿子	,	和	侄女	,

在台阶上，伯爵R，由他的妻子、儿子和侄女搀扶着，

[ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][sɪks] ['tenəntri] ,

is	discovered	in	the	act	of	concluding	a	speech	to	six	tenantry	,
是	发现	在	这	行为	的	总结	一个	演讲	到	六	承租人	,

被发现时，他正在向六位房客发表讲话，讲话即将结束。

[huː] [dɪ'spleɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [ɪz] ['riːz(ə)nəbli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['naɪnpəns] [ə; eɪ]

who	display	all	the	enthusiasm	that	is	reasonably	to	be	expected	at	ninepence	a
WHO	展示	全部	这	热情	那	是	合理	到	是	预期的	在	九便士	一个

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他们展现出了每晚九便士票价所能合理预期的所有热情。

[ðə; ðɪ] [ɜːrl] (['pætɪŋ] [lɔːrd] - ['ʃoʊldər]) .

The	Earl	(	patting	Lord	Bullsaye's	shoulder	)	.
这	伯爵	(	轻拍	主	-	肩膀	)	.

伯爵（拍了拍布尔赛勋爵的肩膀）。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [mɔːr] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [sʌn] , [lɔːrd] - ,

I	might	say	more	,	Gentlemen	,	in	praise	of	my	dear	son	,	Lord	Bullsaye	,
我	可能	说	更多的	,	先生们	,	在	称赞	的	我的	亲爱的	儿子	,	主	-	,

各位先生，我还要再多说几句，以赞扬我亲爱的儿子布尔赛勋爵。

[hɪr] — [aɪ] [maɪt] [dwel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['swiːtnəs] , [hɪz; ɪz] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] ['kærəktər] , [ðə; ðɪ]

here	—	I	might	dwell	on	his	extreme	sweetness	,	his	strongly	marked	character	,	the
这里	—	我	可能	住	在	他的	极端	甜味	,	他的	强烈	标记	特点	,	这

[və'raɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,

variety	of	his	tastes	,
种类	的	他的	口味	,

在这里——我或许可以细说他极其温柔的性格、鲜明的个性以及他丰富多样的喜好，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ə'trækʃ(ə)n] [hi:; hi][hæz; həz][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] — [bʌt; bət][aɪ]

and	the	singular	attraction	he	has	for	children	of	all	ages	—	but	I
和	这	单数	景点	他	有	为了	孩子们	的	全部	年龄	—	但	我

[fɔ:r'ber] .

forbear	.
忍耐	.

他对各个年龄段的孩子都有一种独特的吸引力——但我还是忍住了。

[aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [ə'naʊns] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər]

I	will	merely	announce	that	on	this	day	—	the	day	he	has	selected	for
我	将要	仅仅	宣布	那	在	这	天	—	这	天	他	有	已选	为了

[ə'teinɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔ:rəti] — [hi:; hi][hæz; həz]['grætɪfaɪd][ju: 'es][ɔ:l][baɪ] ['plaɪtɪŋ] [trɑ:θ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

attaining	his	majority	—	he	has	gratified	us	all	by	plighting	troth	to	his
达到	他的	多数	—	他	有	满意	我们	全部	经过	困境	誓言	到	他的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

我只想宣布，在今天——他选定的成年日——他与他的表妹订婚，令我们所有人都感到欣慰。

[ðə; ði] ['leɪdi] [roʊz] ['kærəml; 'kɑ:rml] ,

the	Lady	Rose	Caramel	,
这	女士	玫瑰	焦糖	,

玫瑰夫人焦糖

[wɪð; wɪθ] [hu:z] ['dʌlsɪt] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [pə'zest] [ðə; ði]

with	whose	dulcet	and	clinging	disposition	he	has	always	possessed	the
和	谁	甜美	和	依恋	处置	他	有	总是	拥有	这

['gretɪst] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fɪnəti] .

greatest	natural	affinity	.
最	自然的	亲和力	.

他与她那温柔黏人的性情一直有着最天然的亲近感。

[[tʃɪrz] .

[	Cheers	.
[	干杯	.

[干杯。

[lɔ:rd] - ([ə'saɪd][tu:; tə]['leɪdi][ɑ:r] .) .

Lord	Bullsaye	(	aside	to	Lady	R	.	)	.
主	-	(	旁边	到	女士	拉	.	)	.

布尔赛勋爵（私下对R夫人说）。

[ɑ:] , [roʊz] , [wʊd] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [kʊd; kəd][læst] !

Ah	,	Rose	,	would	such	happiness	could	last	!
啊	,	玫瑰	,	会	这样的	幸福	可以	最后的	!

啊，罗斯，但愿这样的幸福能够一直持续下去！

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [mɪs'gɪv] [ˌem 'i:] ['streɪndʒli] — [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

But	my	heart	misgives	me	strangely	—	why	,	I	know	not	.
但	我的	心	疑虑	我	奇怪的	—	为什么	,	我	知道	不是	.

但我内心却莫名地感到不安——至于原因，我也不清楚。

['leɪdi] [ɑ:r] . [seɪ] [nɑ:t][soʊ] ,

Lady	R	.	Say	not	so	,
女士	拉	.	说	不是	所以	,

R夫人：别这么说。

[dɪr] - — [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][dʒʌst] ['rendərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['lɪt(ə)l] [pə'trɪʃn] [ɪn][ðə; ði]
dear **Bullsaye** **—** **have** **you** **not** **just** **rendered** **me** **the** **happiest** **little** **Patrician** **in** **the**
亲爱的 - — 有 你 不是 只是 渲染 我 这 最快乐 小的 贵族 在 这
[hoʊl] ['pɪrɪdʒ] ?
whole **peerage** **?**
所有的 贵族 ?

亲爱的布尔赛——你是不是让我成了整个贵族阶层中最幸福的小贵族?

[lɔːrd][biː] . - [tɪz] [truː] — [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — [puː] , [let][ˌem 'iː] [snætʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
Lord **B** **.** **-** **Tis** **true** **—** **and** **yet** **,** **and** **yet** **—** **pooh** **,** **let** **me** **snatch** **the** **present**
主 B . - 的 真的 — 和 然而 , 和 然而 — 呸 , 让 我 抢夺 这 展示
['aʊər] !
hour **!**
小时 !

B勋爵：没错——然而，然而——呸，让我抓住这宝贵的一刻吧!

[['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
[**Snatches** **it** **.**
[抢夺 它 .

一把抢过。

[ðə; ði] [ɜːrl] .
The **Earl** **.**
这 伯爵 .

伯爵。

[ænd; ənd] [naʊ] , [let][ðə; ði] ['revəlz] [kə'mens] .
And **now** **,** **let** **the** **Revels** **commence** **.**
和 现在 , 让 这 狂欢 开始 .

现在，狂欢开始!

['entər][ðə; ði] - [truːp] , [huː] [gɪv] [ðer; ðər] ['mɑːrvələs] [ˌentər'teɪnmənt] , [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði]
Enter **the** **Korffdropp** **Troupe** **,** **who** **give** **their** **marvellous** **Entertainment** **,** **entitled** **,** **"** **The**
进入 这 - 剧团 , WHO 给 他们的 奇妙 娱乐 , 标题 , " 这
[θriː] [sər'praɪz] ['pækɪts] ; " ['æftər] [wɪtʃ] —
Three **Surprise** **Packets** **;** **"** **after** **which** **—**
三 惊喜 数据包 ; " 后 哪个 —

科尔夫德罗普剧团登场，为大家带来精彩的娱乐节目《三个惊喜包裹》；之后——

['hoʊrˌhaʊnd; 'hɔːrˌhaʊnd] .
Horehound **.**
白毛莨 .

白毛莨。

[ðɪs] [wɪl] [kən'kluːd] [ðə; ði][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌentər'teɪnmənt] , [lɔːds] , ['leɪdiz] , [ænd; ənd]
This **will** **conclude** **the** **first** **portion** **of** **our** **Entertainment** **,** **Lords** **,** **Ladies** **,** **and**
这 将要 结束 这 第一的 部分 的 我们的 娱乐 , 领主 , 女士们 , 和
['dʒent(ə)lmən] ;
Gentlemen **;**
先生们 ;

各位阁下、女士们、先生们，我们的娱乐节目第一部分到此结束；

[ænd; ənd] , [waɪl] [maɪ][waɪf][ænd; ənd]['pɑːrdnər] [ri'taiəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] - [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **,** **while** **my** **wife** **and** **pardner** **retires** **to** **change** **her** **costoom** **for** **the**
和 , 尽管 我的 妻子 和 伙伴 退休 到 改变 她 - 为了 这
['sekənd][pɑːrt] ,
Second **Part** **,**
第二 部分 ,

而我的妻子兼搭档则去换第二部分的戏服，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - - [wɪð; wɪθ]
I should be glad of the hoppertoonity of a short pussonal hexplanation with
我 应该 是 高兴的 的 这 - 的 一个 短的 - - 和
[ðə; ði]['noʊb(ə)l][hɜːrl][ɑːn][maɪ] [raɪt] .
the noble Herl on my right .
这 高贵 赫尔 在 我的 正确的 .

我应该很高兴能和高贵的赫尔在我右边进行一次简短的、轻松愉快的解释。

[['eksɪt]['mɪsɪz] . ['hoʊrˌhaʊnd; 'hɔːrˌhaʊnd] .
[Exit Mrs . Horehound .
[出口 太太 . 白毛莨 .

[霍雷霍德夫人下车。

[ðə; ði] [ɜːrl] (['greɪʃəsli]) .
The Earl (graciously) .
这 伯爵 (亲切地) .

伯爵（亲切地）。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] , ['feloʊ] !
I will hear you , fellow !
我 将要 听到 你 , 同伴 !

我会听你的，伙计！

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[streɪndʒ] [haʊ] [fə'mɪliər] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Strange how familiar his features seem to me !
奇怪的 如何 熟悉的 他的 特征 似乎 到 我 !

真奇怪，他的五官怎么让我觉得这么眼熟！

- .
Horeh .
- .

霍雷。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['heɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [er] .
The fact is , your Lordship's celebrating the coming of hage of the wrong heir .
这 事实 是 , 你的 领主的 庆祝 这 未来 的 哈格 的 这 错误的 继承人 .

事实上，阁下庆祝的却是错误的继承人即将登基。

([sen'seɪʃ(ə)n] — [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði][sɪks] ['tenəntri] [ʃɪft] [frʌm; frəm][wʌn][leg][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd]
(Sensation — i . e . , the six tenantry shift from one leg to the other , and
(感觉 — 我 . e . , 这 六 承租人 转移 从 一 腿 到 这 其他 , 和
['mɜːrmər] ['fiːbli] .)
murmur feebly .)
低语 虚弱地 .)

（感觉——即，六位房客不安地挪动着身子，低声呢喃。）

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , I can prove it .
哦 , 我 能 证明 它 .

哦，我可以证明。

['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ([sloʊ] ['mjuːzɪk]) — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['sɜːrvɪs] [æz; əz]
Twenty - one years ago — (slow music) — I was in your Lordship's service as
二十 - 一 年 前 — (慢的 音乐) — 我 曾是 在 你的 领主的 服务 作为
['geɪmkiːpər] , - [iːd] [wɪp] , [ænd; ənd] - ['weɪtər] .
gamekeeper , ' ead whip , and hextry waiter .
猎场管理员 , - 头 鞭 , 和 - 服务员 .

二十一年前——（慢音乐）——我曾在您大人手下担任猎场看守、首席鞭长和侍者。

[maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [jɔːrz] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ðə; ði] ['selfseɪm] [deɪ] ,

My	son	and	yours	was	born	the	selfsame	day	,
我的	儿子	和	你的	曾是	出生	这	自身	天	,

我的儿子和你的儿子是同一天出生的。

[ænd; ənd] [maɪ] [hoʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tuː; tə] - [æz; əz] ['fɑːstər] - ['mʌðər] [tuː; tə]

and	my	hold	woman	was	selected	to	hact	as	foster	-	mother	to
和	我的	抓住	女士	曾是	已选	到	-	作为	促进	-	母亲	到

[ðə; ði] ['juːθfl] [lɔːrd] .

the	youthful	lord	.
这	青春	主	.

我的侍女被选中担任这位年轻领主的养母。

[wel] — ([telz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['stɔːri] ; ['mɑːrvələs] [rɪ'zembləns]

Well	—	(	tells	a	long	,	and	not	entirely	original	,	story	;	marvellous	resemblance
出色地	—	(	讲述	一个	长的	,	和	不是	完全	原来的	,	故事	;	奇妙	相似

[bɪ'twiːn] ['ɪnfənts] ,

between	infants	,
之间	婴儿	,

嗯——（讲述了一个冗长且并非完全原创的故事；婴儿之间惊人的相似之处，

['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ] [griːn] [ænd; ənd] [mə'dʒentə] ['baʊz, 'boʊz] , & [siː] . , & [siː] .)

only	distinguishable	by	green	and	magenta	bows	,	&	c	.	,	&	c	.	)
仅有的	可区分的	经过	绿色的	和	品红	弓	,	&	c	.	,	&	c	.	)

仅以绿色和品红色蝴蝶结等来区分）

[suːn] ['æftər] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [dis'tʃaːdʒd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] — —

Soon	after	,	your	Lordship	discharged	me	at	a	moment's	notice	—	—
很快	后	,	你的	领主	出院	我	在	一个	瞬间	注意	—	—

不久之后，阁下立即解除了我的职务——

[ðə; ði] [ɜːrl] (['hɔːtɪli]) .

The	Earl	(	haughtily	)	.
这	伯爵	(	傲慢地	)	.

伯爵（傲慢地）。

[aɪ] [dɪd] , [ə'pɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['kæriɪŋ] [ɔːf]

I	did	,	upon	discovering	that	you	were	in	the	habit	of	surreptitiously	carrying	off
我	做过	,	之上	发现	那	你	是	在	这	习惯	的	偷偷摸摸	携带	离开

['kɪtʃɪn] - [stʌf] ,

kitchen	-	stuff	,
厨房	-	东西	,

我发现你经常偷偷拿走厨房用品后，就这么做了。

[kən'siːld] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [ʌm'brelə] .

concealed	within	your	umbrella	.
暗	之内	你的	伞	.

藏在你的伞里。

[bʌt; bət] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

But	proceed	with	your	narration	.
但	继续	和	你的	旁白	.

但请继续你的叙述。

- .

Horeh	.
-	.

霍雷。

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vendʒd] , [ænd; ənd] [soʊ] — (['kɑːmən] [fɔːrm] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['ʃɪftɪd]
I swore to be avenged , and so — (common form again ; the shifted
我 发誓 到 是 复仇 , 和 所以 — (常见的 形式 再次 ; 这 转移
['baʊz, 'boʊz]) — ['kɑːnsɪkwentli] ,
bows) — consequently ,
弓) — 最后 ,

我发誓要复仇，所以——（再次使用常见形式；弓法变换）——因此，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] ,
as a moment's reflection will convince you , the young man on the steps ,
作为 一个 瞬间 反射 将要 说服 你 , 这 年轻的 男人 在 这 步骤 ,

稍加思索，你就会明白，台阶上的年轻人

[ɪn] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - - [oʊl] [ænd; ənd] [tɔːl] - [æt; ət] , [ɪz] [maɪ] ['lɔːfl] [sʌn] , [waɪl] [ðə; ði] ['riːəl] ['vaɪkaʊnt] [ɪz]
in the button - ' ole and tall ' at , is my lawful son , while the real Viscount is
在 这 按钮 - - 奥莱 和 高的 - 在 , 是 我的 合法的 儿子 , 尽管 这 真实的 子爵 是
— (['prezəntɪŋ] ['koʊlts,fʊt] ,
— (presenting Coltsfoot ,
— (呈现 款冬 ,

在纽扣孔和高个子里，是我的合法儿子，而真正的子爵是——（展示款冬）

[huː] [əd'vænsɪz] ['mɑːdɪstli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz]) — - [er] !
who advances modestly on his hands) — ' ere !
WHO 进展 谦虚地 在 他的 双手) — - 埃雷 !

他双手谦逊地向前迈进）——"看！

[[rɪ'nuːd] [sen'seɪʃ(ə)n] .
[Renewed sensation .
[更新 感觉 .

[新的感受。

[ðə; ði] [ɜːrl] .
The Earl .
这 伯爵 .

伯爵。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
This is indeed a startling piece of intelligence .
这 是 的确 一个 令人震惊 片 的 智力 .

这的确是一项惊人的情报。

([tuː; tə] [lɔːrd] [biː] .) [ænd; ənd] [soʊ] , [sɜːr] ,
(To Lord B .) And so , Sir ,
(到 主 B .) 和 所以 , 先生 ,

（对B勋爵说）那么，先生，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [kən'sɪstənt] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [laɪ]
it appears that your whole life has been one consistent imposition — a gilded lie
它 出现 那 你的 所有的 生活 有 到过 一 持续的 征收 — 一个 镀金 说谎
?
?
?

看来你的一生都在不断地强加于人——一个粉饰太平的谎言？

[lɔːrd] [biː] . [let] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [sɜːr] , [pliːd] [æz; əz] [maɪ] [best]
Lord B . Let my youth and inexperience at the time , Sir , plead as my best
主 B . 让 我的 青年 和 缺乏经验 在 这 时间 , 先生 , 恳求 作为 我的 最好的
[ɪk'skjuːs] !
excuse !
原谅 !

B勋爵：先生，就让我当时的年轻和缺乏经验来作为我最好的借口吧！

[ðə; ði][iː] . ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪk'skjuːs][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrn] [sʌn] [ʌv; əv]

The	E	.	Nothing	can	excuse	the	fact	that	you	—	you	,	a	low	-	born	son	of
这	E	.	没有什么	能	原谅	这	事实	那	你	—	你	,	一个	低的	-	出生	儿子	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

E. 没有什么能为你的罪行开脱——你，一个出身卑微的人民之子，

[hæv; həv][mə'nɑːpəˌlaɪzd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

have	monopolised	the	training	,	the	tenderness	and	education	,	which	were
有	垄断	这	训练	,	这	压痛	和	教育	,	哪个	是

[ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'trɪʃn] ['fɑːstər] - ['brʌðər] .

the	due	of	your	Patrician	foster	-	brother	.
这	到期的	的	你的	贵族	促进	-	兄弟	.

你垄断了本应属于你那位贵族养兄的训练、关爱和教育。

([tuː; tə] ['koʊltsˌfʊt] .)

(	To	Coltsfoot	.	)
(	到	款冬	.	)

（致款冬。）

[ə'proʊtʃ] , [maɪ]['ɪndʒərd] , [lɔːŋ] - [lɔːst] [bɔɪ] ,

Approach	,	my	injured	,	long	-	lost	boy	,
方法	,	我的	受伤	,	长的	-	丢失的	男生	,

过来，我受伤的、失散多年的孩子。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [ə'toʊn][fɔːr; fər] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs][ænd; ənd] [nɪ'glekt] !

and	tell	me	how	I	may	atone	for	these	years	of	injustice	and	neglect	!
和	告诉	我	如何	我	可能	赎罪	为了	这些	年	的	不公正	和	忽视	!

请告诉我，我该如何弥补这些年来所遭受的不公和忽视！

- .

Coltsf	.
-	.

小马队。

[wel] , ['gʌvnər] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][send] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːt][oʊ] - [fɔːr] [ɑːf] ,

Well	,	Guv'nor	,	if	you	could	send	out	for	a	pot	o	'	four	arf	,
出色地	,	州长	,	如果	你	可以	发送	出去	为了	一个	锅	o	-	四	啊	,

好吧，老兄，如果您能派人去弄来一壶四盎司的啤酒，

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [laɪk] .

it	'	ud	be	a	beginning	,	like	.
它	-	ud	是	一个	开始	,	喜欢	.

那将是一个开始。

[ðə; ði][iː] . [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt] [bi'fits] [jʊr; jər][ræŋk] , [bʌt; bət][fɜːrst] [rɪ'muːv] [ðæt]

The	E	.	You	shall	have	every	luxury	that	befits	your	rank	,	but	first	remove	that
这	E	.	你	将	有	每一个	奢华	那	适合	你的	秩	,	但	第一的	消除	那

[ɪn'kɑːŋgruəs] [gɑːrb] .

incongruous	garb	.
不协调	外衣	.

E. 你将享有与你身份相符的一切奢华待遇，但首先请脱掉那身不相称的服装。

[koʊlts] , ([tuː; tə] [lɔːrd] [biː] .) .

Colts	,	(	to	Lord	B	.	)	.
小马队	,	(	到	主	B	.	)	.

科尔茨（致B勋爵）。

[ðiːz] - [er] [tɑːgz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [jʌŋ] ['felər] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [eint]
These ' ere togs belong to you now , young feller , and I reckon exchange ain't
这些 - 埃雷 泳衣 属于 到 你 现在 , 年轻的 伙计 , 和 我 估计 交换 不是
[noʊ] ['rɑːbəri] .
no robbery .
不 抢劫 .

这些衣服现在是你的了，小伙子，我觉得交换不算抢劫。

[lɔːrd] [biː] . ([wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [tuː; tə]['kaʊntəsˌkaʊntes]) .
Lord B . (with emotion , to Countess) .
主 B . (和 情感 , 到 伯爵夫人) .

B勋爵（动情地对伯爵夫人说）。

['mʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][jʊr; jər][sʌn][ɪn] [taɪts] [ænd; ənd] ['spæŋglz] [ɑːn][ðə; ði]['veri] [deɪ]
can you endure to behold your son in tights and spangles on the very day
能 你 忍受 到 看哪 你的 儿子 在 紧身裤 和 亮片 在 这 非常 天
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] ?
of his majority ?
的 他的 多数 ?

你能忍受看到你的儿子在成年礼当天穿着紧身衣和亮片衣服吗?

['kaʊntəsˌkaʊntes] (['koʊldli]) .
Countess (coldly) .
伯爵夫人 (冷冷地) .

伯爵夫人（冷冷地）。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə'taɪərd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
On the contrary , it is my wish to see him attired as soon as possible ,
在 这 相反 , 它 是 我的 希望 到 看 他 穿着 作为 很快 作为 可能的 ,

相反，我希望他能尽快穿戴整齐。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] ['kɑːstuːm] .
in a more appropriate costume .
在 一个 更多的 合适的 戏服 .

换上更合适的服装。

[lɔːrd] [biː] . ([tuː; tə]['leɪdi] [ɑːr] .) .
Lord B . (to Lady R .) .
主 B . (到 女士 拉 .) .

B勋爵（致R夫人）。

[roʊz] , [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ?
Rose , you , at least , have not changed ?
玫瑰 , 你 , 在 至少 , 有 不是 已更改 ?

罗斯，至少你没有改变吧?

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] — ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'keriəs] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
Tell me you will love me still — even on the precarious summit of an
告诉 我 你 将要 爱 我 仍然 — 甚至 在 这 岌岌可危 首脑 的 一个
['ækrəˌbæts][poʊl] !
acrobat's pole !
杂技演员的 极 !

告诉我，即使站在杂技演员的杆顶，在危险的顶端，你依然会爱我!

['leɪdi] [roʊz] (['skɔːrnfəli]) .
Lady Rose (scornfully) .
女士 玫瑰 (轻蔑地) .

罗斯夫人（轻蔑地）

['riːəli] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fəˌmɪli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'pɔːlɪŋ] !

Really	the	presumptuous	familiarity	of	the	lower	orders	is	perfectly	appalling	!
真的	这	放肆	熟悉	的	这	降低	订单	是	完美	令人震惊	！

下层民众那种自以为是、轻佻的态度真是令人作呕！

[ðə; ði] [ɜːrl] ([tuː; tə]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [æz; əz] [lɔːrd] [biː] . [ænd; ənd] ['koʊltsˌfʊt] [rɪ'taɪər][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɑːstuːmz]) .

The	Earl	(	to	Countess	,	as	Lord	B	.	and	Coltsfoot	retire	to	exchange	costumes	)	.
这	伯爵	(	到	伯爵夫人	,	作为	主	B	.	和	款冬	退休	到	交换	服装	)	.

伯爵（对伯爵夫人说，此时B勋爵和科尔茨福特退下去交换服装）。

[æt; ət][læst] , ['pɔːlin] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [fiːl] [tɔːrdz] - [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt] .

At	last	,	Pauline	,	I	understand	why	I	could	never	feel	towards	Bullsaye	the	affection	of	a	parent	.
在	最后的	,	宝琳	,	我	理解	为什么	我	可以	绝不	感觉	向	-	这	感情	的	一个	父母	.

宝琳，我终于明白为什么我永远无法对布尔赛产生父母般的感情了。

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [riˈprəutʃt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['koʊldnəs][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'kʌm] .

Often	have	I	reproached	myself	for	a	coldness	I	could	not	overcome	.
经常	有	我	受责备	我	为了	一个	寒冷	我	可以	不是	克服	.

我常常责备自己无法克服的冷漠。

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] !

And	I	too	!
和	我	也	！

我也是！

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Nature	was	too	strong	for	us	.
自然	曾是	也	强的	为了	我们	.

大自然的力量太强大了，我们无法战胜它。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['aʊər; ɑːr][sʌn] — [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] ['sʌp(ə)l] , [soʊ]['ædʒ(ə)l] .

But	,	oh	,	the	joy	of	recovering	our	son	—	of	finding	him	so	strong	,	so	supple	,	so	agile	.
但	,	哦	,	这	喜悦	的	恢复中	我们的	儿子	—	的	寻找	他	所以	强的	,	所以	柔软	,	所以	敏捷	.

但是，哦，找回我们的儿子是多么令人高兴——发现他如此强壮、如此灵活、如此敏捷。

['nevər] [jet] [hæz; həz]['aʊər; ɑːr][laɪn] ['boʊstɪd] [æn; ən] [er] [huː] [kæn; kən] [fiːd] [hɪm'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːrk] [stræpt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dekstər] [hiːl] !

Never	yet	has	our	line	boasted	an	heir	who	can	feed	himself	from	a	fork	strapped	on	to	his	dexter	heel	!
绝不	然而	有	我们的	线	吹嘘	一个	继承人	WHO	能	喂养	他自己	从	一个	叉	绑带	在	到	他的	德克斯特	脚跟	！

我们家族的后代中，还没有人能像我们这样，用绑在右脚后跟上的叉子自己吃饭！

[ðə; ði][iː] . ([wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]) .

The	E	.	(	with	emotion	)	.
这	E	.	(	和	情感	)	.

E.（带着感情）。

['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] , ['boʊnləs] [bɔɪ] !
Our **beloved** **,** **boneless** **boy** **!**
我们的 心爱 , 无骨 男生 !

我们挚爱的、没有骨头的男孩!

[[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['koʊltsˌfʊt] [ɪn]['mɑːdərn] [dres] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [biː] . [ɪn] [taɪts] .
[**Re** **-** **enter** **Coltsfoot** **in** **modern** **dress** **,** **and** **Lord** **B** **.** **in** **tights** **.**
[关于 - 进入 款冬 在 现代的 裙子 , 和 主 B . 在 紧身裤 .

[科尔茨福特身着现代服装重新出场，B勋爵则穿着紧身裤出场。

[koʊlts] .
Colts **.**
小马队 .

小马队。

[dəunt][aɪ] [lʊk] [slæp] - [ʌp] — [oʊ] . [keɪ] . [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ?
Don't **I** **look** **slap** **-** **up** **—** **O** **.** **K** **.** **and** **no** **mistake** **?**
不 我 看 拍击 - 向上 — 哦 . K . 和 不 错误 ?

我看起来是不是帅呆了？没错吧?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['eɪvɪŋ] [ə; eɪ]['biːnoʊ] !
Oh **,** **I** **am** **'** **aving** **a** **beano** **!**
哦 , 我 是 - 拥有 一个 比诺 !

哦，我正在喝一杯!

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[wʌt] ['iːzi] ['geɪəti] , [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrst] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] !
What **easy** **gaiety** **,** **and** **unforced** **animation** **!**
什么 简单的 欢乐 , 和 非强迫 动画片 !

多么轻松愉快的氛围，多么自然流畅的表演!

[ðə; ði][iː] . [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [let][ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [fi'ɑnseɪ] .
The **E** **.** **My** **dear** **boy** **,** **let** **me** **present** **you** **to** **your** **fiancée** **.**
这 E . 我的 亲爱的 男生 , 让 我 展示 你 到 你的 未婚妻 .

E. 我亲爱的孩子，让我把你介绍给你的未婚妻。

[roʊz] , [maɪ] [lʌv] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['lʌvər] .
Rose **,** **my** **love** **,** **this** **is** **your** **legitimate** **lover** **.**
玫瑰 , 我的 爱 , 这 是 你的 合法的 情人 .

罗斯，我的爱人，这是你真正的爱人。

[koʊlts] .
Colts **.**
小马队 .

小马队。

[oʊ] , [ɔːl] [raɪt] ,
Oh **,** **all** **right** **,**
哦 , 全部 正确的 ,

哦，好的。

[aɪv] [noʊ][əb'dʒɛkʃənz] — [oʊni] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['rʌkʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [taɪt] -
I've **no** **objections** **—** **on'y** **there'll** **be** **ructions** **with** **the** **young** **woman** **in** **the** **tight** **-**
我已经 不 反对意见 — 仅限 将会 是 骚动 和 这 年轻的 女士 在 这 紧的 -
[roʊp][laɪn][æz; əz] [aɪv] [bɪn] ['kiːpɪn] - - [wɪð; wɪθ] — [ðæts] [ɔːl] !
rope **line** **as** **I've** **been** **keepin** **'** **comp'ny** **with** **—** **that's** **all** **!**
绳索 线 作为 我已经 到过 保持 - - 和 — 那就是 全部 !

我没有异议——只是和我在走钢丝的那位年轻女子之间可能会有些小摩擦——仅此而已!

[ðə; ði][iː] . [jʊr; jər]['fɑːstər] - ['brʌðər] [wɪl] [ækt][æz; əz][jʊr; jər] ['sʌbstɪtuːt] [ðer; ðər] .

The	E	.	Your	foster	-	brother	will	act	as	your	substitute	there	.
这	E	.	你的	促进	-	兄弟	将要	行为	作为	你的	代替	那里	.

E. 你的养兄弟将代替你在那里任职。

(['praʊdli] .)

(	Proudly	.	)
(	自豪地	.	)

（自豪地。）

[maɪ][sʌn][mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] [meɪ̯zə'laɪ̯əns] !

My	son	must	make	no	mésalliance	!
我的	儿子	必须	制作	不	婚姻联盟	!

我的儿子绝不能结婚!

[roʊz] (['tɪmɪdli]) .

Rose	(	timidly	)	.
玫瑰	(	胆怯地	)	.

罗斯（怯生生地）

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['pleʒər] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [suːn] [lɜːrn] [ðə; ði] [taɪt]

And	,	if	it	would	give	you	any	pleasure	,	I'm	sure	I	could	soon	learn	the	tight
和	,	如果	它	会	给	你	任何	乐趣	,	我是	当然	我	可以	很快	学习	这	紧的

- [roʊp] !

-	rope	!
-	绳索	!

如果这能给你带来任何乐趣，我相信我很快就能学会走钢丝!

[koʊlts] .

Colts	.
小马队	.

小马队。

[nɑːt][æt; ət][jʊr; jər][taɪm][oʊ] - [laɪf] .

Not	at	your	time	o	'	life	.
不是	在	你的	时间	o	-	生活	.

你这把年纪还不行。

[mɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , - ['æŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [aɪm][ə; eɪ][lɔːrd] , [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][maɪ][waɪf]['dɔɪɪn] - ['nʌθɪŋ] [loʊ] !

Miss	,	and	besides	,	'	ang	it	,	now	I'm	a	lord	,	I	can't	have	my	wife	doin	'	nothing	low	!
错过	,	和	除了	,	-	安格	它	,	现在	我是	一个	主	,	我	不能	有	我的	妻子	做	-	没有什么	低的	!

小姐，而且，哎呀，我现在可是个贵族了，我可不能让我老婆做任何低贱的事!

[ðə; ði][iː] . ['spoʊkən][laɪk][ə; eɪ] [truː] - !

The	E	.	Spoken	like	a	true	Burntalmond	!
这	E	.	说	喜欢	一个	真的	-	!

E. 说话真像个伯恩塔尔蒙德!

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ðə; ði]['revəlz] [ˌɑːr 'iː] - [kə'mens] .

And	now	let	the	revels	re	-	commence	.
和	现在	让	这	揭秘	关于	-	开始	.

现在，狂欢继续。

[[ˌɑːr 'iː] - ['entər]['mɪsɪz] . ['hoʊrˌhaʊnd; 'hɔːrˌhaʊnd] .

[	Re	-	enter	Mrs	.	Horehound	.
[	关于	-	进入	太太	.	白毛莨	.

[霍雷霍德夫人重新登场。

- .
Horeh .
- .

霍雷。

([tuː; tə] [lɔːrd] [biː] .) .
(to Lord B .) .
(到 主 B .) .

（致B勋爵）

[naʊ] [ðen] , ['stuːpɪd] , ['tʌmb(ə)l] , [kɑːnt] [juː; jʊ] — [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] - [er] [fɔːr; fər] ?
Now then , stoopid , tumble , can't you — what are you ' ere for ?
现在 然后 , 愚蠢 , 翻滚 , 不能 你 — 什么 是 你 - 埃雷 为了 ?

好了，你这笨蛋，滚来滚去，你难道不会吗——你来这里干什么?

[lɔːrd] [biː] . ([tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrl]) .
Lord B . (to the Earl) .
主 B . (到 这 伯爵) .

B勋爵（致伯爵）。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [kə'mænd] , [aɪ] [ə'beɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪl] ['tʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi]
Since it is your command , I obey , though it is ill tumbling with a heavy
自从 它 是 你的 命令 , 我 服从 , 尽管 它 是 患病的 翻滚 和 一个 重的
[hɑːrt] !
heart !
心 !

既然是你的命令，我就遵命，虽然心情沉重，但我还是遵命!

[[tɜːrnz] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [lə'bɔːriəsli] .
[Turns head over heels laboriously .
[转弯 头 超过 高跟鞋 费力地 .

费力地转过头去。

[koʊlts] .
Colts .
小马队 .

小马队。

[kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] ? -
Call that a somersault ? '
称呼 那 一个 空翻 ? -

那算不算空翻?

[er] ,
Ere ,
埃雷 ,

呃,

- [oʊld] [maɪ] - [æt; ət] (['gɪvɪŋ] [tɔːl] [hæt] [tuː; tə] ['leɪdi] [ɑːr] .) [aɪl] [ʃoʊ] [jər] - [aʊ] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [tɜːrn] .
' old my ' at (giving tall hat to Lady R .) I'll show yer ' ow to do a turn .
- 老的 我的 - 在 (给予 高的 帽子 到 女士 拉 .) 患病的 展示 你的 - 现在 到 做 一个 转动 .

'old my 'at（把高高的帽子递给R夫人）我来教你怎么做。

[[θroʊz] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] ['sʌmərsɔːlt] .
[Throws a triple somersault .
[投掷 一个 三倍 空翻 .

[做出一个三周空翻。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[wʌt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] !
What **condescension** **!**
什么 居高临下 !

真是傲慢至极!

[haʊ] [hɪz; ɪz][əˌrɪstə'krætɪk][suːˌpɪri'ɔːrəti][ɪz] [bɪ'treɪd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə]
How **his** **aristocratic** **superiority** **is** **betrayed** **,** **even** **in** **competition** **with** **those** **to**
如何 他的 贵族 优势 是 背叛 , 甚至 在 竞赛 和 那些 到
[ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] !
the **manner** **born** **!**
这 方式 出生 !

他的贵族优越感竟在与出身显赫之人的竞争中遭到背叛!

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Horeh** **.**
太太 . - .

霍雷夫人。

([stɪl] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]) [hɔːlt] !
(**still** **in** **ignorance** **of** **the** **transformation** **)** **Halt** **!**
(仍然 在 无知 的 这 转型) 停止 !

(仍对转变一无所知) 住手!

[aɪ][hæv; həv] [kept] ['saɪləns] [tɪl] [naʊ] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] ,
I **have** **kept** **silence** **till** **now** **—** **even** **from** **my** **husband** **,**
我 有 保留 沉默 直到 现在 — 甚至 从 我的 丈夫 ,

我一直保持沉默——甚至对我的丈夫也是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .
but **the** **time** **has** **come** **when** **I** **must** **speak** **.**
但 这 时间 有 来 什么时候 我 必须 说话 .

但现在我必须开口说话了。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][lɔːrd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] [sʌtʃ] ['sʌmərsɔːlt]
Think **you** **that** **if** **he** **were** **indeed** **a** **lord** **,** **he** **could** **turn** **such** **somersaults**
思考 你 那 如果 他 是 的确 一个 主 , 他 可以 转动 这样的 空翻
[æz; əz] [ðoʊz] ?
as **those** **?**
作为 那些 ?

你认为如果他真是个贵族,他能做出那样的空翻吗?

[noʊ] — [noʊ] .
No **—** **no** **.**
不 — 不 .

不,不。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'viːl] [ɔːl] .
I **will** **reveal** **all** **.**
我 将要 揭示 全部 .

我会把一切都说出来。

([telz] [seɪm] [oʊld] ['stɔːri] — [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][frʌm; frəm] [æm'bɪʃəs] ['məutivz] [træn'spoʊzd]
(**Tells** **same** **old** **story** **—** **except** **that** **she** **herself** **from** **ambitious** **motives** **transposed**
(讲述 相同的 老的 故事 — 除了 那 她 她自己 从 雄心勃勃 动机 转置
[ðə; ði] ['ɪnfənts] - ['baʊz, 'boʊz] .)
the **infants** **'** **bows** **.** **)**
这 婴儿 - 弓 .)

(讲述的还是老一套的故事——只不过这次是她出于野心,把婴儿们的弓箭换了位置。)

[naʊ] , [duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] !
Now **,** **do** **with** **me** **what** **you** **will** **!**
现在 , 做 和 我 什么 你 将要 !

现在,你们想怎么处置我就怎么处置我吧!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

- .
Horeh .
- .

霍雷。

[kənˈfjuːʒ(ə)n] , [soʊ][maɪ] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ˈækʃ(ə)n][dɪd][bʌt; bət] [rɪˈdres] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə]
Confusion , so my ill - judged action did but redress the wrong I designed to
困惑 , 所以 我的 患病的 - 评判 行动 做过 但 纠正 这 错误的 我 设计 到
[ɪˈfekt] !
effect !
影响 !

真是令人困惑，我判断失误的举动反而纠正了我原本想要造成的错误!

[ðə; ði][iː] . ([əˈnɔɪd]) .
The E . (annoyed) .
这 E . (恼怒) .

E.（恼怒）。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] , [rɪˈflektɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪməsi] [ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪtli]
This is a serious matter , reflecting as it does upon the legitimacy of my lately
这 是 一个 严肃的 事情 , 反思 作为 它 做 之上 这 合法性 的 我的 最近
[rɪˈkʌvərd] [sʌn] .
recovered son .
恢复 儿子 .

这是一件严肃的事情，因为它关系到我最近康复的儿子的合法性。

[wʌt] [pruːf] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ˈwʊmən] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [prɪˈpɑːstərəs] [ˌælәˈgeɪʃn] ?
What proof have you , woman , of your preposterous allegation ?
什么 证明 有 你 , 女士 , 的 你的 荒谬 指控 ?

你这个女人，有什么证据来证明你那荒谬的指控?

[ˈmɪsɪz] . [eɪtʃ] . [nʌn] , [maɪ][lɔːrd] , — [bʌt; bət] [ðiːz] —
Mrs . H . None , my lord , — but these —
太太 . H . 没有任何 , 我的 主 , — 但 这些 —

H夫人，大人，——但这些——

[[ɪgˈzɪbɪts] [tuː] [ˈfeɪdɪd] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈrɪbən] .
[Exhibits two faded bunches of ribbon .
[展品 二 褪色 成捆 的 丝带 .

展出两束褪色的丝带。

[ðə; ði][iː] . [aɪ][ˈkænɑːt] [rɪˈzɪst] [sʌtʃ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈevɪdəns] , [faɪt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [meɪ] .
The E . I cannot resist such overwhelming evidence , fight against it as I may .
这 E . 我 不能 抵抗 这样的 压倒 证据 , 斗争 反对 它 作为 我 可能 .

E. 我无法抗拒如此确凿的证据，无论我如何反抗。

[lɔːrd][biː] . ([traɪˈʌmfəntli]) .
Lord B . (triumphantly) .
主 B . (凯旋而归) .

B勋爵（得意洋洋地）。

[ænd; ənd][soʊ] — [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] , [roʊz] — [dɪr] , [dɪr] [roʊz] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][ˈækrəbæt]
And so — oh , Father , Mother , Rose — dear , dear Rose — I am no acrobat
和 所以 — 哦 , 父亲 , 母亲 , 玫瑰 — 亲爱的 , 亲爱的 玫瑰 — 我 是 不 杂技演员
[ˈæftər][ɔːl] !
after all !
后 全部 !

所以——哦，父亲，母亲，罗斯——亲爱的罗斯——我终究不是杂技演员!

[ðə; ði][iː] . （ ['stɜːrnli] ） .

The	E	.	(	sternly	)	.
这	E	.	（	严厉地	）	.

E.（严厉地）。

[wʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ]['sɜːrvɪsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [sɜːr] !

Would	you	were	anything	half	so	serviceable	to	the	community	,	Sir	!
会	你	是	任何事物	一半	所以	可用	到	这	社区	，	先生	！

先生，您若能为社区做出哪怕一半这样的贡献该多好啊！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['revərəns] [fɔːr; fər][ræŋk] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [trʌst] ,

I	have	no	superstitious	reverence	for	rank	,	and	am	,	I	trust	,
我	有	不	迷信的	尊敬	为了	秩	，	和	是	，	我	相信	，

我并不迷信等级观念，而且我相信，

[sə'fɪʃntli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [wɜːrθ] [ænd; ənd]['merɪt] — ['iːv(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spæŋgld]

sufficiently	enlightened	to	discern	worth	and	merit	—	even	beneath	the	spangled
足够	开明	到	辨别	值得	和	优点	—	甚至	下面	这	闪闪发光的

[vest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] ['ækrəbæt] .

vest	of	the	humblest	acrobat	.
背心	的	这	最谦逊的	杂技演员	.

有足够的智慧去辨别价值和功绩——即使是最卑微的杂技演员，在闪亮的背心之下也是如此。

[jʊr; jər]['fɑːstər] - ['brʌðər] , [briːf] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [bɪn] , [hæz; həz] [ɔːl'redi]

Your	foster	-	brother	,	brief	as	our	acquaintance	has	been	,	has	already
你的	促进	-	兄弟	，	简短的	作为	我们的	熟人	有	到过	，	有	已经

[en'dɪəd] [hɪm'self][tuː; tə][ɔːl] ['hɑːrts] ,

endeared	himself	to	all	hearts	,
可爱的	他自己	到	全部	心	,

你的义兄虽然与我相识时间不长，但已经赢得了所有人的喜爱。

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [ˌdɪskən'tent]

while	you	have	borne	a	trifling	reverse	of	fortune	with	sullen	discontent
尽管	你	有	出生	一个	琐事	撤销	的	财富	和	忧郁	不满

[ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [ˌɪnkə'pæsəti] .

and	conspicuous	incapacity	.
和	显眼的	无能力	.

而你却以阴郁的不满和明显的无能为力来承受命运的微小挫折。

[hiː; hi][hæz; həz] [pɜ˞'fɛktəd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['lɔːfti][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'feʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['jɪrz]

He	has	perfected	himself	in	a	lofty	and	distinguished	profession	during	years
他	有	完善	他自己	在	一个	高远	和	杰出的	职业	期间	年

[spent] [baɪ][juː; jʊ] ,

spent	by	you	,
花费	经过	你	,

在你陪伴他的这些年里，他已在崇高而杰出的职业领域中臻于完美。

[sɜːr] , [ɪn]['aɪdli] ['kʌmbər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] ['iːtn] [ænd; ənd]['ɑːksfərd] .

Sir	,	in	idly	cumbering	the	earth	of	Eton	and	Oxford	.
先生	，	在	闲散地	繁琐	这	地球	的	伊顿公学	和	牛津	.

先生，您白白浪费了伊顿公学和牛津大学的土地。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌfər] [baɪ][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] ?

Shall	I	allow	him	to	suffer	by	a	purely	accidental	coincidence	?
将	我	允许	他	到	遭受	经过	一个	纯粹	偶然	巧合	?

难道我要让他因为一场纯属偶然的意外而受苦吗?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['peni] .

I	owe	him	reparation	,	and	it	shall	be	paid	to	the	uttermost	penny	.
我	欠	他	赔偿	,	和	它	将	是	有薪酬的	到	这	极致	一分钱	.

我欠他一份赔偿，而且必须一分不差地偿还。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ][əˈdɑːpt][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] ['eldɪst] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [tuː; tə][maɪ]

From	this	day	,	I	adopt	him	as	my	eldest	son	,	and	the	heir	to	my
从	这	天	,	我	采纳	他	作为	我的	长子	儿子	,	和	这	继承人	到	我的

['ɜːrldəm] ,

earldom	,
伯爵	,

从今日起，我收养他为我的长子，并立他为我的伯爵爵位继承人。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['riːəl][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] .

and	all	other	real	and	personal	effects	.
和	全部	其他	真实的	和	个人的	效果	.

以及所有其他实物和个人物品。

[siː] , ['rɑːbərt] ['henri] , [ðæt] [juː; jʊ] [triːt] [jʊr; jər]['fɑːstər] - ['brʌðər] [æz; əz][jʊr; jər]['siːniər][ɪn]['fjuːtʃər] !

See	,	Robert	Henry	,	that	you	treat	your	foster	-	brother	as	your	senior	in	future	!
看	,	罗伯特	亨利	,	那	你	对待	你的	促进	-	兄弟	作为	你的	高级的	在	未来	!

罗伯特·亨利，以后你一定要像对待长辈一样对待你的养兄！

- .

Coltsf	.
-	.

小马队。

([tuː; tə][lɔːrd][biː]) .

(	to	Lord	B	)	.
(	到	主	B	)	.

（致B勋爵）

[wei] - [oʊ] , [oʊl] ['meɪti] , [aɪ][dəunt] [ber] [noʊ] ['mælɪs] , [aɪ][dəunt] !

Way	-	oh	,	ole	matey	,	I	don't	bear	no	malice	,	I	don't	!
方式	-	哦	,	奥莱	伙计	,	我	不	熊	不	恶意	,	我	不	!

哎哟，老伙计，我可没有恶意，真的没有！

[gɪv] [ˌjuː ˈes][jʊr; jər] [duːk] .

Give	us	your	dooks	.
给	我们	你的	杜克斯	.

把你的宝贝给我们。

[['ɔːfərɪŋ] [hænd] .

[	Offering	hand	.
[	提供	手	.

伸出手。

[ðə; ði][siː] . [ɑː] , - , [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] !

The	C	.	Ah	,	Bullsaye	,	try	to	be	worthy	of	such	generosity	!
这	C	.	啊	,	-	,	尝试	到	是	值得	的	这样的	慷慨	!

C. 啊，布尔赛，努力配得上这份慷慨吧！

[[lɔːrd][biː] . [grɑːsps] - [hænd][ɪn]['saɪləns] .

[	Lord	B	.	grasps	Coltsfoot's	hand	in	silence	.
[	主	B	.	抓住	-	手	在	沉默	.

[B勋爵默默地握住款冬的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['leɪdi] [roʊz] .
Lady Rose .
女士 玫瑰 .

罗斯夫人。

[ænd; ənd] [preɪ] , [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['weðər] ['mɪstər] . ['koʊltsˌfʊt] [biː; bi] ['vaɪkaʊnt] [ɔːr] ['ækrəbæt] ,
And pray , understand that , whether Mr . Coltsfoot be viscount or acrobat ,
和 祈祷 , 理解 那 , 无论 先生 . 款冬 是 子爵 或者 杂技演员 ,

请理解，无论科尔茨福特先生是子爵还是杂技演员，

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [wət'evər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
it can make no difference whatever to the disinterested affection with which
它 能 制作 不 不同之处 任何 到 这 无私的 感情 和 哪个
[aɪ] [hæv; həv] ['leɪtli] [lɜːrnt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] .
I have lately learnt to regard him .
我 有 最近 学会了 到 看待 他 .

这丝毫不会影响我最近对他产生的那种无私的喜爱之情。

[['gɪvz] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] ['koʊltsˌfʊt] , [huː] [skwiːziz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] .
[Gives her hand to Coltsfoot , who squeezes it with ardour .
[给予 她 手 到 款冬 , WHO 挤压 它 和 热情 .

她把手递给款冬，款冬热情地握住了她的手。

- .
Coltsf .
- .

小马队。

(['plezntli]) .
(pleasantly) .
(愉快) .

（愉快）。

[wel] , ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l] - [ænd; ənd] ['leɪdi] , ['fɑːstər] - ['brʌðər] - ,
Well , Father , Mother , your noble Herlship and Lady , foster - brother Bullsaye ,
出色地 , 父亲 , 母亲 , 你的 高贵 - 和 女士 , 促进 - 兄弟 - ,
[ænd; ənd] [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [swiːtɑːrt] - [er] ,
and my pretty little sweetart ' ere ,
和 我的 漂亮的 小的 甜心 - 埃雷 ,

好了，父亲，母亲，尊贵的爵位继承人和夫人，义兄布尔赛，还有我漂亮的小甜心，

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ɔːl] [seɪ] [tuː; tə] ['gɔɪn] - [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] ['ʃʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrbɪdʒ] ,
what do you all say to goin ' inside and shunting a little garbage ,
什么 做 你 全部 说 到 去 - 里面 和 分流 一个 小的 垃圾 ,

你们觉得进去把一些垃圾倒掉怎么样?

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ə; eɪ] [drɑːp] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] ['loʊʃn] , [eɪ] ?
and shifting a drop or so of lotion , eh ?
和 转变 一个 降低 或者 所以 的 洗剂 , 嗯 ?

移开一两滴乳液，是吗?

[ðə; ði] [iː] . [ə; eɪ] [moʊst] ['sensəb(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [maɪ] [bɔɪ] .
The E . A most sensible suggestion , my boy .
这 E . 一个 最多 明智的 建议 , 我的 男生 .

E。孩子，你这个建议非常明智。

[let] [juː 'es] [meɪk] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blaɪðɪst] — [ə'hemˌə'həm] ! — ['biːnoʊ]

Let	us	make	these	ancient	walls	the	scene	of	the	blithest	—	ahem	!	—	beano
让	我们	制作	这些	古老的	墙壁	这	场景	的	这	最快乐的	—	嗯	!	—	比诺

[ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [jet] [bɪ'held] !

they	have	ever	yet	beheld	!
他们	有	曾经	然而	观看	!

让我们把这些古老的城墙变成它们所见过的最欢乐——咳咳！——的舞台！

[[tʃɪrz] [frʌm; frəm] ['tenəntri] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]

[	Cheers	from	Tenantry	,	as	the	Earl	leads	the	way	into	the	Castle	with	Mrs
[	干杯	从	承租人	,	作为	这	伯爵	线索	这	方式	进入	这	城堡	和	太太

. ['hoʊrˌhaʊnd; 'hɔːrˌhaʊnd] ,

.	Horehound	,
.	白毛茛	,

佃农们欢呼雀跃，伯爵带着霍雷霍德夫人走进城堡。

['fɑːloʊd] [baɪ]['hoʊrˌhaʊnd; 'hɔːrˌhaʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ænd; ənd] ['koʊltsˌfʊt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi]

followed	by	Horehound	with	the	Countess	and	Coltsfoot	with	Lady
随后	经过	白毛茛	和	这	伯爵夫人	和	款冬	和	女士

[roʊz] , [lɔːrd] - ,

Rose	,	Lord	Bullsaye	,
玫瑰	,	主	-	,

随后是伯爵夫人和白毛狗，以及罗斯夫人和布尔赛勋爵和款冬。

[dɪs'kʌmfɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] , ['entərɪŋ] [læst][æz; əz]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .]

discomfited	and	abashed	,	entering	last	as	Curtain	falls	.	]
不安	和	羞愧	,	进入	最后的	作为	窗帘	瀑布	.	]

他局促不安，羞愧难当，在幕布落下时最后一个入场。

[kɪkt] !

KICKED	!
踢	!

被踢了！

([baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['klærə] - .)

(	By	the	Foot	of	Clara	Groomley	.	)
(	经过	这	脚	的	克拉拉	-	.	)

（克拉拉·格鲁姆利脚下。）

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

[ænd; ənd] [læst] .

and	Last	.
和	最后的	.

最后。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [sæt]['mɪstər] . [əsɪd] [roʊps] .

In	the	little	sitting	-	room	above	his	shop	sat	Mr	.	Assid	Ropes	.
在	这	小的	坐着	-	房间	多于	他的	店铺	卫星	先生	.	阿西德	绳索	.

阿西德·罗普斯先生就坐在他店铺楼上的小客厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [deɪ] .

It	was	the	afternoon	before	Christmas	Day	.
它	曾是	这	下午	前	圣诞节	天	.

那是圣诞节前一天下午。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʒenərəsli] [ə'laʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [tuː; tə] [liːv] .

He	had	generously	allowed	all	his	assistants	to	leave	.
他	有	慷慨地	允许	全部	他的	助理	到	离开	.

他大方地允许所有助手离开。

" [ɪf] ['enibɑ:di] ['wɒnts][ðer; ðər] [her] [kʌt] , [ɔ:r][ðer; ðər][hæt] ['aiənd] , " [hi:; hi] [sed] ,
" If anybody wants their hair cut , or their hat ironed , " he said ,
" 如果 任何人 想要 他们的 头发 切 , 或者 他们的 帽子 熨烫过的 , " 他 说 ,

他说："如果有人想剪头发或者熨帽子，可以联系我。"

" [aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt] .
" I'll do it myself , and then they'll wish they hadn't .
" 患病的 做 它 我 , 和 然后 他们会 希望 他们 之前没有 .

"我会亲自去做，然后他们会后悔的。"

" [jet] , [wen] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ræpt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'loʊ] , ['mɪstər] . [roʊps] [felt] [ɪk'si:dɪŋli]
" Yet , when a customer rapped on the floor below , Mr . Ropes felt exceedingly
" 然而 , 什么时候 一个 顾客 说唱 在 这 地面 以下 , 先生 . 绳索 毛毡 非常
['æŋgri] .
angry .
生气的 .

"然而，当楼下有顾客敲击地板时，罗普斯先生感到非常生气。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" he called down the stairs .
" 他 称为 向下 这 楼梯 .

他朝楼下喊道。

" [aɪ][wɑ:nt][maɪ][hæt] ['aiənd] , " [sed] [ə; eɪ] [klɪr] , ['mænli] [vɔɪs] .
" I want my hat ironed , " said a clear , manly voice .
" 我 想 我的 帽子 熨烫过的 , " 说 一个 清除 , 男子气概 嗓音 .

"我想把帽子熨一下，"一个清晰浑厚的男声说道。

" [goʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

"离开!

[jʊr; jər][hæt] ['dʌznt] [wɑ:nt]['aɪərnɪŋ] .
Your hat doesn't want ironing .
你的 帽子 不 想 熨烫 .

你的帽子不需要熨烫。

[goʊ][tu:; tə][bed] ! "
Go to bed ! "
去 到 床 ! "

睡觉! "

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [klɪr] , [fɜ:rm] [vɔɪs] ,
" I will not go away , " said the clear , firm voice ,
" 我 将要 不是 去 离开 , " 说 这 清除 , 公司 嗓音 ,

"我不会离开，"那清晰而坚定的声音说道。

" [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'tendid] [tu:; tə][maɪ][hæt] — [hæt][wʌns] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" until you have attended to my hat — hat once , if you please .
" 直到 你 有 参加 到 我的 帽子 — 帽子 一次 , 如果 你 请 .

"直到你帮我整理好帽子——请你帮我整理一次帽子。"

" ['mɪstər] . [roʊps] [keɪm] ['grʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" Mr . Ropes came grumbling down the stairs .
" 先生 . 绳索 来了 抱怨 向下 这 楼梯 .

罗普斯先生一边嘟囔着一边从楼上走了下来。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

For	one	moment	he	gazed	at	the	man	in	the	shop	,
为了	一	片刻	他	凝视	在	这	男人	在	这	店铺	,

他盯着店里的男人看了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wept] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	then	flung	his	arms	round	him	and	wept	tears	of	joy	.
和	然后	扔	他的	武器	圆形的	他	和	哭泣	眼泪	的	喜悦	.

然后他一把抱住他，喜极而泣。

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , ['sɪrəl] [mʌʃ] !

"	My	dear	old	friend	,	Cyril	Mush	!
"	我的	亲爱的	老的	朋友	，西里尔		蘑菇	!

“我亲爱的老朋友，西里尔·穆什！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔɪz] [tə'geðər] [æt; ət] ['iːtn] , [ænd; ənd] [rəud] [ɪn][ðə; ði] ['trɪnəti] [boʊt] [tə'geðər]

They	had	been	boys	together	at	Eton	,	and	rowed	in	the	Trinity	boat	together
他们	有	到过	男孩们	一起	在	伊顿公学	,	和	划船	在	这	三位一体	船	一起

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

at	Cambridge	.
在	剑桥	.

他们曾是伊顿公学的同学，也曾在剑桥大学一起参加三一学院的赛艇队。

[feɪt] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

Fate	had	separated	them	.
命运	有	分开	他们	.

命运让他们分离。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][oʊld][taɪmz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

In	less	than	a	minute	they	were	talking	over	old	times	together	in	the	little
在	较少的	比	一个	分钟	他们	是	说	超过	老的	时代	一起	在	这	小的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] .

sitting	-	room	over	the	shop	.
坐着	-	房间	超过	这	店铺	.

不到一分钟，他们就在商店楼上的小客厅里聊起了往事。

['sɪrəl] [mʌʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Cyril	Mush	was	delighted	.
西里尔	蘑菇	曾是	高兴极了	.

西里尔·穆什欣喜若狂。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [tʃɑːrdʒ] [æn; ən][oʊld] [frend] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst]['aɪərnɪŋ][hɪz; ɪz][hæt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	can't	charge	an	old	friend	anything	for	just	ironing	his	hat	,	"	he	said	,
"	你	不能	收费	一个	老的	朋友	任何事物	为了	只是	熨烫	他的	帽子	,	"	他	说	,

“你不能仅仅因为帮老朋友熨帽子就向他收费，”他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] .

with	his	peculiarly	winning	smile	.
和	他的	奇特地	获胜	微笑	.

他那独特的迷人笑容。

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [roʊps] [kʊd; kəd] [kə'rekt] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ə'nʌðər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

Before	Mr	.	Ropes	could	correct	this	impression	,	another	voice	was	heard	in	the
前	先生	.	绳索	可以	正确的	这	印象	,	其他	嗓音	曾是	听到	在	这

[ʃɑːp] [bɪ'loʊ] .

shop	below	.
店铺	以下	.

罗普斯先生还没来得及纠正这个印象，楼下的商店里就传来了另一个声音。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [tuː; tə][ə'blaɪʤ][ə; eɪ]['leɪdi] ?

"	Can	you	come	down	for	a	minute	—	to	oblige	a	lady	?
"	能	你	来	向下	为了	一个	分钟	—	到	必须	一个	女士	?

“您能下来一下吗？就当是帮个忙。”

" ['mɪstər] . [roʊps] [dɪ'sendɪd] [wʌns] [mɔːr] .

"	Mr	.	Ropes	descended	once	more	.
"	先生	.	绳索	下降	一次	更多的	.

罗普斯先生再次走下台阶。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

In	a	minute	he	returned	.
在	一个	分钟	他	返回	.

过了一会儿他就回来了。

" ['ɔːfli] ['sɑːri] , [mʌʃ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

"	Awfully	sorry	,	Mush	,	but	I	must	go	.
"	非常	对不起	,	蘑菇	,	但	我	必须	去	.

“非常抱歉，Mush，但我必须走了。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ʃeɪv] [ə; eɪ] [ded] ['puːdl] ,

I've	got	to	shave	a	dead	poodle	,
我已经	得到	到	刮胡子	一个	死的	贵宾犬	,

我得给一只死掉的贵宾犬剃毛。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] .

and	the	men	are	coming	to	stuff	it	at	nine	o'clock	to	-	night	.
和	这	男人	是	未来	到	东西	它	在	九	点钟	到	-	夜晚	.

今晚九点，男人们要来把它填满。

[its] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] — [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	for	a	lady	—	noblesse	oblige	,	you	know	.
它是	为了	一个	女士	—	贵族	必须	,	你	知道	.

这是给一位女士的——你知道，贵族有义务这样做。

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][hæt] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

I'll	finish	your	hat	when	I	come	back	.
患病的	结束	你的	帽子	什么时候	我	来	后退	.

我回来后会把你的帽子做完。

" [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	In	a	second	he	was	gone	.
"	在	一个	第二	他	曾是	已消失	.

“一瞬间，他就消失了。”

['sɪrəl] [mʌʃ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['laɪnɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

Cyril	Mush	replaced	the	lining	in	his	hat	,	and	placed	it	on	his	head	.
西里尔	蘑菇	替换	这	衬垫	在	他的	帽子	,	和	放置	它	在	他的	头	.

西里尔·穆什更换了帽子里的衬里，然后把帽子戴在头上。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

He	went	out	into	the	streets	.
他	去	出去	进入	这	街道	.

他走到了街上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['puːdl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [əsɪd] [roʊps] [hæd; həd] [gɔːn]

He	was	wondering	what	poodle	it	was	which	Mr	.	Assid	Ropes	had	gone
他	曾是	好奇	什么	贵宾犬	它	曾是	哪个	先生	.	阿西德	绳索	有	已消失

[tuː; tə] [ʃeɪv] .

to	shave	.
到	刮胡子	.

他想知道阿西德·罗普斯先生去给哪只贵宾犬剃毛。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ?

Could	**it**	**be**	**the**	**same**	**?**
可以	它	是	这	相同的	?

会不会是同一个情况?

[noʊ] , [moʊst][ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt] .

No	**,**	**most**	**certainly**	**not**	**.**
不	,	最多	当然	不是	.

不，绝对不是。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

So	**of**	**course**	**it**	**was**	**the**	**same**	**.**
所以	的	课程	它	曾是	这	相同的	.

所以结果当然是一样的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ˈmɪstər] . [roʊps] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

In	**the**	**meanwhile**	**Mr**	**.**	**Ropes**	**had**	**arrived**	**at**	**the**	**house**	**,**
在	这	同时	先生	.	绳索	有	到达的	在	这	房子	,

与此同时，罗普斯先生已经到达了房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

and	**had**	**been**	**ushered**	**into**	**the**	**chamber**	**of**	**death**	**.**
和	有	到过	引导	进入	这	房间	的	死亡	.

并被带入了死亡之室。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [bæd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [waɪl]

The	**light**	**was**	**very**	**bad**	**,**	**and**	**he**	**happened**	**to**	**cut**	**the**	**animal**	**while**
这	光	曾是	非常	坏的	,	和	他	发生	到	切	这	动物	尽管

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈʃeɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

engaged	**in**	**shaving**	**it**	**.**
已订婚的	在	剃须	它	.

光线很差，他在给动物剃毛的时候不小心割伤了它。

" ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . [roʊps] , [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , " [bʌt; bət] [its] [nɑːt][maɪ]

"	**Very**	**sorry**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Ropes**	**,**	**from**	**force**	**of**	**habit**	**,**	**"**	**but**	**it's**	**not**	**my**
"	非常	对不起	,	先生	,	"	说	先生	.	绳索	,	从	力量	的	习惯	,	"	但	它是	不是	我的

[fɔːlt] .

fault	**.**
过错	.

"非常抱歉，先生，"罗普斯先生出于习惯说道，"但这并非我的错。"

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['pɪmpl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dʒɜːrk] [jʊr; jər] [hed] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

You've	**got**	**a**	**pimple**	**there**	**,**	**and**	**you**	**jerked**	**your**	**head**	**just**	**as**	**I**	**was**
你已经	得到	一个	疙瘩	那里	,	和	你	猛地一抖	你的	头	只是	作为	我	曾是

['goʊɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

going	**over**	**it**	**.**
去	超过	它	.

你脸上长了个痘痘，我刚摸到它，你就猛地扭头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊdər] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .

A	**little**	**powder**	**will**	**put**	**that**	**all**	**right**	**.**
一个	小的	粉末	将要	放	那	全部	正确的	.

加点爽身粉就能解决。

" ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['puːdl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd]

"	**Suddenly**	**it**	**flashed**	**across**	**him**	**that**	**the**	**poodle**	**was**	**not**	**dead**	**if**	**the**	**blood**
"	突然	它	闪光灯	穿过	他	那	这	贵宾犬	曾是	不是	死的	如果	这	血

[floʊd] .

flowed	**.**
流动	.

"他突然灵光一闪，如果血还在流，那只贵宾犬就没死。"

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] ,

He	rushed	out	of	the	room	,	and	found	himself	confronted	by	a	handsome	,
他	匆忙	出去	的	这	房间	,	和	成立	他自己	面对	经过	一个	英俊的	,

他冲出房间，发现自己面对着一个英俊的男子，

['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] .

wicked	-	looking	man	,	of	about	thirty	.
邪恶	-	寻找	男人	,	的	关于	三十	.

一个面相凶恶的男人，大约三十岁。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðæt] ['puːdlz] [nɑːt] [ded] .

"	Excuse	me	,	Sir	,	but	that	poodle's	not	dead	.
"	原谅	我	,	先生	,	但	那	贵宾犬	不是	死的	.

“先生，请问，那只贵宾犬还没死。”

[its] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .

It's	in	a	trance	.
它是	在	一个	发呆	.

它处于恍惚状态。

[dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['brændi] , [sʌm; səm] ['blæŋkits] ,

Just	run	down	to	the	kitchen	and	fetch	me	some	brandy	,	some	blankets	,
只是	跑步	向下	到	这	厨房	和	拿来	我	一些	白兰地	,	一些	毯子	,

快去厨房给我拿点白兰地和毯子来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hɑːt] [brɪks] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] . "

and	some	hot	bricks	,	and	I'll	bring	it	round	.	"
和	一些	热的	砖块	,	和	患病的	带来	它	圆形的	.	"

还有些热砖，我这就拿过来。”

" [ðə; ði][dɔːg][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊərz] ['hiːl] [biː; bi] [stʌft] ,

"	The	dog	is	dead	,	and	in	a	very	few	hours	he'll	be	stuffed	,
"	这	狗	是	死的	,	和	在	一个	非常	很少	小时	地狱	是	填充	,

“那条狗死了，几个小时后它就会被做成标本。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['kruːəl][rɪ'plaɪ] .

"	was	the	cruel	reply	.
"	曾是	这	残忍的	回复	.

这是残酷的回答。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .

"	You	needn't	trouble	to	bring	it	round	.
"	你	不必	麻烦	到	带来	它	圆形的	.

你不必费心把它弄过来。

[ɪf] [juːv] [brɔːt] [jʊr; jər]['tæk(ə)l] [raʊnd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃeɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	you've	brought	your	tackle	round	,	you	can	shave	it	.	"
如果	你已经	带来	你的	处理	圆形的	,	你	能	刮胡子	它	.	"

如果你把钓具带来了，你可以把它刮掉。

" [aɪv] [bɪn] ['ʃeɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] .

"	I've	been	shaving	it	—	and	that's	how	I	know	.
"	我已经	到过	剃须	它	—	和	那就是	如何	我	知道	.

“我一直在刮胡子——所以我才知道。”

" [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	A	door	opened	on	the	other	side	of	the	passage	,
"	一个	门	打开	在	这	其他	边	的	这	通道	,

通道另一侧的门开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] [keɪm] [aʊt][ɪn] [terz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [dres] .

and	a	fair	young	girl	came	out	in	tears	and	a	black	dress	.
和	一个	公平的	年轻的	女孩	来了	出去	在	眼泪	和	一个	黑色的	裙子	.

一个年轻貌美的女孩哭着走了出来，她穿着黑色连衣裙。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['ældʒənən] ?
" What's the matter , Algernon ?
" 是什么 这 事情 , 阿尔杰农 ?

“阿尔杰农，你怎么了？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [its] ['nʌθɪŋ] , ['ælɪs] .
" It's nothing , Alice .
" 它是 没有什么 , 爱丽丝 .

“没什么，爱丽丝。”

[ðɪs] ['ɪdiət] [sez] [ðæt] ['tɑ:mi:z] [nɑ:t] [ded] .
This idiot says that Tommy's not dead .
这 笨蛋 说道 那 汤米的 不是 死的 .

这个白痴说汤米没死。

" [wɪð; wɪθ][wʌn][waɪld] [jel] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [jel] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði][gæs] - [gloʊbz] ,
" With one wild yell of joy , a yell that broke the gas - globes ,
" 和 一 荒野 叫喊 的 喜悦 , 一个 叫喊 那 打破 这 气体 - 地球仪 ,

“伴随着一声狂野的欢呼，一声惊天动地的欢呼震碎了煤气灯，

[ænd; ənd] [ʌn'lɪŋkt] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['lʌndən] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] , ['ælɪs] [smɪθ] [fel]
and unlinked carriages at all the principal London railway stations , Alice Smith fell
和 未链接 马车 在 全部 这 主要的 伦敦 铁路 车站 , 爱丽丝 史密斯 跌倒
['sensləs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
senseless on the floor .
无意义的 在 这 地面 .

在伦敦所有主要火车站，由于车厢未连接，爱丽丝·史密斯昏倒在地。

" [aʊt] [ju:; jʊ][get] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n]['ældʒənən][tu:; tə]['mɪstər] . [roʊps] .
" Out you get ! " exclaimed her cousin Algernon to Mr . Ropes .
" 出去 你 得到 ! " 惊呼 她 表哥 阿尔杰农 到 先生 . 绳索 .

“滚出去！”她的表弟阿尔杰农对罗普斯先生喊道。

" [ɪf] [ðə; ði][dɔ:g][ɪz][nɑ:t] [ded] , [kʌm] [bæk] [ɪn] [tu:] ['aʊərz] ,
" If the dog is not dead , come back in two hours ,
" 如果 这 狗 是 不是 死的 , 来 后退 在 二 小时 ,

“如果狗没死，两个小时后再来。”

[ænd; ənd] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] — ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ded] , [ænd; ənd] [stʌft] [tu:] . "
and prove it — otherwise it will be dead , and stuffed too . "
和 证明 它 — 否则 它 将要 是 死的 , 和 填充 也 . "

并证明这一点——否则它不仅会死，还会被做成标本。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['ældʒənən] , [wen] ['mɪstər] . [roʊps] [hæd; həd] [gɔ:n] , " [ɪf] ['tɑ:mi] ['ætkɪnz][ɪz]
" Now then , " said Algernon , when Mr . Ropes had gone , " if Tommy Atkins is
" 现在 然后 , " 说 阿尔杰农 , 什么时候 先生 . 绳索 有 已消失 , " 如果 汤米 阿特金斯 是
[nɑ:t] [ded] ,
not dead ,
不是 死的 ,

“那么，”罗普斯先生走后，阿尔杰农说道，“如果汤米·阿特金斯没死的话，

[hi:; hi] [su:n] [wɪl] [bi:; bi] .
he soon will be .
他 很快 将要 是 .

他很快就会是了。

" [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	grasped	his	walking	-	stick	,	and	tried	the	door	of	the	room	.
"	他	抓住	他的	步行	-	戳	,	和	尝试	这	门	的	这	房间	.

他握住拐杖，试着推开房间的门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

['mɪstər] . [roʊps] [hæd; həd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðə; ði] [kiː] !

Mr	.	Ropes	had	locked	it	,	and	taken	the	key	!
先生	.	绳索	有	已锁定	它	,	和	已采取	这	钥匙	!

罗普斯先生把门锁上了，还拿走了钥匙!

" [ɑː'hɑː] !

"	Aha	!
"	啊哈	!

“啊哈！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" ['bæfəld] !

"	Baffled	!
"	困惑	!

困惑!

['bæfəld] !

Baffled	!
困惑	!

百思不得其解!

['kaɪndli] [tɜːrn] [ðə; ði] [laɪm] - [laɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [swuːnd] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə]

Kindly	turn	the	lime	-	light	off	the	swooned	maiden	,	and	throw	it	on	to
亲切地	转动	这	酸橙	-	光	离开	这	晕倒	少女	,	和	扔	它	在	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

请把聚光灯从那位陶醉的少女身上移开，照向我。

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vaɪə'lɪnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Sympathetic	music	from	the	violins	,	if	you	please	.
交感神经	音乐	从	这	小提琴	,	如果	你	请	.

请欣赏小提琴演奏的舒缓音乐。

" [wʌn] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] .

"	One	hour	had	passed	.
"	一	小时	有	通过了	.

一个小时过去了。

['mɪstər] . ['ælkəlɔɪd] , [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] , [hæd; həd] [met] ['mɪstər] . [mʌʃ] .

Mr	.	Alkaloid	,	the	photographer	,	had	met	Mr	.	Mush	.
先生	.	生物碱	,	这	摄影师	,	有	遇见	先生	.	蘑菇	.

摄影师阿尔卡洛伊德先生遇到了穆什先生。

['mɪstər] . ['ælkəlɔɪd] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [raɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [her] [sɪndʒd] .

Mr	.	Alkaloid	had	come	from	Ryde	to	London	to	get	his	hair	singed	.
先生	.	生物碱	有	来	从	赖德	到	伦敦	到	得到	他的	头发	已签名	.

阿尔卡洛伊德先生从赖德来到伦敦，就是为了把头发烧焦。

[ðə; ði] [tuː] [ˌæksɪ'dentəli] [met] ['mɪstər] . [roʊps] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði]

The	two	accidentally	met	Mr	.	Ropes	as	he	was	dashing	wildly	down	the
这	二	偶然	遇见	先生	.	绳索	作为	他	曾是	帅气	疯狂地	向下	这

[striːt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɑːp] .

street	towards	his	own	shop	.
街道	向	他的	自己的	店铺	.

两人偶然遇到了罗普斯先生，当时他正疯狂地沿着街道冲向自己的店铺。

[ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

In	one	minute	all	was	explained	.
在	一	分钟	全部	曾是	解释	.

一分钟之内，所有问题都解释清楚了。

['mɪstər] . ['ælkəlɔɪd] [hæd; həd] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌæpə'rætəs] ,

Mr	.	Alkaloid	had	fetched	his	photographic	apparatus	,
先生	.	生物碱	有	已获取	他的	摄影	设备	,

阿尔卡洛伊德先生取来了他的照相器材，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [kɜˈɪrɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['puːdl] [leɪ] [ded] .

and	the	three	were	careering	back	to	the	house	where	the	poodle	lay	dead	.
和	这	三	是	职业	后退	到	这	房子	在哪里	这	贵宾犬	躺	死的	.

三人飞奔回那栋房子，那里躺着那只死贵宾犬。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ded] ?

But	was	he	dead	?
但	曾是	他	死的	?

但他死了吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] .

You	know	he	wasn't	,	as	well	as	I	do	.
你	知道	他	不是	,	作为	出色地	作为	我	做	.

你和我一样清楚他并非如此。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [æsk] [sʌtʃ] ['sensləs] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər] ?

What	do	you	ask	such	senseless	questions	for	?
什么	做	你	问	这样的	无意义的	问题	为了	?

你问这些毫无意义的问题干什么?

" [its] [ðə; ði] ['oʊnli] [ʃʊr] [test] , " [sed] ['ælkəlɔɪd] .

"	It's	the	only	sure	test	,	"	said	Alkaloid	.
"	它是	这	仅有的	当然	测试	,	"	说	生物碱	.

"这是唯一可靠的测试方法，"Alkaloid说道。

" [ɪf] [ðæt] ['dɔgz] [ə'laɪv] , ['hiːl] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wen] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] ['foʊtəgræf] [hɪm; ɪm] .

"	If	that	dog's	alive	,	he'll	wag	his	tail	when	I	try	to	photograph	him	.
"	如果	那	狗的	活	,	地狱	摇摆	他的	尾巴	什么时候	我	尝试	到	照片	他	.

"如果那只狗还活着，当我试图给它拍照时，它会摇尾巴。"

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [feɪl] .

I	never	knew	it	fail	.
我	绝不	知道	它	失败	.

我从没想过它会失败。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɔːrdʒəsli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] [stʊd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] .

"	Outside	the	door	of	that	gorgeously	-	furnished	room	stood	an	excited	group	.
"	外部	这	门	的	那	美极了	-	提供	房间	站立	一个	兴奋的	团体	.

"在那间装饰华丽的房间门外，站着一群兴奋的人。"

['ældʒənən] , [ðə; ði] ['vɪlən] , [wʌz; wəz] [sə'lɪləˌkwaɪzɪŋ] .

Algernon	,	the	villain	,	was	soliloquising	.
阿尔杰农	,	这	恶棍	,	曾是	独白	.

反派阿尔杰农正在自言自语。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]['sɪrəl] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][noʊt] [daʊn] [ðə; ði] [nek]

Alice	**was**	**explaining**	**to**	**Cyril**	**how**	**he**	**had**	**dropped**	**his**	**note**	**down**	**the**	**neck**
爱丽丝	曾是	解释	到	西里尔	如何	他	有	掉落	他的	笔记	向下	这	脖子

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [gɜːrl] — [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [neɪmd] [smɪθ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

of	**the**	**wrong**	**girl**	**—**	**who**	**was**	**also**	**named**	**Smith**	**—**	**and**	**how**	**she**	**had**
的	这	错误的	女孩	—	WHO	曾是	还	命名	史密斯	—	和	如何	她	有

[bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ʌn'feɪθfl] .

been	**compelled**	**to**	**believe**	**him**	**unfaithful**	**.**
到过	被迫	到	相信	他	不忠	.

爱丽丝向西里尔解释，他是如何把纸条塞进另一个女孩（也叫史密斯）的脖子里的，以及她是如何被迫相信他对她不忠的。

['mɪstər] . [roʊps] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] , [ænd; ənd]['sɪrəl][wʌz; wəz]

Mr	**.**	**Ropes**	**was**	**listening**	**attentively**	**at**	**the**	**key**	**-**	**hole**	**,**	**and**	**Cyril**	**was**
先生	.	绳索	曾是	聆听	认真地	在	这	钥匙	-	洞	,	和	西里尔	曾是

['kɪsɪŋ] ['ælɪs] .

kissing	**Alice**	**.**
接吻	爱丽丝	.

罗普斯先生正透过钥匙孔认真地听着，而西里尔正在亲吻爱丽丝。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['mɪstər] . ['ælkəlɔɪd] [wʌz; wəz] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['puːdl] .

Within	**the**	**room**	**Mr**	**.**	**Alkaloid**	**was**	**photographing**	**the**	**dead**	**poodle**	**.**
之内	这	房间	先生	.	生物碱	曾是	摄影	这	死的	贵宾犬	.

在房间里，阿尔卡洛伊德先生正在给那只死去的贵宾犬拍照。

([aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ded] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['dʌznt] ['hʌmbʌg] [juː; jʊ] .)

(	**I**	**call**	**it**	**dead**	**,**	**but**	**of**	**course**	**that**	**doesn't**	**humbug**	**you**	**.**	**)**
(	我	称呼	它	死的	,	但	的	课程	那	不	骗子	你	.	)

（我称之为死寂，但这当然不会让你生气。）

" [naʊ] [ðen] , [wɪə(r)] ['redi] , " [ðeɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['ælkəlɔɪd] [seɪ] .

"	**Now**	**then**	**,**	**we're**	**ready**	**,**	**"**	**they**	**heard**	**Mr**	**.**	**Alkaloid**	**say**	**.**
"	现在	然后	,	是	准备好	,	"	他们	听到	先生	.	生物碱	说	.

“那么，我们准备好了，”他们听到阿尔卡洛德先生说道。

" [dəunt] [ster] .

"	**Don't**	**stare**	**.**
"	不	盯	.

别盯着看。

[dʒʌst][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , ['iːzi] — [naʊ] [ðen] — [θæŋk] [juː; jʊ] !

Just	**a**	**natural**	**,**	**easy**	**—**	**now**	**then**	**—**	**thank**	**you**	**!**
只是	一个	自然的	,	简单的	—	现在	然后	—	感谢	你	!

就这么自然、轻松地道一声谢谢！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

"	**There**	**was**	**dead**	**silence**	**within**	**the**	**room**	**and**	**without**	**.**
"	那里	曾是	死的	沉默	之内	这	房间	和	没有	.

房间内外一片死寂。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælkəlɔɪd] [keɪm] [aʊt] ['tʃɪrfəli] .

Then	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Alkaloid**	**came**	**out**	**cheerfully**	**.**
然后	这	门	打开	,	和	先生	.	生物碱	来了	出去	愉快地	.

这时门开了，阿尔卡洛德先生兴高采烈地走了出来。

" [ðə; ði] ['puːdlz] [ded] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**The**	**poodle's**	**dead**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	贵宾犬	死的	全部	正确的	,	"	他	说	.

“那只贵宾犬确实死了，”他说。

" [wʌt] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [blʌd] , [roʊps] , [wʌz; wəz] ['blækɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər]['reɪzər] .

"	What	you	took	to	be	blood	,	Ropes	,	was	blacking	off	your	razor	.
"	什么	你	采取	到	是	血	,	绳索	,	曾是	黑化	离开	你的	剃刀	.

“罗普斯，你以为是血的东西，其实是剃刀上的黑色污渍。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][strɑːp][ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər] [buːt] .

You	really	ought	not	to	strop	them	on	your	boot	.
你	真的	应该	不是	到	皮带	他们	在	你的	启动	.

你真的不应该用靴子磨它们。

[aɪl] [wɔːk] [raʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll	walk	round	to	your	shop	with	you	.
患病的	走	圆形的	到	你的	店铺	和	你	.

我陪你一起走到你的店里去。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [her] [sɪndʒd] .

I	want	my	hair	singed	.
我	想	我的	头发	已签名	.

我想把头发烧焦。

" ['ælɪs] [went] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ; ['ældʒənən] [swuːnd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd]['sɪrəl] [mʌʃ] [hæd; həd]

"	Alice	went	into	hysterics	;	Algernon	swooned	with	joy	;	and	Cyril	Mush	had
"	爱丽丝	去	进入	癔症	;	阿尔杰农	晕倒	和	喜悦	;	和	西里尔	蘑菇	有

[ə; eɪ][fɪt] .

a	fit	.
一个	合身	.

“爱丽丝歇斯底里地大笑起来；阿尔杰农高兴得晕了过去；西里尔·穆什则发了脾气。”

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pres] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [θriː] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv]

At	the	moment	of	going	to	press	,	they	are	all	three	still	in	the	above
在	这	片刻	的	去	到	按	,	他们	是	全部	三	仍然	在	这	多于

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

截至发稿时，他们三人仍处于上述状态。

[ðə; ði][dɔːg] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

The	dog	,	in	the	meantime	,
这	狗	,	在	这	与此同时	,

与此同时，那条狗

[hæz; həz] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] -

has	been	accidentally	stuffed	with	the	stuffing	intended	for	the	stuffer's
有	到过	偶然	填充	和	这	馅	故意的	为了	这	-

['krɪsməs] [guːs] .

Christmas	goose	.
圣诞节	鹅	.

不小心把原本要塞进圣诞鹅里的填充物塞进去了。

[ðə; ði] [guːs] [wʌz; wəz][faʊnd] , [ɑːn] ['kɑːrvɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɔkəz]

The	goose	was	found	,	on	carving	,	to	be	stuffed	with	several	shilling	shockers
这	鹅	曾是	成立	,	在	雕刻	,	到	是	填充	和	一些	先令	令人震惊

,

,

,

切开后发现，这只鹅的肚子里塞满了几个一先令的硬币。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][pæd][ðə; ði] ['puːdl] .

which	had	been	intended	to	pad	the	poodle	.
哪个	有	到过	故意的	到	软垫	这	贵宾犬	.

原本是用来给贵宾犬垫东西的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ['betər] [juːz][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And	to	what	better	use	could	they	have	been	put	—	especially	if	they	were
和	到	什么	更好的	使用	可以	他们	有	到过	放	—	尤其	如果	他们	是

[ɔːl] [laɪk] [ðɪs] ?

all	like	this	?
全部	喜欢	这	?

而且，如果它们都像这样的话，还有什么比这更好的用途呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ˌmɪsʌndər'stʊd] !

MISUNDERSTOOD	!
被误解	!

被误解了!

(['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['neɪbərhʊd] .)

(	Annals	of	a	Quiet	Neighbourhood	.	)
(	志	的	一个	安静的	邻里	.	)

(《宁静街区纪事》)

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] (['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['pɑːrtnərz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]) .

Daughter	of	the	House	(	anxious	to	introduce	Partners	to	each	other	)	.
女儿	的	这	房子	(	焦虑的	到	介绍	合作伙伴	到	每个	其他	)	.

女主人（热衷于介绍合伙人互相认识）。

" [ɪz][jʊr; jər][kɑːrd][kwaɪt] [fʊl] , ['mɪstər] . - ?

"	Is	your	Card	quite	full	,	Mr	.	M'sawney	?
"	是	你的	卡片	相当	满的	,	先生	.	-	?

“M'sawney 先生，您的卡已经满了吗？”

" ['mɪstər] . - .

"	Mr	.	M'Sawney	.
"	先生	.	-	.

“M'Sawney先生。

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] !

"	Oh	dear	,	no	!
"	哦	亲爱的	,	不	!

“哦，天哪，不！”

[wɪtʃ] [dæns] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ?

Which	dance	shall	I	give	you	?
哪个	舞蹈	将	我	给	你	?

我该为你跳哪支舞呢?

" [ðə; ði] " [sə'luːt] ; " [ɔːr] , ['teɪkɪŋ] ['dɪstəns] .

"	THE	"	SALUTE	;	"	OR	,	TAKING	DISTANCE	.
"	这	"	礼炮	;	"	或者	,	采取	距离	.

“敬礼；”或者，保持距离。

" [wen] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][spek'teitəs] ,

"	When	the	assault	is	given	in	the	presence	of	spectators	,
"	什么时候	这	突击	是	给定	在	这	在场	的	观众	,

“当袭击发生在旁观者面前时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [sə'luːt] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [skiːm]

it	is	not	uncommon	to	precede	it	by	the	Salute	,	which	shows	the	scheme
它	是	不是	罕见	到	先于	它	经过	这	礼炮	,	哪个	演出	这	方案

[ænd; ənd] ['veriəs] ['fɪgjərz] ,

and	various	figures	,
和	各种各样的	数据	,

在正文之前加上"致敬"图案并不罕见，该图案展示了方案和各种图形。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] , [ˌserə'moʊniəs]

as	it	were	,	of	the	attack	and	defence	in	a	precise	,	ceremonious
作为	它	是	,	的	这	攻击	和	防御	在	一个	精确的	,	隆重

['mænər] ,

manner	,
方式	,

仿佛攻防双方都以一种精确、庄严的方式进行着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɔːrtli] ['rɪtʃuəl][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði]

and	with	the	same	kind	of	courtly	ritual	as	that	which	distinguishes	the
和	和	这	相同的	种类	的	宫廷式	仪式	作为	那	哪个	区别	这

[ˌmɪnju'et] . " — [eɪtʃ] .

minuet	.	"	—	H	.
小步舞曲	.	"	—	H	.

并带有与小步舞相同的宫廷礼仪。"——H.

[ə; eɪ] . ['koʊlmɔːr] [dʌnz] " ['fensɪŋ] .

A	.	Colmore	Dunn's	"	Fencing	.
一个	.	科尔莫尔	邓恩的	"	击剑	.

A. Colmore Dunn 的《击剑》。

" [ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [fɔɪl] [ɪn][hænd] ,

"	There	,	standing	face	to	face	,	foil	in	hand	,
"	那里	,	常设	脸	到	脸	,	挫败	在	手	,

"两人面对面站着，手里拿着锡纸剑，

[dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] ['lʌndʒɪŋ] [reɪndʒ] [ðeɪ] [sə'luːt] ,

Just	out	of	lunging	range	they	salute	,
只是	出去	的	突进	范围	他们	礼炮	,

他们刚好在攻击范围之外敬礼，

[huː] [ə'nɑːn] , ['sɔːrdzmən] [stɑːrk] , [oʊld]['fensər][grænd] ,

Who	anon	,	swordsman	stark	,	old	fencer	grand	,
WHO	匿名	,	剑客	斯塔克	,	老的	击剑手	盛大	,

谁是匿名者，剑士史塔克，老击剑手格兰德，

[mʌst; məst] [faɪt] [ðer; ðər]['duːəl][aʊt] , [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] .

Must	fight	their	duel	out	,	foot	to	foot	.
必须	斗争	他们的	决斗	出去	,	脚	到	脚	.

他们必须进行一场生死决斗，脚踏实地，决一死战。

[mɪr] [prɪ'lɪmɪneri] ['flɜːrɪʃ] , [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ;

Mere	preliminary	flourish	,	all	of	this	;
仅仅	初步的	繁荣	,	全部	的	这	;

这一切都只是初步的铺垫；

[ðə; ði][pʌŋk'tɪliˌoʊ][ʌv; əv] " [fɔːrm] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] ;

The	punctilio	of	"	form	"	without	a	fault	;
这	拘束	的	"	形式	"	没有	一个	过错	;

形式上的瑕疵毫无瑕疵；

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʃæl; ʃəl]['kaʊntər] , [klæʃ] , [ænd; ənd] [twɪst] ,

But	soon	the	blades	shall	counter	,	clash	,	and	twist	,
但	很快	这	刀片	将	柜台	,	冲突	,	和	捻	,

但很快，刀刃将会相互碰撞、交锋、扭转。

[ɪn] [əˈsɔːlt] .
In assault .
在 突击 .

袭击中。

[ðə; ði][ˈrɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪpiər][ɔːr][ðə; ði][fɔɪl] ;
The ritual of the rapier or the foil ;
这 仪式 的 这 细剑 或者 这 挫败 ;

细剑或花剑的仪式;

[ˈvæstli] [ˈprɪti] [ˌserɪˈmoʊniəl] [pəˈreɪd] .
Vastly pretty ceremonial parade .
非常 漂亮的 仪式 游行 .

非常漂亮的仪式游行。

[ˈmɛrəst] [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] [ˈbreθləs] [tɔɪl]
Merest preface to the hot and breathless toil
最 前言 到 这 热的 和 喘不过气 辛劳

这只是炎热而令人窒息的劳作的序幕

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛnsərz] [ˈfɪrsli] [ˈbætlɪŋ] [bleɪd] [tuː; tə] [bleɪd] .
Of the fencers fiercely battling blade to blade .
的 这 击剑运动员 激烈地 战斗 刀刃 到 刀刃 .

剑客们刀剑相向，激烈交锋。

[ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] !
In position !
在 位置 !

就位!

[ˈfiːtli] , [ˈfɔːrməli] [ɑːn] [gɑːrd] ,
Featly , formally on guard ,
特菲利 , 正式地 在 警卫 ,

英勇地，正式站岗，

[ɪnˈgeɪdʒ][ðə; ði] [bleɪdz] [ɪn] [kɑːrt] .
Engage the blades in quarte .
从事 这 刀片 在 四分之一 .

将刀片以四分之一角度啮合。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
But by - and - by
但 经过 - 和 - 经过

但过段时间

[ˈevri] [ˈsʌt(ə)l] [θrʌst] [ænd; ənd] [ˈpæri] , [feɪnt] [ænd; ənd][wɔːrd] ,
Every subtle thrust and parry , feint and ward ,
每一个 微妙的 推力 和 招架 , 佯攻 和 病房 ,

每一次微妙的刺击和格挡，每一次佯攻和防御，

[iːtʃ] [wɪl] [traɪ] .
Each will try .
每个 将要 尝试 .

每个人都会尝试。

[ˈfɔɪb(ə)l][tuː; tə][ˈfɔɪb(ə)l] !
Foible to foible !
怪癖 到 怪癖 !

弱点到弱点!

[ˈmeʒər] [ˈdɪstəns] !
Measure distance !
措施 距离 !

测量距离!

[lʌndʒ] !
Lunge !
弓步 !

猛扑!

[naʊ] [ðə; ði] [θrʌst] ['ɛndz][ɪn][ðə; ði] ['mɛrəst] ['hɑːrmləs] [tʌtʃ] ;
Now the thrust ends in the merest harmless touch ;
现在 这 推力 结束 在 这 最 无害 触碰 ;

现在，这次突袭仅仅止步于最无害的触碰;

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] ['biːtn] [mæn] [θroʊz] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] ,
But ere the beaten man throws up the sponge ,
但 埃雷 这 被打败 男人 投掷 向上 这 海绵 ,

但是，在战败者扔掉海绵之前，

[æz; əz][ðə; ði]['bɑːksərz] [seɪ] , [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz][hɪlt] - [klʌtʃ] ,
As the boxers say , relaxing his hilt - clutch ,
作为 这 拳击手 说 , 放松 他的 剑柄 - 离合器 ,

正如拳击手们所说，放松他握剑柄的手，

['ðɛrəl] [biː; bi] [lʌn(d)ʒ] [ænd; ənd] [ri'pəusts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sɔːrt] .
There'll be lunges and ripostes of other sort .
将会 是 弓步 和 反驳 的 其他 种类 .

接下来还会出现其他形式的反击和交锋。

[fɜːrm] [fʊt] [ænd; ənd] ['stedi] [hænd][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] [frend] ;
Firm foot and steady hand must be their friend ;
公司 脚 和 稳定的 手 必须 是 他们的 朋友 ;

他们必须拥有稳健的步伐和手脚;

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪl] [biː; bi] ['strʌg(ə)l] , [nɑːt] [mɪr] [spɔːrt] ,
The encounter will be struggle , not mere sport ,
这 遇到 将要 是 斗争 , 不是 仅仅 运动 ,

这将是一场艰苦的较量，而不仅仅是一场体育竞技。

[er] [ðə; ði][end] .
Ere the end .
埃雷 这 结尾 .

到此为止。

[fɜːrst][tuː; tə][left][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [raɪt] !
First to left and then to right !
第一的 到 左边 和 然后 到 正确的 !

先向左，再向右!

['pæri] [ʌv; əv] [kɑːrt] !
Parry of quarte !
格挡 的 四分之一 !

四分球的格挡!

[ɪn][proʊ'neɪʃən][baɪ][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv]['sʌp(ə)l] [rɪst] !
In pronation by a turn of supple wrist !
在 旋前 经过 一个 转动 的 柔软 手腕 !

手腕灵活转动，即可实现旋前!

['pæri] [ɪn] [tɪrs] !
Parry in tierce !
格挡 在 三 !

三重招架!

[ɔːl] ['elɪgənt] [ænd; ənd][smɑːrt] ;
All elegant and smart ;
全部 优雅的 和 聪明的 ;

优雅而精致;

[bʌt; bət][ðə; ði]['li:θ(ə)l] [θrʌst] [noʊ] ['pæri] [kæn; kən] [rɪ'zɪst]
But **the** **lethal** **thrust** **no** **parry** **can** **resist**
但 这 致命 推力 不 招架 能 抵抗

但那致命一击，任何招架都无法抵挡。

[kʌmz] [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [pleɪ] .
Comes **not** **in** **this** **preliminary** **play** **.**
来 不是 在 这 初步的 玩 .

不参加本次预赛。

[ðə; ði] [dɪ'fendər] , [soʊ][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'rekt] ,
The **defender** **,** **so** **complacent** **and** **erect** **,**
这 防守队员 , 所以 自满 和 直立 ,

防守者，如此自满而挺拔，

[wɪl] [ʃoʊ] [ə'nʌðər] [poʊz] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
Will **show** **another** **pose** **another** **day** **,**
将要 展示 其他 姿势 其他 天 ,

改天再展示另一个姿势。

[wi:; wi] [sə'spekt] .
We **suspect** **.**
我们 怀疑 .

我们怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪ] [grænd][oʊld] [ə'seɪlənt] , [hu:z] ['ekspɜ:rt]
And **that** **grey** **Grand** **Old** **Assailant** **,** **who's** **expert**
和 那 灰色的 盛大 老的 袭击者 , 谁是 专家

还有那位灰色的老牌袭击者，他可是个专家。

[æt; ət] [bi:t] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [bi:t] , [pres] , [ænd; ənd] [greɪz] , [ænd; ənd][baɪnd] ,
At **beat** **and** **re** **-** **beat** **,** **press** **,** **and** **graze** **,** **and** **bind** **,**
在 打 和 关于 - 打 , 按 , 和 轻擦 , 和 绑定 ,

在节拍和重复节拍、按压、轻触和捆绑中，

[wɪl] [traɪ][hɪz; ɪz][best][æt; ət][ə; eɪ][dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ][hɜ:rt] ;
Will **try** **his** **best** **at** **a** **disabling** **hurt** **;**
将要 尝试 他的 最好的 在 一个 禁用 伤害 ;

他会尽力避免重伤；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mɪr] [pə'reɪd] [ðæts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
It **is** **not** **mere** **parade** **that's** **in** **his** **mind** **.**
它 是 不是 仅仅 游行 那就是 在 他的 头脑 .

他想的不仅仅是一场游行。

['mi:nwaɪl] ['hi:z] ['teɪkɪŋ] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] ,
Meanwhile **he's** **taking** **measure** **of** **his** **foe** **,**
同时 他是 采取 措施 的 他的 敌人 ,

与此同时，他正在评估他的敌人。

['mi:nwaɪl] [hɪz; ɪz][foʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] ['teɪkɪŋ] [stɑ:k] ;
Meanwhile **his** **foe** **of** **him** **is** **taking** **stock** **;**
同时 他的 敌人 的 他 是 采取 库存 ;

与此同时，他的敌人正在评估形势；

[ænd; ənd][ə'nɑ:n] [ðeɪl] [kʌm] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] ,
And **anon** **they'll** **come** **together** **in** **a** **glow** **,**
和 匿名 他们会 来 一起 在 一个 辉光 ,

不久之后，它们将在光芒中汇聚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] !
With **a** **shock** **!**
和 一个 震惊 !

震惊！

[ðə; ði][prɛ'mɪrz, priː'mɪrz] ['paʊər] .

THE	PREMIER'S	POWER	.
这	总理的	力量	.

总理的权力。

[briːf] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['roʊmæns] .

Brief	Fragment	of	a	current	Historical	Romance	.
简短的	分段	的	一个	当前的	历史	浪漫	.

当前历史爱情小说片段。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] ['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

[	It	is	whispered	that	the	Prime	Minister	has	of	late	taken	too	much	into	his
[	它	是	低声说道	那	这	主要的	部长	有	的	晚的	已采取	也	很多	进入	他的

[oʊn] [hændz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] . — ['smoʊkɪŋ] -

own	hands	the	conduct	of	the	foreign	affairs	of	the	Government	.	—	Smoking	-
自己的	双手	这	执行	的	这	外国的	事务	的	这	政府	.	—	吸烟	-

[ruːm] ['gɑːsɪp] .]

room	Gossip	.	]
房间	闲话	.	]

【有传言说，首相近来过多地插手政府的外交事务。——吸烟室里的闲言碎语。】

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

The	Prime	Minister	stood	upon	the	rug	,	with	his	back	to	the	fire	,
这	主要的	部长	站立	之上	这	小地毯	,	和	他的	后退	到	这	火	,

首相站在地毯上，背对着火堆。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sembld] ['kɑːliːgz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd]['æŋgri] [skaʊl] .

and	regarded	his	assembled	colleagues	with	an	imperious	and	angry	scowl	.
和	认为	他的	组装	同事	和	一个	专横	和	生气的	皱眉头	.

他用傲慢而愤怒的目光审视着聚集在一起的同事们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['saɪləns][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

There	was	a	profound	and	significant	silence	for	several	minutes	.
那里	曾是	一个	深刻的	和	重要的	沉默	为了	一些	分钟	.

现场陷入了长达数分钟的深沉而意味深长的沉默。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] .

At	length	it	broke	.
在	长度	它	打破	.

最终它坏了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] .

He	was	addressing	them	once	more	.
他	曾是	解决	他们	一次	更多的	.

他再次向他们讲话。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

"	You	understand	the	official	relationship	that	exists	between	us	.
"	你	理解	这	官方的	关系	那	存在	之间	我们	.

“你明白我们之间存在的官方关系。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['kriːtʃərz] .

You	are	my	creatures	.
你	是	我的	生物	.

你们是我的造物。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['mæstər] .

I	am	your	Master	.
我	是	你的	掌握	.

我是你的主人。

[wʌt] [aɪ][ə'rɪdʒɪneɪt] , [juː; jʊ][ək'sept] .
What **I** **originate** **,** **you** **accept** **.**
什么 我 起源 , 你 接受 .

我提出的东西，你都要接受。

[aɪ][ækt] , [juː; jʊ] [ɪn'dɔːrs] .
I **act** **,** **you** **endorse** **.**
我 行为 , 你 认可 .

我行动，你认可。

[duː][aɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['paɪpɪŋ] ['trebl] ,
Do **I** **,** **"** **he** **continued** **,** **his** **voice** **rising** **to** **a** **shrill** **,** **piping** **treble** **,**
做 我 , " 他 持续 , 他的 嗓音 上升 到 一个 尖锐 , 管道 高音 ,

"我，"他继续说道，声音变得尖锐刺耳。

" [duː][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [sə'fɪʃntli] [klɪr] ?
" **do** **I** **make** **myself** **sufficiently** **clear** **?**
" 做 我 制作 我 足够 清除 ?

我的表达够清楚了吗?

" [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] [ʌv; əv]['æbdʒekt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ðɪ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naʊ]
" **A** **sickly** **smile** **of** **abject** **acquiescence** **overspread** **the** **features** **of** **the** **now**
" 一个 病弱的 微笑 的 卑贱 默认 蔓延 这 特征 的 这 现在
['tremblɪŋ] ['ministəz] .
trembling **Ministers** **.**
发抖 部长们 .

"部长们颤抖着脸上浮现出一种病态的、卑躬屈膝的笑容。"

[ðer; ðər] [tʃiːf] ['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [gler] .
Their **Chief** **noted** **it** **with** **a** **gloomy** **glare** **.**
他们的 首席 著名的 它 和 一个 阴沉 强光 .

他们的首领阴沉地瞥了一眼。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɪkt] [ə; eɪ] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt]['ɪntuː]
Then **with** **a** **furious** **gesture** **,** **he** **suddenly** **kicked** **a** **waste** **-** **paper** **basket** **into**
然后 和 一个 狂怒 手势 , 他 突然 踢 一个 浪费 - 纸 篮子 进入
[ðə; ðɪ] [er] .
the **air** **.**
这 空气 .

然后，他愤怒地一脚将废纸篓踢向空中。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] !
" **You** **may** **go** **!**
" 你 可能 去 !

你可以走了!

" [hiː; hi] [grauld] .
" **he** **growled** **.**
" 他 咆哮 .

他低吼道。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [pər'mɪʃ(ə)n] .
They **did** **not** **wait** **for** **a** **second** **permission** **.**
他们 做过 不是 等待 为了 一个 第二 允许 .

他们没有等待第二次许可。

['swɪftli] , [bʌt; bət] [əb'siːkwiəsli] , [ðeɪ] [glaidid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
Swiftly **,** **but** **obsequiously** **,** **they** **glided** **out** **of** **the** **room** **,**
迅速地 , 但 谄媚地 , 他们 滑翔 出去 的 这 房间 ,

他们动作迅速却又恭敬地滑出了房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['terər] [stæmpt] [ɑːn][ðer; ðər] [blæntʃt] ['kaʊntənənsiz] , ['saɪləntli]

and	with	traces	of	terror	stamped	on	their	blanched	countenances	,	silently
和	和	痕迹	的	恐怖	盖章	在	他们的	焯水	面容	,	默默

[sɔːt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪbərɪŋ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

sought	the	little	neighbouring	Railway	Station	,
寻求	这	小的	邻接	铁路	车站	,

他们面色苍白，带着恐惧的痕迹，默默地寻找着附近的小火车站。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ][nekst][treɪn][tuː; tə] ['lʌndən] .

and	took	the	next	train	to	London	.
和	采取	这	下一个	火车	到	伦敦	.

然后搭乘下一班火车前往伦敦。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ] [prɪ'mɪr] [sæt][ʌp] [leɪt] .

That	night	the	Premier	sat	up	late	.
那	夜晚	这	总理	卫星	向上	晚的	.

那天晚上，总理熬夜到很晚。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .

But	his	work	,	when	he	began	it	,	did	not	take	him	long	.
但	他的	工作	,	什么时候	他	开始	它	,	做过	不是	拿	他	长的	.

但是，他一旦开始工作，就没花多长时间。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

Yet	it	was	not	unimportant	,
然而	它	曾是	不是	不重要	,

但这并非无关紧要，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [meɪl] - [bæg] ['kærɪd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [siːld] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ædmərəl][ɪn]

for	the	departing	mail	-	bag	carried	a	set	of	sealed	orders	for	the	Admiral	in
为了	这	离开	邮件	-	包	携带	一个	放	的	密封	订单	为了	这	上将	在

[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['skwɑːdrən][ɪn] [iːst] ['æfrɪkən]['wɔːtərz] ,

Command	of	the	British	Squadron	in	East	African	Waters	,
命令	的	这	英国	中队	在	东方	非洲	沃特斯	,

临行邮件袋里装着一套密封的命令，发给驻东非水域英国舰队司令海军上将。

[ə'nʌðər] [ˌʌltɪ'meɪtəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] , [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

another	Ultimatum	to	the	Government	of	Portugal	,	a	threatening	communication
其他	最后通牒	到	这	政府	的	葡萄牙	,	一个	威胁	沟通

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔːrt] ,

to	the	Porte	,
到	这	波特	,

向葡萄牙政府发出另一份最后通牒，向波特发出威胁性信息。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [dɪ'spætʃ] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	disturbing	despatches	,	threatening	to	the	peace	of	Europe	,	to	the
和	令人不安	电报	,	威胁	到	这	和平	的	欧洲	,	到	这

['gʌvərnmənts] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

Governments	of	Russia	,
政府	的	俄罗斯	,

以及威胁欧洲和平、致俄罗斯政府的令人不安的电报，

[fræns] , [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] [rɪ'spektɪvli] .

France	,	and	Germany	respectively	.
法国	,	和	德国	分别	.

法国和德国。

[hiː; hi] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd][laʊd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] .

He	laughed	long	and	loud	when	he	thought	of	their	contents	.
他	笑了	长的	和	大声	什么时候	他	想法	的	他们的	内容	.

想到里面的内容，他便放声大笑。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .
Then he went to bed .
然后 他 去 到 床 .

然后他就去睡觉了。

['leɪtər] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [bɔːr] [fruːt] ;
Later on , his work bore fruit ;
之后 在 , 他的 工作 钻孔 水果 ;

后来，他的努力结出了果实;

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðen] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
and people then said that the Cabinet of the day must have been a
和 人们 然后 说 那 这 内阁 的 这 天 必须 有 到过 一个
[streɪndʒ] [wʌn] !
strange one !
奇怪的 一 !

于是人们说，当时的内阁一定很奇怪!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] " [sə'luːt] !
THE " SALUTE !
这 " 礼炮 !

“敬礼!

" [ɔːr] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meʒər] .
" OR , TAKING HIS MEASURE .
" 或者 , 采取 他的 措施 .

或者，量量他的身高。

(['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] , ['fɛbjəˌwɛri] . - , - .)
(Opening of Session , Feb . 11 , 1890 .)
(开幕 的 会议 , 二月 . - , - .)

（1890年2月11日，会议开幕。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['hɔːrəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] " [i'dʒɪpʃn] [fɜːr] - - . "
HORRIBLE RESULT OF USING THE " EGYPTIAN FUR - TILISER . "
可怕 结果 的 使用 这 " 埃及人 毛皮 - - . "

使用“埃及毛皮修剪器”的可怕后果。

" [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] [ʌv; əv] - , - ['mʌmi,faid] [kæts] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['lændɪd] [æt; ət] ['livəpuːl] ,
" A cargo of 180 , 000 mummified Cats has just been landed at Liverpool ,
" 一个 货物 的 - , - 木乃伊 猫 有 只是 到过 登陆 在 利物浦 ,

“一批18万只猫木乃伊刚刚在利物浦卸货。”

[tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [mə'nʊr] .
to be used as Manure .
到 是 用过的 作为 肥料 .

用作肥料。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

['rɑːbɝts] [kəm'pænjənz] .
ROBERT'S COMPANIONS .
罗伯特的 同伴 .

罗伯特的同伴们。

[aɪm][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][wɪə(r)] [ə; eɪ][rʌm][lɑːt][ɪn] [ðɪs] ['wɛri]
I'm a beginning for to think as we're raythe a rum lot in this werry
我是 一个 开始 为了 到 思考 作为 是 雷瑟 一个 朗姆酒 很多 在 这 韦里
- [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] .
strawnery world of ours .
- 世界 的 我们的 .

我开始思考，因为我们在这个充满怪诞的世界里，似乎过得很艰难。

[aɪv] [dʒest] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'lektɪn] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['weitəz] [sʌm; səm][ʌv; əv]
I've jest bin a collectin from sum of my brother Waiters sum of
我已经 笑话 垃圾桶 一个 收集 从 和 的 我的 兄弟 服务员 和 的
[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hɪstəriz] ,
their little historys ,
他们的 小的 历史 ,

我刚刚收集了一些我兄弟服务员的小故事，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ri'membəz] - [ɪm] , [ænd; ənd] ['wɛri] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['wɛri] [wɛriːəs]
as far as they remembers ' em , and werry strange and werry warious
作为 远的 作为 他们 记得 - 呃 , 和 韦里 奇怪的 和 韦里 警惕的
[sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm][ɪz] .
sum on ' em is .
和 在 - 呃 是 .

据他们所知，关于他们的记忆非常奇怪，而且非常复杂。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [pɔːr] [tʃæp] [huːz] [ə'baʊt][æz; əz]['wʌnɛst][ænd; ənd][æz; əz] - [ə; eɪ]['weɪtər][æz; əz][aɪ]
There's one pore chap who's about as onest and as atentif a Waiter as I
有 一 孔隙 小伙子 谁是 关于 作为 孤独 和 作为 - 一个 服务员 作为 我
[ˌɛnˌoʊˈɛs][ɑːn] ['enihwɛə] ,
nos on anywheres ,
不 在 任何地方 ,

我认识的服务员里，有一个人特别认真负责，可以说是最周到细致的了。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] , [noʊ]['nevər] , ['juːər] [siːz] [hɪm; ɪm][smaɪl] , [nɑːt]['juːən] [wen][ə; eɪ] - [oʊld]
but you never , no never , ewer sees him smile , not ewen wen a ginerus old
但 你 绝不 , 不 绝不 , 水罐 看到 他 微笑 , 不是 尤恩 温 一个 - 老的
['depjuti] ,
Deputy ,
副 ,

但是你从来，从来，从未见过他笑，即使是那个上了年纪的副警长也没有。

[ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [meɪd] ['ɔːldərmən] , ['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɑːrf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] !
or a new maid Alderman , gives him harf - a - crown !
或者 一个 新的 女佣 市议员 , 给予 他 哈夫 - 一个 - 王冠 !

或者新来的女仆奥尔德曼，给他半个克朗！

[aɪv] ['ɔfən] [ænd; ənd] ['ɔfən] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [hʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [glæs] [ʌv; əv]
I've offen and offen tried to cheer him hup with a good old glass of
我已经 经常 和 经常 尝试 到 欢呼 他 哈普 和 一个 好的 老的 玻璃 的
- [pɔːrt] ,
ginerus port ,
- 港口 ,

我曾多次尝试用一杯上好的金纳鲁斯波特酒来让他高兴起来。

[wen] [sʌm; səm] - [swelz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt] - [ðə; ði] [bɑːtəlz]
wen sum reglar swells has bin a dining and has not emtied the bottels
温 和 - 涌浪 有 垃圾桶 一个 用餐 和 有 不是 - 这 瓶子
— [æz; əz] [riːl] ['nevər] [dʌz] — [bʌt; bət] ['nevər] [kwaɪt] [sʌk] - ['siːdɪd] ,
— as reel Gennelmen never does — but never quite suck - seeded ,
— 作为 卷轴 将军 绝不 做 — 但 绝不 相当 吸 - 播种 ,

wen sum reglar swells 一直在用餐，但并没有清空瓶子——就像 reel Gennelmen 从未做过的那样——但也没有完全吸食种子。

[ðoʊ] - [hiː; hi] [dræŋk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪn] [fæst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] - [ɪndʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz]
tho ' he drank down his wine fast enuff and ewidently injoyed it quite as
虽然 - 他 喝 向下 他的 葡萄酒 快速地 足够 和 - 欣喜 它 相当 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
much as if he'd paid for it ,
很多 作为 如果 他会 有薪酬的 为了 它 ,

虽然他很快就喝光了酒，而且显然非常享受，就好像这酒是他自己付钱买的一样。

[præps] [dʒest] [ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt] [mɔːr] .
praps jest a leetle bit more .
可能 笑话 一个 小精灵 少量 更多的 .

或许只是稍微多一点。

[soʊ] [wʌn] [deɪ] [aɪ] - [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔɪɚz]
So one day I wentured to arsk him how it was as he was allers
所以 一 天 我 - 到 - 他 如何 它 曾是 作为 他 曾是 过敏
[æz; əz] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tʃærəti] ['sɜːrmən] ,
as sollem as a Churchwarden at a Charity Sermon ,
作为 - 作为 一个 教堂执事 在 一个 慈善 讲道 ,

有一天，我去问他感觉如何，因为他当时像教堂执事一样，在慈善布道会上显得非常严肃。

[ɔːr] [ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn] ['sʌmər] [taɪm] ,
or a Clown in summer time ,
或者 一个 小丑 在 夏天 时间 ,

或者夏天的小丑，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [kɑːzd] [baɪ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and he told me as it was all causd by the suckemstances of his
和 他 讲述 我 作为 它 曾是 全部 原因 经过 这 - 的 他的
['həːli] [laɪf] ,
hurly life ,
喧闹 生活 ,

他告诉我，这一切都是他动荡生活中的种种不幸遭遇造成的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪbəl] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [hi'self] , [pɔːr] [fɛlɚ] !
which he had never been abel to shake off hisself , pore Fellar !
哪个 他 有 绝不 到过 亚伯 到 摇 离开 他自己 , 孔隙 伙计 !

可怜的家伙，他自己却始终无法摆脱这种困境！

[ðoʊ] - [ðeɪ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] .
tho ' they was none of ' em his own fault , which they was as follers .
虽然 - 他们 曾是 没有任何 的 - 呃 他的 自己的 过错 , 哪个 他们 曾是 作为 追随者 .

虽然这些都不是他的错，但他们都是追随者。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

To	begin	with	.
到	开始	和	.

首先。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] 1st [ʌv; əv] ['eɪprəl] ,

He	was	born	on	a	Fryday	,	on	the	1st	of	April	,
他	曾是	出生	在	一个	星期五	,	在	这	1st	的	四月	,

他出生于4月1日，星期五。

[ænd; ənd] [ə'moʊst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] -

and	amost	all	his	days	for	years	after	seems	to	have	been	either	Frydays
和	几乎	全部	他的	天	为了	年	后	似乎	到	有	到过	任何一个	-

[ɔːr] ['fʌst] [ʌv; əv] ['eɪprəl] ,

or	Fust	of	Aprils	,
或者	fust	的	四月	,

此后多年，他几乎每天都是星期五或四月一日。

[sʌmtaɪmz] [wʌn] , [sʌmtaɪmz] ['tʌðər] , [sʌmtaɪmz] [bəuθ] .

sumtimes	one	,	sumtimes	tother	,	sumtimes	both	.
总和	一	,	总和	其他	,	总和	两个都	.

有时是一个，有时是另一个，有时两者都是。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [soʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['fæməli] ['pɑːrti]

He	was	the	youngest	of	eleven	children	,	and	so	made	the	family	party
他	曾是	这	最小的	的	十一	孩子们	,	和	所以	制成	这	家庭	派对

[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] - ,

consist	of	13	,
由	的	-	,

他是家中十一个孩子中最小的，因此这次家庭聚会共有13人。

['ɔːlweɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [nɑːs] [ə; eɪ] [ʌn'lʌki] ['nʌmbər] ,

always	as	we	all	knos	a	unlucky	number	,
总是	作为	我们	全部	知道	一个	倒霉	数字	,

我们都知道，不吉利的数字总是.....

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	he	seemed	to	have	been	treeted	as	if	it	had	bin	his	own
和	他	似乎	到	有	到过	-	作为	如果	它	有	垃圾桶	他的	自己的

[fɔːlt] ,

fault	,
过错	,

他似乎觉得自己被树死了，好像是自己的错一样。

[wɪtʃ] [ɪn] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [nɑːt] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ,

which	in	course	it	wasn't	,	not	by	no	means	,
哪个	在	课程	它	不是	,	不是	经过	不	方法	,

当然，事实并非如此，绝非如此。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['fiːvər] [ɑːn] [wʌn] -

no	more	than	it	was	his	fault	the	having	the	Skarlet	Fever	on	one	Crismus
不	更多的	比	它	曾是	他的	过错	这	拥有	这	斯卡莱特	发烧	在	一	-

[deɪ] ,

Day	,
天	,

就像他因为在某个圣诞日得了猩红热病而感到内疚一样，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [tuː; tə] - [dɪs'gʌst] .

which	he	did	to	heverybody's	disgust	.
哪个	他	做过	到	-	厌恶	.

他的所作所为令所有人都感到厌恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æftərwərdz][toʊld][baɪ][hɪz; ɪz][oʊld]['nʌs] ['beki] [ðæt][wʌn] [spɛʃəl] - [ʌv; əv]

He	was	afterwards	told	by	his	old	Nuss	Becky	that	one	speshal	greevance	of
他	曾是	然后	讲述	经过	他的	老的	努斯	贝基	那	一	特斯哈尔	-	的

[hɪz; ɪz] [pɔːr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ,

his	pore	mother	was	,
他的	孔隙	母亲	曾是	,

后来，他的老奶奶贝基告诉他，他可怜的母亲对他的一大不满是：

[ðæt] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] ['biːɪŋ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [wen] ['bɪli] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

that	her	youngest	child	being	seven	years	old	when	Billy	was	born	,
那	她	最小的	孩子	存在	七	年	老的	什么时候	比利	曾是	出生	,

比利出生时，她最小的孩子已经七岁了。

[ɔːl][ðə; ði] [wɛriːəs] - ['kʌstəmeri] [ɑːn] [sʌtʃ] - [ə'keiʒənz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn]

all	the	warious	prepperashuns	customary	on	such	himportant	occasions	had	been	dun
全部	这	警惕的	-	习惯	在	这样的	-	场合	有	到过	逼债

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['juːsləs] ,

away	with	as	useless	,
离开	和	作为	无用	,

所有在如此重要场合惯用的繁琐准备工作都被视为无用之举而付诸东流。

['juːən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmeri] - ,

ewen	to	the	customary	gigantick	Pincushon	,
尤恩	到	这	习惯	巨蜱	-	,

回到惯常的巨型平卡松，

[soʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] " [welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] !

so	that	in	his	case	there	was	no	"	Welcum	to	the	Little	Stranger	!
所以	那	在	他的	案件	那里	曾是	不	"	欢迎	到	这	小的	陌生人	!

所以，在他的情况下，并没有"欢迎这位小陌生人！"

" [soʊ] [lɔːŋ] , [tuː] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊldɪst] ['brʌðər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [toʊm] ,

"	So	long	,	too	,	as	his	oldest	brother	remained	at	tome	,
"	所以	长的	,	也	,	作为	他的	最老	兄弟	剩余	在	大部头书	,

"他的大哥一直待在书房里，就这样，很久很久了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə][set] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	never	allowed	to	set	down	to	dinner	with	the	rest	of	the
他	曾是	绝不	允许	到	放	向下	到	晚餐	和	这	休息	的	这

- ,

famerly	,
-	,

他从未被允许和家人一起坐下来吃饭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [kɔːrs] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['nʌmbər] , [ðə; ði] ['wɛri] -

because	,	in	course	,	he	made	up	the	unlucky	number	,	the	werry	nateral
因为	,	在	课程	,	他	制成	向上	这	倒霉	数字	,	这	韦里	-

['kɑːnsɪkwens] ['biːɪŋ] ,

consequence	being	,
结果	存在	,

因为，他当然是凭空捏造了这个不吉利的数字，其不幸的后果就是：

[ðæt] [wen] [hɪz; ɪz]['oʊldɪst] ['brʌðər] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] - [ɪm] ,

that	when	his	oldest	brother	suddenly	took	his	departure	from	among	'	em	,
那	什么时候	他的	最老	兄弟	突然	采取	他的	离开	从	之中	-	呃	,

当他的大哥突然离开他们时，

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['wɛri] [sɪ'vɪrli] [flo:gɪd] [fɔ:r; fər] ['setɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

poor	little	Billy	was	werry	severely	flogged	for	setting	down	to	dinner	with	a
贫穷的	小的	比利	曾是	韦里	严重	鞭打	为了	环境	向下	到	晚餐	和	一个

['smaɪlɪŋ] ['kaʊntɪŋˌhaʊs] !

smiling	countinghouse	!
微笑	会计室	!

可怜的小比利因为和一位面带微笑的会计一起吃饭而被狠狠地鞭打了一顿!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ju:əri] [taɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] - ['bɜ:rθdeɪ] [keɪm] [raʊnd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]

Of	course	ewery	time	as	his	unfortnit	Birthday	came	round	he	was	made	a
的	课程	水渠	时间	作为	他的	-	生日	来了	圆形的	他	曾是	制成	一个

['eɪprəl] [fu:l] [ʌv; əv] ,

April	Fool	of	,
四月	傻子	的	,

当然，每当他不幸的生日到来时，他都会被捉弄成愚人节玩笑。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [sɪks] ['loʊvɪn] ['brʌðərz] [dʒɪ'nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [spɔ:rt] , [wʌn] ['ɑ:rtɝ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['nɪrli] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ]

all	his	six	lovin	Brothers	jining	in	the	sport	,	one	arter	the	other	,	nearly	all	day	long
全部	他的	六	爱	兄弟	济宁	在	这	运动	,	一	动脉	这	其他	,	几乎	全部	天	长的

.

:

.

他的六个兄弟都热爱这项运动，一个接一个，几乎整天都在参与其中。

[wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sku:l] , - ['noʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd] [meɪd]

When	he	went	to	school	,	ewerybody	knowed	of	his	afflickshun	,	and	made
什么时候	他	去	到	学校	,	-	已知	的	他的	-	,	和	制成

[ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

a	fool	of	him	,
一个	傻子	的	他	,

他去上学后，人人都知道他的遭遇，都嘲笑他。

[ænd; ənd] [ɔ:l] .

hushers	and	all	.
嘘声者	和	全部	.

包括那些嘘声者在内。

['æftər] [hi:; hi] [groʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [gɑ:t] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lu:nətɪk] [ə'saɪləm] ,

After	he	growed	up	,	his	Father	got	him	a	plaice	at	a	Lunatic	Asylum	,
后	他	生长	向上	,	他的	父亲	得到	他	一个	鲽鱼	在	一个	疯子	庇护所	,

他长大后，他父亲把他送到了精神病院，让他当了一名病人。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑ:pərɪst] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] - ['nətʃə] ;

as	being	the	most	properest	for	his	sollem	natur	;
作为	存在	这	最多	最	为了	他的	-	自然	;

因为他的庄严本性是最恰当的;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['jɪrz] !

and	there	he	remained	for	no	less	than	five	years	!
和	那里	他	剩余	为了	不	较少的	比	五	年	!

他在那里待了足足五年!

[ðen] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeəz; ðəz] [oʊld] [tɑ:m] , [ɔ:r] ['jʌŋ] [tɑ:m] ,

Then	,	on	the	other	hand	,	there's	old	Tom	,	or	rayther	yung	Tom	,
然后	,	在	这	其他	手	,	有	老的	汤姆	,	或者	雷瑟	永	汤姆	,

另一方面，还有老汤姆，或者叫雷瑟·杨·汤姆，

[fɔ:r; fər] ['hi:z] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['dʒɑ:li] [tʃæps] [æz; əz] ['nevər] [si:mz] [tu:; tə] [get] [noʊ] ['oʊldər] .

for	he's	one	of	them	jolly	chaps	as	never	seems	to	get	no	older	.
为了	他是	一	的	他们	快乐的	小伙子们	作为	绝不	似乎	到	得到	不	老	.

因为他是个乐天派，而且似乎永远不会变老。

[waɪ] [hiː; hi] [goʊz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈgrɪnɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtʃætɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Why	he	goes	about	a	grinning	away	,	and	a	chatting	away	,	and	a
为什么	他	去	关于	一个	咧嘴笑	离开	,	和	一个	聊天	离开	,	和	一个

[ˈtʃæfɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] [bɪl] ,

chaffing	of	old	Bill	,
摩擦	的	老的	账单	,

他为什么总是咧着嘴笑，喋喋不休，还对老比尔冷嘲热讽呢?

[huːz] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ˈɛniˌθɪŋk] .

who's	much	younger	than	him	,	like	anythink	.
谁是	很多	年轻	比	他	,	喜欢	任何东西	.

比他年轻很多的人，就像任何人一样。

[soʊ] [aɪ] - [ɑːrskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] - [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] .

So	I	naterally	arsked	him	how	he	acounted	for	his	good	sperrits	.
所以	我	-	阿尔斯克德	他	如何	他	-	为了	他的	好的	斯佩里特	.

于是我自然而然地问他，他如何解释自己良好的精神状态。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] - ?

And	what	was	his	arnser	?
和	什么	曾是	他的	-	?

他的答案是什么?

[waɪ] , [ˈhəːli] [ˈtreɪnɪŋ] .

Why	,	hurly	training	.
为什么	,	喧闹	训练	.

为什么，进行快速训练。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmɪk] [pleɪ] [ˈæktər] , [ænd; ənd] [ˈɔlɘ-z] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrf] ,

His	Father	was	a	Comic	Play	Actor	,	and	allers	ready	for	a	larf	,
他的	父亲	曾是	一个	漫画	玩	演员	,	和	过敏	准备好	为了	一个	拉夫	,

他的父亲是一名喜剧演员，随时准备开怀大笑。

[ænd; ənd] [ˈɔfən] [tʊk] [ˈjʌŋ] [tɑːm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [tɪl] [hiː; hi] [bɪkʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ]

and	offen	took	yung	Tom	with	him	to	the	Theater	till	he	becum	quite	a
和	经常	采取	永	汤姆	和	他	到	这	剧院	直到	他	成为	相当	一个

- [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmeri] [gælz] [ðer; ðər] ,

favrite	with	all	the	merry	gals	there	,
-	和	全部	这	欢乐	女孩们	那里	,

他经常带着小汤姆去剧院，直到小汤姆成了那里所有快乐姑娘们的宠儿。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [pet] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [swiːts] ,

who	used	to	pet	him	,	and	give	him	sweets	,
WHO	用过的	到	宠物	他	,	和	给	他	糖果	,

以前谁会抚摸他，给他糖果呢?

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈfʌni] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	teach	him	to	say	all	sorts	of	funny	things	;	and	,	when	he	was
和	教	他	到	说	全部	排序	的	有趣的	事物	;	和	,	什么时候	他	曾是

[oʊld] [ɪˈnʌf] ,

old	enuff	,
老的	足够	,

并教他说各种各样滑稽的话；等他长大一些，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prəˈmoʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [ˈsuːpər] , [æt; ət] - [ˈʃɪlɪŋ]

he	was	promoted	to	the	dignity	of	a	full	-	blown	Super	,	at	18	shillings
他	曾是	推广	到	这	尊严	的	一个	满的	-	吹	极好的	,	在	-	先令

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

他被提拔为正式的保安，周薪18先令。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][kloʊz] [faʊnd] .

and	all	his	close	found	.
和	全部	他的	关闭	成立	.

以及他所有亲近的人。

[hɪz; ɪz] [greɪt] - [wʌz; wəz][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['sɪriəs] [wen] ['sɪriəs]

His	grate	differculty	was	in	looking	serious	and	keeping	serious	when	serious
他的	格特	-	曾是	在	寻找	严肃的	和	保持	严肃的	什么时候	严肃的

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊɪŋ][ɑːn] ;

bizziness	was	a	going	on	;
-	曾是	一个	去	在	;

他最大的困难在于，在处理严肃的事情时，如何保持严肃的表情和严肃的态度；

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

and	on	one	occashun	,	when	he	was	playing	one	of	a	band	of
和	在	一	奥卡顺	,	什么时候	他	曾是	玩耍	一	的	一个	乐队	的

- ['rʌfiːənz] ,

sangwinerry	ruffians	,
-	恶棍	,

有一次，当他扮演一群桑格温尼里恶棍中的一个时，

- [soʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] - , [ðæt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [bʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [lɑːrf] [hi'self] ,

sumthink	so	took	his	fansy	,	that	he	not	only	bust	into	a	loud	larf	hisself	,
-	所以	采取	他的	-	,	那	他	不是	仅有的	摔碎	进入	一个	大声	拉夫	他自己	,

有人觉得他太兴奋了，以至于他自己不仅放声大笑，

[bʌt; bət][set][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['rʌfiːənz] [ə; eɪ] - [tuː] ,

but	set	all	the	rest	of	the	sangwinerry	ruffians	a	larfing	too	,
但	放	全部	这	休息	的	这	-	恶棍	一个	-	也	,

但也要让其他所有桑格温尼里恶棍都笑一笑。

[ænd; ənd][kwaɪt][spaɪld][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] .

and	quite	spiled	all	the	effect	of	the	scene	.
和	相当	洒了	全部	这	影响	的	这	场景	.

完全破坏了场景的效果。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌndəld] [ɔːf] [nek] [ænd; ənd][krɑːp] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [gɑːt][ə; eɪ]

So	he	was	bundled	off	neck	and	crop	,	and	soon	afterwards	got	a
所以	他	曾是	捆绑式	离开	脖子	和	庄稼	,	和	很快	然后	得到	一个

- [æz; əz][ə; eɪ] - ,

sitewashun	as	a	Pleaceman	,
-	作为	一个	-	,

于是他被剥夺了所有权利，不久之后便被安排去当一名市政官。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	,	for	the	life	of	him	,
但	,	为了	这	生活	的	他	,

但是，他发誓，

[hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd] [kiːp] [hi'self] ['sɪriəs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][wɪð; wɪθ]

he	never	could	keep	hisself	serious	when	he	was	before	a	Magistrate	with
他	绝不	可以	保持	他自己	严肃的	什么时候	他	曾是	前	一个	地方法官	和

[ə; eɪ] [keɪs] ;

a	case	;
一个	案件	;

他每次在法官面前出庭时都无法保持严肃；

[fɔːr; fər] [ɪf] - [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ɔːr] - ,

for	if	ennybody	made	a	joke	,	or	ennybody	larfed	,
为了	如果	-	制成	一个	开玩笑	,	或者	-	瘦肉	,

如果有人开了个玩笑，或者有人哈哈大笑，

[tɑːm][set][ɔːf][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv] - [ɪm] ,
Tom set off a grinning with the best of ' em ,
汤姆 放 离开 一个 咧嘴笑 和 这 最好的 的 - 呃 ,

汤姆咧嘴一笑，笑容灿烂，堪称最佳笑点。

[ænd; ənd][wʌns] - [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] ; [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːf][hiː; hi]
and once axshally made a joke with his Worship ; so of course off he
和 一次 - 制成 一个 开玩笑 和 他的 崇拜 ; 所以 的 课程 离开 他
[wʌz; wəz][sent] [ə'gen] ,
was sent again ,
曾是 发送 再次 ,

他有一次跟他的上司开了个玩笑；所以他当然又被派走了。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][rest][fɔːr; fər][ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
to find a rest for the soles of his feet ,
到 寻找 一个 休息 为了 这 鞋底 的 他的 脚 ,

让他的双脚得到休息，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] , [ɪn][ðə; ði] - [kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
and a free play for his good sperrits , in the honnerabel capacity of a
和 一个 自由的 玩 为了 他的 好的 斯佩里特 , 在 这 - 容量 的 一个
['weɪtər] .
Waiter .
服务员 .

并因其良好的精神状态而获得一次免费演出机会，担任侍者的荣誉职务。

['rɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['pʌntʃɪz] [ˌpɑːrlə'mentri] ['pʌpits] .
PUNCH'S PARLIAMENTARY PUPPETS .
拳击的 议会 木偶 .

《笨拙》杂志的议会木偶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['ʌltɪmə] ['reɪʃioʊ] .
ULTIMA RATIO .
终极 比率 .

终极比率。

[smɔːl] ['rʌstɪk] .
Small Rustic .
小的 乡村 .

小巧质朴。

" [juː] [kɑːnt][goʊ] [ðæt] [weɪ] .
" Yeou can't go that way .
" 叶 不能 去 那 方式 .

你不能走那条路。

" ['stɔ:lwərt] [jʌŋ] ['leɪdi] ([aʊt] ['sketʃɪŋ]) .
" **Stalwart Young Lady (out Sketching) .**
" 坚定者 年轻的 女士 (出去 素描) .

“坚毅的年轻女士（外出写生）。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [smɔ:l] ['rʌstɪk] .
" **Small Rustic .**
" 小的 乡村 .

“小巧的乡村风格。”

" - [kɔ:z] [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz]['hɜ:rd(ə)lz] .
" **' Cause there's — there's Hurdles .**
" - 原因 有 — 有 跨栏 .

“因为有——有障碍。”

" ['stɔ:lwərt] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" **Stalwart Young Lady .**
" 坚定者 年轻的 女士 .

“坚强的年轻女士。”

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get]['oʊvər]['hɜ:rd(ə)lz] .
" **But I can get over Hurdles .**
" 但 我 能 得到 超过 跨栏 .

但我可以克服障碍。

" ['smɔ:l] ['rʌstɪk] .
" **Small Rustic .**
" 小的 乡村 .

“小巧的乡村风格。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bʊl] !
" **And then there's the Bull !**
" 和 然后 有 这 公牛 !

然后还有公牛!

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
" **ESSENCE OF PARLIAMENT .**
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em][pi:] .
Extracted From the Diary of Toby , M P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M P .

摘自托比的日记，M P.

[u:z] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['tu:zdeɪ] , ['februeri] - . — " [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['toʊbi] ?
ouse of Commons , Tuesday , February 11 . — " How do you do , Toby ?
房子 的 公共领域 , 周二 , 二月 - . — " 如何 做 你 做 , 托比 ?

下议院，2 月 11 日，星期二——“你好，托比？”

[ə; eɪ] ['meri] [nu:] ['seʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
A merry New Session and many of them .
一个 欢乐 新的 会议 和 许多 的 他们 .

新学期开会，而且会期很多。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld][mə'rælətɪ] [huː] [spoʊk] ; [hɪz; ɪz]['kaɪndlɪ] [feɪs] [biːmd] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] ['frendlɪ]

"	It	was	Old	Morality	who	spoke	;	his	kindly	face	beamed	on	me	;	his	friendly
"	它	曾是	老的	道德	WHO	辐	;	他的	亲切地	脸	光束	在	我	;	他的	友好的

[hænd] [grɑːspt] [maɪn] .

hand	grasped	mine	.
手	抓住	矿	.

“说话的是老道德；他慈祥的脸上洋溢着笑容；他友好的手握住了我的手。”

[wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [flɔːr] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði][oʊld][fə'mɪlɪər] [siːn] .

Walked	up	the	floor	together	through	the	old	familiar	scene	.
步行	向上	这	地面	一起	通过	这	老的	熟悉的	场景	.

我们一起走过熟悉的旧场景，拾级而上。

[bentʃiz] ['kraʊdɪd] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] :

Benches	crowded	,	though	a	vacant	seat	here	and	there	:
长凳	挤	,	尽管	一个	空缺	座位	这里	和	那里	:

长椅上挤满了人，但偶尔也能找到空位：

[hɑːrtɪŋtənz] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Hartington's	for	example	.
哈廷顿	为了	例子	.

例如哈廷顿的。

['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ['hiːz] [bɪn] [ɪl] ,

Everybody	sorry	to	hear	he's	been	ill	,
大家	对不起	到	听到	他是	到过	患病的	,

听到他生病的消息，大家都很难过。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

and	glad	to	think	of	him	enjoying	the	sunlight	of	Monte	Carlo	.
和	高兴的	到	思考	的	他	享受	这	阳光	的	蒙特	卡洛	.

想到他正在享受蒙特卡洛的阳光，我就很开心。

[grænd][oʊld][mæn] [mɔːr] [grænd][ænd; ənd] [les] [oʊld][ðæn; ðən]['evər] ; [dʒʌst][ʌp][frʌm; frəm]['ɑːksfərd] ;

Grand	Old	Man	more	Grand	and	less	Old	than	ever	;	just	up	from	Oxford	;
盛大	老的	男人	更多的	盛大	和	较少的	老的	比	曾经	;	只是	向上	从	牛津	;

老爷爷比以往任何时候都更威武，更年轻；就在牛津附近；

[pæst] ['verɪ] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] .

passed	very	well	,	it	is	said	.
通过了	非常	出色地	,	它	是	说	.

据说通过了。

[kʌmz] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] ; [hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n]

Comes	into	Parliament	with	every	prospect	of	distinguishing	himself	;	his	maiden
来	进入	议会	和	每一个	前景	的	区别	他自己	;	他的	少女

[spiːtʃ] [lʊkt] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

speech	looked	for	with	much	interest	.
演讲	看起来	为了	和	很多	兴趣	.

他进入议会时极有可能脱颖而出；人们非常期待他的首次演讲。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	think	I'll	put	it	off	for	a	month	or	two	,	Toby	,	"	he	said	,
"	我	思考	患病的	放	它	离开	为了	一个	月	或者	二	,	托比	,	"	他	说	,

“我想我会把它推迟一两个月，托比，”他说。

['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [in'dʒenjuəsnis] [ʌv; əv] [juːθ] .

blushing	with	the	ingenuousness	of	youth	.
脸红	和	这	天真	的	青年	.

因年少轻狂而脸红。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪm][soʊ] [freʃ] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] ,
" You see I'm so fresh from college ,
" 你 看 我是 所以 新鲜的 从 大学 ,

“你看，我刚从大学毕业不久，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː]['pʌblɪk] [ə'ferz] .
that it would ill become me to plunge into public affairs .
那 它 会 患病的 变得 我 到 暴跌 进入 民众 事务 .

投身公共事务对我来说有失身份。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['juːniən] ;
It's all very well for a young fellow like me to get up at the Union ;
它是 全部 非常 出色地 为了 一个 年轻的 同伴 喜欢 我 到 得到 向上 在 这 联盟 ;

像我这样的年轻人，在学生会起床当然很好；

[bʌt; bət] [hɪr] [its] ['dɪfrənt] .
but here it's different .
但 这里 它是 不同的 .

但这里的情况不同。

[jʊə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [greɪt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,
You're very good to say that great things are expected of me ; but ,
你是 非常 好的 到 说 那 伟大的 事物 是 预期的 的 我 ; 但 ,

您说大家对我寄予厚望，这很好；但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪl] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ][bɪt] .
if you please , I'll keep in the background a bit .
如果 你 请 , 患病的 保持 在 这 背景 一个 少量 .

如果可以的话，我暂时保持低调。

[aɪl] [fiːl] [maɪ] [fiːt] [fɜːrst] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
I'll feel my feet first , as they used to say in the nursery ,
患病的 感觉 我的 脚 第一的 , 作为 他们 用过的 到 说 在 这 苗圃 ,

我会先感受一下我的脚，就像以前在托儿所里常说的那样。

[ɪn] [wʌt] [siːmz] ['oʊnli] [ˌjestə'wiːk] .
in what seems only yesterweek .
在 什么 似乎 仅有的 上周 .

仿佛就在昨天。

" ['veri] [naɪs] [ðɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Very nice this of him .
" 非常 好的 这 的 他 .

“他这样做非常好。”

[wɪʃ] [ɔːl] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]
Wish all young fellows fresh from the University , even when they have taken
希望 全部 年轻的 伙伴们 新鲜的 从 这 大学 , 甚至 什么时候 他们 有 已采取
['ɑːnərz] , [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['mɑːdɪst] .
honours , were equally modest .
荣誉 , 是 同样地 谦虚的 .

希望所有刚从大学毕业的年轻人，即使获得了荣誉学位，也能像他们一样谦逊。

" ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi] [met] [æt; ət] ['griːnlənd] - ['aɪsi] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] ,
" Haven't seen you since we met at Greenlands ' icy mountains in the Recess ,
" 还没有 已见 你 自从 我们 遇见 在 格陵兰 - 冰冷的 山脉 在 这 休息 ,

“自从我们在格陵兰岛冰雪覆盖的凹陷处相遇后，就再也没见过你了。”

" [oʊld][mə'ræləti] [sed] , [kən'tɪnjuːɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪrz] [ðæt]

"	Old	Morality	said	,	continuing	our	conversation	interrupted	by	the	cheers	that
"	老的	道德	说	,	继续	我们的	对话	中断	经过	这	干杯	那

['griːtɪd] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .

greeted	our	arrival	.
问候	我们的	到达	.

"老道德"说道，我们的谈话被迎接我们到来的欢呼声打断了。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['bɪtərli] [koʊld][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ?

"	You	remember	how	bitterly	cold	the	day	was	?
"	你	记住	如何	苦涩地	寒冷的	这	天	曾是	?

你还记得那天有多冷吗?

['ræðər] [θɔːt] [juː; jʊ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

Rather	thought	you	hurried	away	.
相当	想法	你	慌忙	离开	.

我还以为你匆匆离开了呢。

[wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

Wish	you	could	have	stayed	to	luncheon	.
希望	你	可以	有	入住	到	午餐	.

真希望您能留下来一起吃午饭。

[wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sʌkjələnt] .

We	happened	to	have	something	succulent	.
我们	发生	到	有	某物	多肉植物	.

我们碰巧有一些多肉植物。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][ɪn][maɪ] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spiːkɝz] [tʃer] ;

However	,	you	must	come	and	dine	in	my	room	behind	the	Speaker's	Chair	;
然而	,	你	必须	来	和	用餐	在	我的	房间	在后面	这	演讲者的	椅子	;

但是，你必须到议长席后面的我的房间里用餐;

['eɪkɝz] - ['dʌgləs] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] .

Akers	-	Douglas	will	show	you	the	way	.
阿克斯	-	道格拉斯	将要	展示	你	这	方式	.

阿克斯-道格拉斯会为你指明方向。

[wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [snʌg] [ðer; ðər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

We	do	it	pretty	snug	there	,	I	can	tell	you	.
我们	做	它	漂亮的	舒适	那里	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我们在那里住得相当舒适。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] ?

What	sort	of	a	Session	shall	we	have	?
什么	种类	的	一个	会议	将	我们	有	?

我们将召开什么样的会议?

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

['juːʒuəl][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Usual	sort	of	thing	,	I	suppose	.
通常	种类	的	事物	,	我	认为	.

我想，这大概是司空见惯的事情吧。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [bɪlz] ; ['dʒent(ə)lmən] ['ɑ:pəzɪt] [wɪl] [tɔ:k] [sʌm; səm][ʌv; əv]

We	shall	bring	in	a	lot	of	Bills	;	Gentlemen	opposite	will	talk	some	of
我们	将	带来	在	一个	很多	的	账单	;	先生们	对面的	将要	讲话	一些	的

[ðem; ðəm][aʊt] ;

them	out	;
他们	出去	;

我们将提交很多法案；对面的先生们会就其中一些进行谈判；

[æt; ət] ['i:stər] [ænd; ənd] ['wɪtsntaɪd] [rɪ'sesɪz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [skwi:z] [ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv][sʌm; səm]

at	Easter	and	Whitsuntide	Recesses	we	shall	squeeze	a	stage	of	some
在	复活节	和	圣灵降临节	凹陷处	我们	将	挤	一个	阶段	的	一些

[θru:] ,

through	,
通过	,

在复活节和圣灵降临节假期期间，我们将挤出时间完成一些阶段的演出。

['ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] ; [ðen] [θri:] [wi:ks] [ɪn][dʒu:n][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]

under	pressure	of	the	holidays	;	then	three	weeks	in	June	and	most	of	July
在下面	压力	的	这	假期	;	然后	三	周	在	六月	和	最多	的	七月

[wɪl] [bi:; bi]['weɪstɪd] ;

will	be	wasted	;
将要	是	浪费	;

假期压力之下，六月的三周和七月的大部分时间将被浪费掉；

[ænd; ənd][ɪn] ['ɔ:gəst] [wi:l] [sə'spend] ['stændɪŋ] ['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd][ræm] [θru:] ['evriθɪŋ] [wi:; wi]

and	in	August	we'll	suspend	Standing	Orders	,	and	ram	through	everything	we
和	在	八月	出色地	暂停	常设	订单	,	和	内存	通过	一切	我们

[kæn; kən] .

can	.
能	.

8 月份我们将暂停定期指令，并尽可能强行通过所有事项。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ,

As	for	me	,	I	shall	endeavour	to	do	my	duty	to	the	Queen	,
作为	为了	我	,	我	将	努力	到	做	我的	责任	到	这	女王	,

至于我，我将竭尽全力效忠女王陛下。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ'evər] [pɑ:rt] [ðeɪ]

to	the	Country	,	and	to	the	Members	of	this	House	,	in	whichever	part	they
到	这	国家	,	和	到	这	成员	的	这	房子	,	在	任何	部分	他们

[sɪt] .

sit	.
坐	.

献给国家，献给本院所有议员，无论他们身处哪个选区。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] , [dɪr] ['toʊbi] , [kən'sɪdər] [haʊ] [ə; eɪ]['ket(ə)l] [bɔɪlz] ?

Did	you	ever	,	dear	Toby	,	consider	how	a	kettle	boils	?
做过	你	曾经	,	亲爱的	托比	,	考虑	如何	一个	壶	沸腾	?

亲爱的托比，你有没有想过水壶是怎么烧开的?

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ɪz][fɜ:rst] ['hi:tɪd] , [ænd; ənd] (['bi:ɪŋ] ['hi:tɪd]) ['raɪzɪz][tu:; tə]

The	water	nearest	to	the	fire	is	first	heated	,	and	(	being	heated	)	rises	to
这	水	最近的	到	这	火	是	第一的	加热	,	和	(	存在	加热	)	上升	到

[ðə; ði][tɑ:p] .

the	top	.
这	顶部	.

离火最近的水最先被加热，然后（被加热后）上升到水面。

[ɪts] [pleɪs] [ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ]['koʊldɚ] ['pɔ:ʃənz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['hi:tɪd] [ɪn][tɜ:rn] ,

Its	place	is	supplied	by	colder	portions	,	which	are	heated	in	turn	,
它是	地方	是	供应	经过	更冷	部分	,	哪个	是	加热	在	转动	,

它的空间由较冷的部分提供，这些较冷的部分随后会被加热。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [teɪks] [pleɪs] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [hɑ:t] .

and	this	interchange	takes	place	till	all	the	water	is	boiling	hot	.
和	这	交汇处	需要	地方	直到	全部	这	水	是	沸腾	热的	.

这种交换过程一直持续到所有水都沸腾为止。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get] [θru:] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

That	is	how	we	shall	get	through	the	Session	.
那	是	如何	我们	将	得到	通过	这	会议	.

这就是我们度过本次会议的方式。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:'nel] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['bi:ɪŋ] [moʊst] ['hi:tɪd] , [wɪl] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p]

The	Report	of	the	Parnell	Commission	,	being	most	heated	,	will	rise	to	the	top
这	报告	的	这	帕内尔	委员会	,	存在	最多	加热	,	将要	上升	到	这	顶部

[fɜ:rst] .

first	.
第一的	.

帕内尔委员会的报告最为激烈，因此会最先引起关注。

[ðen] [ðə; ði] [taɪð] [bɪl] , [lænd] ['pɜ:rtʃəs] , [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['kwestʃən] ,

Then	the	Tithes	Bill	,	Land	Purchase	,	the	Education	question	,
然后	这	什一奉献	账单	,	土地	购买	,	这	教育	问题	,

然后是什一税法案、土地购买法案、教育问题，

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [wɪl] ['fɑ:loʊ] , [tɪl] [wɪə(r)] [ɔ:l][ɪn] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] .

and	one	or	two	other	little	matters	will	follow	,	till	we're	all	in	boiling	water	.
和	一	或者	二	其他	小的	事情	将要	跟随	,	直到	是	全部	在	沸腾	水	.

然后还会接连发生一两件小事，直到我们都陷入困境。

[gʊd] - [baɪ] [naʊ] ; [dəunt][fər'get][tu:; tə] [kʌm] [ə'krɔ:s] ['eɪkɚz] - ['dʌgləs] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

Good	-	bye	now	;	don't	forget	to	come	across	Akers	-	Douglas	about	Eight	o'Clock	.
好的	-	再见	现在	;	不	忘记	到	来	穿过	阿克斯	-	道格拉斯	关于	八	点钟	.

再见了；别忘了八点钟左右去阿克斯-道格拉斯看看。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['seʃ(ə)n] ['oʊpənd] .

"	Business	done	.	—	Session	opened	.
"	商业	完毕	.	—	会议	打开	.

议程结束。——会议开始。

['kɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] . — [lɔ:rd] ['wulzli] ([hu:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði]

Killing	for	a	Shilling	.	—	Lord	Wolseley	(	who	seems	to	have	read	the
杀戮	为了	一个	先令	.	—	主	沃尔斯利	(	WHO	似乎	到	有	读	这

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['gʌvərnɪŋ] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]['soʊldʒərz][tu:; tə][ðə; ði] [pres] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

regulations	governing	communications	from	soldiers	to	the	Press	in	a	very
法规	治理	通讯	从	士兵	到	这	按	在	一个	非常

['lɪbərəl]['spɪrɪt]) [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

liberal	spirit	)	has	published	an	article	on	the	British	Army	in	the	pages	of
自由主义	精神	)	有	已发布	一个	文章	在	这	英国	军队	在	这	页面	的

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['twelv,peni] ['mægəzi:n] .

an	American	Twelvepenny	Magazine	.
一个	美国人	十二便士	杂志	.

为一先令杀人——沃尔斯利勋爵（他似乎以非常开明的精神解读了士兵与媒体沟通的规定）在美国的《十二便士杂志》上发表了一篇关于英国军队的文章。

[ðə; ði][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][ɪz] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:stu:mz][ʌv; əv] ['tɑ:mi] ['ætkɪnz]

The	contribution	is	embellished	with	sketches	of	the	costumes	of	Tommy	Atkins
这	贡献	是	修饰过的	和	草图	的	这	服装	的	汤米	阿特金斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] .

and	his	predecessors	.
和	他的	前任	.

该作品还配有汤米·阿特金斯及其前辈的服装草图。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
For **the** **rest** **,**
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərˌpres] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːrənt] " ['aʊər; ɑːr]['oʊnli]
some **of** **the** **letterpress** **is** **sufficiently** **alarming** **to** **warrant** **"** **Our** **Only**
一些 的 这 活版印刷 是 足够 令人担忧 到 保证 " 我们的 仅有的
['dʒen(ə)rəl] " [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [ə'pɪrz] [tuː; tə]['kʌvət] — [ðæt] [ʌv; əv]
General **"** **in** **assuming** **a** **title** **which** **he** **apparently** **appears** **to** **covet** **—** **that** **of**
一般的 " 在 假设 一个 标题 哪个 他 显然 出现 到 贪图 — 那 的
[ə; eɪ] " ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɑːkər] !
a **"** **Shilling** **Shocker** **!**
一个 " 先令 令人震惊 !

一些活字印刷品的内容令人震惊，足以让"我们唯一的将军"获得一个他似乎很渴望的头衔——"先令惊吓者"!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **84** **]**
" [页 -]

[第 84 页]

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪnər] .
SOMETHING **LIKE** **A** **DINNER** **.**
某物 喜欢 一个 晚餐 .

类似晚餐之类的。

['vɑːl][ˌeɪ 'juː] [vent] .
Vol **au** **Vent** **.**
沃尔 au 发泄 .

Vol au Vent。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['seʃ(ə)n] [hæz; həz]['oʊpənd] ,
Now **that** **the** **Parliamentary** **Session** **has** **opened** **,**
现在 那 这 议会 会议 有 打开 ,

现在议会会议已经开幕，

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n] ['θretənz] [tuː; tə][set][ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] [sɪ'verəti] ,
and **the** **Season** **threatens** **to** **set** **in** **with** **its** **usual** **severity** **,**
和 这 季节 威胁 到 放 在 和 它是 通常 严重性 ,

而疫情季也即将以其一贯的严峻形势到来。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['kwestʃən] [kʌmz] ['prɑːmɪnəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
the **dinner** **question** **comes** **prominently** **to** **the** **front** **.**
这 晚餐 问题 来 突出地 到 这 正面 .

晚餐问题立刻成为首要议题。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][best] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['haʊshəʊldz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['seɪmnəs] [ə'baʊt] ['dɪnər]
Even **in** **the** **best** **-** **regulated** **households** **there** **is** **a** **sameness** **about** **dinner**
甚至 在 这 最好的 - 受监管 家庭 那里 是 一个 相同性 关于 晚餐
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

即使在规矩最好的家庭里，晚餐也总是千篇一律的。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [pɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .
towards **the** **end** **of** **the** **week** **,** **palls** **upon** **the** **appetite** **.**
向 这 结尾 的 这 星期 , 灵柩 之上 这 食欲 .

临近周末，食欲大减。

[sʌm; səm] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd]
Some **ambitious** **young** **men** **have** **attempted** **to** **deal** **with** **the** **matter** **and**
一些 雄心勃勃 年轻的 男人 有 尝试过 到 交易 和 这 事情 和
[sər'praɪz] [ðer; ðər] [gests] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tʃiːz] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ði] [suːp] ([suː'fleɪ] [ˌeɪ 'juː]
surprise **their** **guests** **by** **introducing** **cheese** **immediately** **after** **the** **soup** **(** **soufflé** **au**
惊喜 他们的 客人 经过 介绍 奶酪 立即地 后 这 汤 (舒芙蕾 au
['pɑːrməzɑːnˌ'pɑːrməzæn]) ,
parmesan **)** **,**
帕尔马干酪) ,

一些雄心勃勃的年轻人试图解决这个问题，并在汤上桌后立即推出奶酪（帕尔马干酪舒芙蕾），以此给客人一个惊喜。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv] [biːf] [kʌmz] [ðə; ði] [fɪʃ] (['tɜːrbət] - [lɑː] ['rʌs]) .
and **after** **a** **cut** **of** **beef** **comes** **the** **fish** **(** **turbot** **à** **la** **Russe** **)** **.**
和 后 一个 切 的 牛肉 来 这 鱼 (大菱鲆 - 拉 俄罗斯) .

牛肉之后是鱼（俄式大菱鲆）。

[ðæt] [ɪz] [wel] [ment] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kruːd] .
That **is** **well** **meant** **,** **but** **it** **is** **crude** **.**
那 是 出色地 意思是 , 但 它 是 原油 .

出发点是好的，但方式比较粗糙。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
Mr **.** **Punch** **has** **given** **his** **great** **mind** **to** **the** **subject** **,**
先生 . 冲床 有 给定 他的 伟大的 头脑 到 这 主题 ,

潘奇先生为这个课题倾注了他卓越的智慧。

[ænd; ənd] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [wɜːrld] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪnts]
and **presents** **to** **the** **consideration** **of** **the** **dining** **world** **the** **following** **hints**
和 礼物 到 这 考虑 的 这 用餐 世界 这 下列的 提示
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [miːl] : —
for **a** **meal** **:** **—**
为了 一个 一顿饭 : —

并向餐饮界提出以下用餐建议：——

[hæf] - [ˌoʊ 'em] - [hæf] .
Half **-** **om** **-** **half** **.**
一半 - om - 一半 .

一半一半。

[blɔw] - - .
Blauwe **Landtongsche** **Oesters** **.**
布劳韦 - - .

Blauwe Landtongsche Oesters.

['huːg] - - .
Hoog **-** **Sauterneswijn** **.**
hoog - - .

霍格-索特内斯温。

- .
Soepen **.**
- .

索彭。

- - [soʊp] .
Dikke **Rivierkreeften** **Soep** **.**
- - 肥皂 .

Dikke Rivierkreeften Soep.

- [soʊp] [ɪn] [væn] [daɪk] [staɪl] .
Volmaakte **Soep** **in** **Van** **Dijk** **Stijl** **.**
- 肥皂 在 范 迪克 风格派 .

Van Dijk Stijl 的 Volmaakte Soep。

[əˌmɔntiˈlɑːdəu] .
Amontillado .
阿蒙蒂亚多 .

阿蒙蒂亚多酒。

- .
Zuschotelles .
- .

祖肖特勒斯。

- . - . - .
Selderij . **Olijven** . **Radijs** .
- . - . - .

Selderij. Olijven. Radijs.

- .
Haringen .
- .

哈林根。

- [gɛbækən] [ɪn][bɜːrg] - [ɑːp] - - [staɪl] .
Poukenvorm **gebakken** **in** **Berg** **-** **op** **-** **Zoomsche** **Stijl** .
- 格巴肯 在 伯格 - 操作 - - 风格派 .

Berg-op-Zoomsche Stijl 中的 Poukenvorm gebakken。

['liːbfraʊmɪlʃˌ'liːbfraʊmɪlkˌ'liːbfraʊmɪltʃ] .
Liebfraumilch .
圣母乳 .

圣母乳。

- [gɜˤɛktən] .
Gekruide **Gerechten** .
- gerechten .

Gekruide Gerechten.

- [soʊp][ɪn][væn][daɪk][staɪl] .
Volmaakte **Soep** **in** **Van** **Dijk** **Stijl** .
- 肥皂 在 范 迪克 风格派 .

Van Dijk Stijl 的 Volmaakte Soep。

- [met] - ['sɔz] .
Lambasteien **met** **Zeeuwsche** **Saus** .
- 遇见 - 酱汁 .

兰巴斯蒂安遇见了泽乌斯切·索斯。

[ʃæ'toʊ] - .
Chateau **Danzac** .
城堡 - .

丹扎克城堡。

- .
Voorgerechten .
- .

Voorgerechten.

- - , [met] - ['sɔz] .
Hoenden **Vleugels** **,** **met** **Haagsche** **Saus** .
- - , 遇见 - 酱汁 .

Hoenden Vleugels 遇见了 Haagsche Saus。

- - [ɪn] - [staɪl] .
Heetkoudegemakten **Ganzenlevers** **in** **Zwolsche** **Stijl** .
- - 在 - 风格派 .

兹沃尔什风格 (Zwolsche Stijl) 中的Heetkoudegemakten Ganzenlevers。

['ruːɪnɑːrt] , [ɹæŋ] [waɪən] , [bɪdʒɑndɜ˞]['periei, ˌperi'ei] [ʒuː'eɪ] , ['luːɪs] ['roʊdɜ˞ɜ˞] , [ɹæŋ] ,

Ruinart	,	wrang	wijn	,	Bijzonder	Perrier	Jouet	,	Louis	Roederer	,	wrang	,
鲁因特	,	胡说	葡萄酒	,	特别的	巴黎水	玩具	,	路易斯	罗德雷尔	,	胡说	,

Ruinart，wrang wijn，Bijzonder Perrier Jouet，Louis Roederer，wrang，

['giːsəlɜ˞, 'giːslɜ˞] & [ˌsiː 'oʊ] . , [dʒiː] . [eɪtʃ] . [mʌm] , - .

Giesler	&	Co	.	,	G	.	H	.	Mumm	,	buitengewoondroog	.
吉斯勒	&	合作	.	,	G	.	H	.	玛姆	,	-	.

Giesler & Co.，GH Mumm，buitengewoondroog。

[groʊntən] .

Groenten	.
格伦滕	.

格伦滕。

- [ɪn] - [staɪl] .

Aardappelen	in	Sneeksche	Stijl	.
-	在	-	风格派	.

斯内克斯风格的阿尔达佩伦。

- , - [staɪl] .

Doperwten	,	Fransche	Stijl	.
-	,	-	风格派	.

Doperwten，法国风格。

- - .

Gebakkene	Kropsalade	.
-	-	.

Gebakkene Kropsalade.

['sɔːrbət] , [ˌænɪki] ['dʒænz] .

Sorbet	,	Anneke	Jans	.
冰糕	,	安妮克	詹斯	.

冰糕，安妮克·扬斯。

- .

Gebraad	.
-	.

格布拉德。

- - .

Kanefasrug	Eendvogels	.
-	-	.

Kanefasrug Eendvogels。

- - - [ˌes el 'eɪ] .

Gekruide	Seiderij	-	sla	.
-	-	-	sla	.

Gekruide Seiderij-sla.

['rɪʃbʊrg] .

Richebourg	.
里什堡	.

里什堡。

- .

Nagerecht	.
-	.

纳格雷赫特。

- . - [ˌaɪ'dʒeɪ'ɛs] . - ['kɑːs] . - .

Curacaogelei	.	Italiaansche	Ijs	.	Edamsche	Kaas	.	Vruchten	.
-	.	-	ijs	.	-	卡斯	.	-	.

库拉索格莱。意大利 Ijs。埃德姆斯凯卡斯。弗鲁赫滕。

- [stʌkən] .
Gemonteerde Stukken .
- stukken .

Gemonteerde Stukken.

['kɔːfi] .
Koffie .
科菲 .

科菲。

- .
Likeuren .
- .

像尤伦。

- .
Sigaren .
- .

西加伦。

- [ɪn] ['tæbæk, tə'bæk] .
Pupen en Tabak .
- 英文 塔巴克 .

Pupen en Tabak.

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] , ['iːv(ə)n] [wen] ['bædli] [spelt] , [ɪz][ə; eɪ][koʊld]
It may be objected that half - and - half , even when badly spelt , is a cold
它 可能 是 反对 那 一半 - 和 - 一半 , 甚至 什么时候 糟糕 拼写 , 是 一个 寒冷的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['dɪnər] ;
preparation for dinner ;
准备 为了 晚餐 ;

有人可能会反驳说，即使拼写错误，half-and-half 也是一种冷餐准备；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [meɪ] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] - , [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
and others may take exception to Poukenvorm , as likely to have an
和 其他的 可能 拿 例外 到 - , 作为 可能 到 有 一个
['ɜːrθi] [teɪst] .
earthy taste .
泥土 品尝 .

其他人可能对 Poukenvorm 有异议，认为它可能有泥土味。

[bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] ['evər][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [gɛbækən] [ɪn][bɜːrg] - [ɑːp] - - [staɪl] ?
But did they ever try it gebakken in Berg - op - Zoomsche Stijl ?
但 做过 他们 曾经 尝试 它 格巴肯 在 伯格 - 操作 - - 风格派 ?

但他们在《Berg-op-Zoomsche Stijl》中尝试过吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['mɪnsɪŋ] ['mætərz] .
It is no use mincing matters .
它 是 不 使用 绞碎 事情 .

拐弯抹角毫无用处。

[let] ['eniwʌn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ['entər] ['eni] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['restrɑːnt] ,
Let anyone in search of a good dinner enter any well - appointed restaurant ,
让 任何人 在 搜索 的 一个 好的 晚餐 进入 任何 出色地 - 任命 餐厅 ,

任何想享用美食的人都可以走进任何一家环境优美的餐厅。

[ænd; ənd]['ɔːrdər] [ðɪs] ['menjuː] [raɪt] [θruː] [daʊn] [tuː; tə] - [ɪn] ['tæbæk, tə'bæk] ([wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]
and order this menu right through down to Pupen en Tabak (which is not
和 命令 这 菜单 正确的 通过 向下 到 - 英文 塔巴克 (哪个 是 不是
[ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɔgz] [miːt]) ,
a preparation of dog's meat) ,
一个 准备 的 狗的 肉) ,

并按照菜单上的指示点菜，一直点到 Pupen en Tabak（这不是狗肉料理）。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] .

and	if	they	are	not	satisfied	,	Mr	.	Punch	is	a	Dutchman	.
和	如果	他们	是	不是	使满意	,	先生	.	冲床	是	一个	荷兰人	.

如果他们还不满意，潘趣先生就是个荷兰人。

" ['rɪtʃɝdsənz] [ʃoʊ] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] .

"	RICHARDSON'S	SHOW	"	AND	A	"	BILL	OF	THE	PLAY	.
"	理查森的	展示	"	和	一个	"	账单	的	这	玩	.

"理查森秀"和"剧目单"。

" [ðə; ðɪ] ['vɔːdəvɪl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪt]

"	The	Vaudeville	,	when	it	was	opened	,	was	devoted	to	all	that	was	light
"	这	杂耍剧	,	什么时候	它	曾是	打开	,	曾是	奉献	到	全部	那	曾是	光

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	cheerful	.
和	快乐	.

"杂耍剧院开业之初，致力于展现轻松愉快的氛围。"

['kɑːmədi][ænd; ənd] [bɜːr'lesk] [went][hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] , [ɪf] ['evər] [æskt]

Comedy	and	Burlesque	went	hand	-	in	-	hand	,	and	the	audience	,	if	ever	asked
喜剧	和	滑稽剧	去	手	-	在	-	手	,	和	这	观众	,	如果	曾经	问

[tuː; tə] [wiːp] ,

to	weep	,
到	哭泣	,

喜剧和滑稽剧密不可分，如果观众被要求流泪，

[wɜːr; wər] ['bɛgd] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] ['læftər] .

were	begged	to	cry	with	laughter	.
是	乞求	到	哭	和	笑声	.

他们都笑得流泪了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɑːbərt][bjuː'kænən] ([wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪstər] .

But	Mr	.	Robert	Buchanan	(	with	the	assistance	of	the	late	Mr	.
但	先生	.	罗伯特	布坎南	(	和	这	协助	的	这	晚的	先生	.

['rɪtʃərdsən]) " [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

Richardson	)	"	has	changed	all	that	.
理查森	)	"	有	已更改	全部	那	.

但罗伯特·布坎南先生（在已故的理查森先生的协助下）"改变了这一切。

" [klə'rɪsə] , [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['θiːətər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [saɪd][ʌv; əv]

"	Clarissa	,	the	present	attraction	at	the	little	theatre	on	the	North	-	side	of
"	克拉丽莎	,	这	展示	景点	在	这	小的	剧院	在	这	北	-	边	的

[ðə; ðɪ][strænd] ,

the	Strand	,
这	斯特兰德	,

"克拉丽莎，目前在斯特兰德街北侧的小剧院演出的热门剧目，

[ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['doʊlf(ə)l] ['kærəktər] .

is	a	piece	of	the	most	doleful	character	.
是	一个	片	的	这	最多	悲伤的	特点	.

这是最悲伤的人物形象的一部分。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ækt][ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['veri] ['hɑːrtləs] [əb'dʌkʃən] ,

The	First	Act	is	devoted	to	a	very	heartless	abduction	,
这	第一的	行为	是	奉献	到	一个	非常	狠心	绑架	,

第一幕讲述的是一起极其冷酷无情的绑架案。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][djuː'eləu] .

and	the	last	to	a	lingering	death	and	a	fatal	duello	.
和	这	最后的	到	一个	挥之不去的	死亡	和	一个	致命的	决斗	.

最后一位则死于痛苦的死亡和一场致命的决斗。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['fensər] [huː] " [kɪlz] [hɪz; ɪz][mæn] " [ɪz][noʊ] [les]
When it is announced that the successful fencer who " kills his man " is no less
什么时候 它 是 宣布 那 这 成功的 击剑手 WHO " 杀戮 他的 男人 " 是 不 较少的
[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] ['eksələnt] [kə'miːdiən] ,
a person than that excellent Comedian ,
一个 人 比 那 出色的 喜剧演员 ,

当宣布那位"击杀对手"的击剑高手竟然和那位杰出的喜剧演员一样优秀时，

['mɪstər] . ['tɔməs] ['θɔrn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] " [ðə; ði] [nuː] ['drɑːmə] " [ɪz]
Mr . Thomas Thorne , it will be readily understood that " the New Drama " is
先生 . 托马斯 索恩 , 它 将要 是 容易 理解 那 " 这 新的 戏剧 " 是
[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['laɪvli] .
the reverse of lively .
这 撤销 的 热闹 .

托马斯·索恩先生，不难理解，"新戏剧"与"生动"截然相反。

[klə'rɪsə] [hæz; həz] ['skersli] [ə; eɪ] [læf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
Clarissa has scarcely a laugh in it from beginning to end .
克拉丽莎 有 几乎 一个 笑 在 它 从 开始 到 结尾 .

从头到尾，克拉丽莎几乎没有笑过。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][læst] [siːn] [bʌt; bət][wʌn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['revl] ,
Certainly , in the last Scene but one , there is a revel ,
当然 , 在 这 最后的 场景 但 一 , 那里 是 一个 陶醉 ,

当然，在倒数第二幕中，有一场狂欢。

[ɪn] [wɪtʃ] " ['suːdoʊ] - ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] " [teɪk] [pɑːrt] ,
in which " pseudo - Ladies of Fashion " take part ,
在 哪个 " 伪 - 女士们 的 时尚 " 拿 部分 ,

其中，一些"伪时尚女性"参与其中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['merimənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spaɪst] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['gæstli] .
but the merriment with which it is spiced is decidedly ghastly .
但 这 欢乐 和 哪个 它 是 加香料 是 绝对地 阴森 .

但它所增添的欢乐气氛却十分可怕。

[mɪs] ['winifrid] ['eməri] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [deθ] - [siːn] [ɪz] ['peɪnfəli]
Miss Winifred Emery is exceedingly clever , but her death - scene is painfully
错过 温妮弗雷德 埃默里 是 非常 聪明的 , 但 她 死亡 - 场景 是 痛苦地
[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] .
protracted .
拖延 .

温妮弗雷德·埃默里小姐非常聪明，但她的死亡场景却冗长得令人难受。

['mɪstər] . ['θɑːlˌbɜrg] , [æz; əz] ['lʌvleis] , [ɪz][ə; eɪ][sæd][dɔːg][ɪn] ['evri] [sens] — [ə; eɪ] ['veri] [sæd][dɔːg] ,
Mr . Thalberg , as Lovelace , is a sad dog in every sense — a very sad dog ,
先生 . 塔尔伯格 , 作为 洛夫莱斯 , 是 一个 伤心 狗 在 每一个 感觉 — 一个 非常 伤心 狗 ,
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

塔尔伯格先生饰演的洛夫莱斯，从各个方面来说都是一条悲伤的狗——一条非常悲伤的狗。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [piːs] ['evər] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
The only incident in the piece ever likely to provoke a smile ,
这 仅有的 事件 在 这 片 曾经 可能 到 惹 一个 微笑 ,

整部作品中唯一可能让人发笑的情节，

[ɪz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kɑːmɪk] ['berərz] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] [sɪ'dæn] - [tʃerz] .
is the appearance of some comic bearers of grotesque sedan - chairs .
是 这 外貌 的 一些 漫画 持有者 的 怪诞 轿车 - 椅子 .

是一些滑稽的抬轿者乘坐着怪诞的轿子出现。

[wen] [klə'rɪsə] [ɪz] ['kærid] [aʊt] - [lɑ:] [gai] [foʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] ,

When	Clarissa	is	carried	out	à	la	Guy	Faux	at	the	end	of	the	Second	Act	,
什么时候	克拉丽莎	是	携带	出去	-	拉	盖伊	假	在	这	结尾	的	这	第二	行为	,

在第二幕结尾，克拉丽莎被以盖伊·福克斯式的姿势抬出场时，

[ðer; ðər][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ʃʊd; ʃəd][kraɪ][ɔ:r] [læf] .

there	is	certainly	a	moment's	hesitation	whether	the	audience	should	cry	or	laugh	.
那里	是	当然	一个	瞬间	犹豫	无论	这	观众	应该	哭	或者	笑	.

观众肯定会有一瞬间的犹豫，不知道该哭还是该笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

But	the	sighs	have	it	,	and	pocket	-	handkerchiefs	remain	to	the	front	.
但	这	叹息	有	它	,	和	口袋	-	手帕	保持	到	这	正面	.

但叹息声响起，手帕依然放在最前面。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [pər'fɔ:rməns] ,

On	the	occasion	of	the	initial	performance	,
在	这	场合	的	这	最初的	表现	,

在首演之际，

[sʌm; səm] [slaɪt] [ə'mju:zmənt] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bju:'kænən][ɪn] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

some	slight	amusement	was	caused	by	the	introduction	of	Mr	.	Buchanan	in	unconventional	nineteenth	century	morning	dress	amongst	the	old	-	fashioned	costumes	of	the	company	;
一些	轻微	娱乐	曾是	导致	经过	这	介绍	的	先生	.	布坎南	在	非传统	第十九	世纪	早晨	裙子	在	这	老的	-	造型	服装	的	这	公司	;

布坎南先生身着非传统的十九世纪晨礼服，出现在一群穿着老式服装的剧团成员中间，引起了一阵轻微的笑声；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [slaɪt] [ə'mju:zmənt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][wʌns][ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

but	,	of	course	,	the	slight	amusement	was	for	once	and	away	,
但	,	的	课程	,	这	轻微	娱乐	曾是	为了	一次	和	离开	,

当然，那一点点乐趣也只是昙花一现。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [bi:; bi] ['fri:kwəntli] [rɪ'pi:tɪd] .

and	could	not	advantageously	be	frequently	repeated	.
和	可以	不是	有利地	是	频繁地	重复	.

而且不能频繁重复，从而产生不利影响。

[ðʌs] , [teɪk] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

Thus	,	take	one	thing	with	another	,
因此	,	拿	一	事物	和	其他	,

因此，将一件事与另一件事结合起来考虑。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔ:dəvɪl] ['ɔ:dɪənsɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['kænɑ:t][bi:; bi] ['tru:θfəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

the	life	of	the	Vaudeville	audiences	at	this	moment	cannot	be	truthfully	described	as	a	merry	one	.
这	生活	的	这	杂耍剧	观众	在	这	片刻	不能	是	说实话	描述	作为	一个	欢乐	一	.

此时此刻，歌舞杂耍观众的生活并不能用"快乐"来形容。

['sʌmθɪŋ] ['laɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɔ:dəvɪl] .

Something	Lively	at	the	Vaudeville	.
某物	热闹	在	这	杂耍剧	.

杂耍剧院里热闹非凡。

[æt; ət][ðə; ði]['ævənuː] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [meɪ][biː; bi][toʊld] .

At	the	Avenue	quite	a	different	story	may	be	told	.
在	这	大街	相当	一个	不同的	故事	可能	是	讲述	.

在林荫大道上，情况可能就完全不同了。

['piːp(ə)l] [huː] ['vɪzɪt] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [muːvd] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [terz] [baɪ]

People	who	visit	this	pretty	little	house	desirous	of	being	moved	even	unto	tears	by
人们	WHO	访问	这	漂亮的	小的	房子	渴望	的	存在	已搬	甚至	到	眼泪	经过

[ðæt] ['faɪnɪst][ʌv; əv] [faust] ,

that	finest	of	Fausts	,
那	最好的	的	浮士德	,

那些来到这座漂亮的小房子里，渴望被最优秀的浮士德作品感动到落泪的人们，

['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] , [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ðeɪ] [hæd; həd][fɑːr] ['betər] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] , [ɔːr]

Mr	.	Alexander	,	will	be	disappointed	—	they	had	far	better	stay	at	home	,	or
先生	.	亚历山大	,	将要	是	失望的	—	他们	有	远的	更好的	停留	在	家	,	或者

[goʊ][tuː; tə] [siː] [klə'rɪsə] .

go	to	see	Clarissa	.
去	到	看	克拉丽莎	.

亚历山大先生会很失望的——他们最好待在家里，或者去看望克拉丽莎。

['mɪstər] . ['hæmɪltən] - [hæz; həz][ə'dæptɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] - ([ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]

Mr	.	Hamilton	Aïdé	-	has	adapted	from	the	French	of	Carré	(	a	case	of
先生	.	汉密尔顿	-	有	改编	从	这	法语	的	-	(	一个	案件	的

[fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri]) [ə; eɪ]['fɑːrsɪk(ə)l]['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] ,

fetch	and	carry	)	a	Farcical	Comedy	in	Three	Acts	,
拿来	和	携带	)	一个	滑稽的	喜剧	在	三	使徒行传	,

汉密尔顿·艾德先生根据法国剧作家卡雷（Carré，意为"取送"）的剧本改编了一部三幕闹剧喜剧。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kɔːlz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [bɪl] , [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒoʊdʒoʊ][ðə; ði]['gælɪk]

which	he	calls	Dr	.	Bill	,	in	preference	to	Dr	.	Jojo	the	Gallic
哪个	他	呼叫	博士	.	账单	,	在	偏爱	到	博士	.	乔乔	这	高卢语

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

他称自己为比尔博士，而不是法国原名乔乔博士。

[ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [kən'kɔkts] [hɪz; ɪz]['mɪkstʃər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

The	prescription	from	which	the	Doctor	concocts	his	mixture	might	have	been
这	处方	从	哪个	这	医生	混合物	他的	混合物	可能	有	到过

[sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][kraɪ'tɪriən] .

supplied	by	the	Criterion	.
供应	经过	这	标准	.

医生配制这种混合物所依据的处方可能来自《准则》。

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['teri] [pleɪz] [ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] ['mɪstər] . ['wɪndəm] [daʊn]

Mr	.	Frederick	Terry	plays	a	part	that	would	have	suited	Mr	.	Wyndham	down
先生	.	弗雷德里克	特里	演出	一个	部分	那	会	有	适合	先生	.	温德姆	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

弗雷德里克·特里先生扮演的角色简直就是为温德姆先生量身打造的。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ˌʃevə'liə] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv]['mɪstər] .

and	Mr	.	Chevalier	is	continually	suggesting	the	peculiarities	of	Mr	.
和	先生	.	骑士	是	持续	建议	这	特殊性	的	先生	.

['mæltbi] .

Maltby	.
马尔特比	.

谢瓦利埃先生不断地提及马尔特比先生的怪癖。

[mɪs] ['fæni] ['braʊ] [ɪz] [mɪs] ['fæni] ['braʊ] ,
Miss Fanny Brough is Miss Fanny Brough ,
错过 舢 布劳 是 错过 舢 布劳 ,

范妮·布劳小姐就是范妮·布劳小姐。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][soʊ] [wel] , [mʌtʃ] [les] ['betər] .
which means that no one could play the part so well , much less better .
哪个 方法 那 不 一 可以 玩 这 部分 所以 出色地 , 很多 较少的 更好的 .

这意味着没有人能像他那样出色地扮演这个角色，更不用说比他更好了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ([ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn]) [wɜːrk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [goʊ] " [ðæt] ['kæriz] [ɔːl]
the company (although a new one) work together with a " go " that carries all
这 公司 (虽然 一个 新的 一) 工作 一起 和 一个 " 去 " 那 携带 全部
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
before it .
前 它 .

这家公司（虽然是新公司）齐心协力，以"勇往直前"的精神带领团队前进，勇往直前。

[ˌælɪg'zændər][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] ['kɔŋkəd] [ðə; ði][wɜːrld] — [ʌv; əv]['kɑːmədi] .
Alexander has certainly conquered the world — of Comedy .
亚历山大 有 当然 征服 这 世界 — 的 喜剧 .

亚历山大无疑征服了世界——喜剧界。

[hiː; hi] [meɪ] [duː] [les] [waɪz] [θɪŋz] [ɪf] [hiː; hi] [rests] ['sætɪsfaɪd] ,
He may do less wise things if he rests satisfied ,
他 可能 做 较少的 明智的 事物 如果 他 休息 使满意 ,

如果他安于现状，他可能就不会做出明智的事情了。

[ænd; ənd] [liːvz] ['trædʒədi][ə'loʊn][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnətli] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['pɪriəd] .
and leaves Tragedy alone for an indefinitely lengthened period .
和 树叶 悲剧 独自的 为了 一个 无限期 加长 时期 .

并将悲剧无限期地搁置。

['sɑːrdʒənt][kɑːks] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['praɪvət] [bɑːks] .
Serjeant Cox , on behalf of Private Box .
中士 考克斯 , 在 代表 的 私人的 盒子 .

考克斯中士，代表私人包厢。

['meɪkɪŋ] [ʌp]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɪlz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
Making up Dr . Bill's Prescription .
制作 向上 博士 . 法案的 处方 .

配制比尔医生的处方。

[piː] . [es] . — ['mɪstər] .
P . S . — Mr .
P . S . — 先生 .

PS——先生

[dʒə'roʊmz] [nuː] [piːs] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] " [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [nuː] [ænd; ənd]
Jerome's new piece (which he describes as " comparatively speaking , new and
杰罗姆的 新的 片 (哪个 他 描述 作为 " 比较 请讲 , 新的 和
[ə'rɪdʒən(ə)l] ") , [dʒʌst] [prə'duːst] [æt; ət] ['tɛriːz] ['θiːətər] ,
original ") , just produced at Terry's Theatre ,
原来的 ") , 只是 生产 在 特里的 剧院 ,

杰罗姆的新作品（他将其描述为"相对而言，新颖且原创"）刚刚在特里剧院上演。

[ɪz] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
is rather disappointing .
是 相当 令人失望 .

相当令人失望。

[ɪts] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] [læmps] [fɔːr; fər] [oʊld] ['strɔːŋli] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə; eɪ] " ['naɪts]
Its title of New Lamps for Old strongly suggests a " Night's
它是 标题 的 新的 灯具 为了 老的 强烈 建议 一个 " 夜晚
[ˌentər'teɪnmənt] .
Entertainment .
娱乐 .

它的标题《新灯配旧灯》强烈暗示着"夜间娱乐"。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg]
" But when the poverty of the plot and the quality of the dialogue
" 但 什么时候 这 贫困 的 这 阴谋 和 这 质量 的 这 对话
[ɑːr; ər] ['teɪkən] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
are taken into consideration ,
是 已采取 进入 考虑 ,

但是，考虑到情节的单薄和对话的质量，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [aɪ'diːə] [ɪz] ['fʊli] ['riəlaizd] [baɪ]
it would be almost too much to say that this pleasant idea is fully realised by
它 会 是 几乎 也 很多 到 说 那 这 令人愉快的 主意 是 完全 意识到 经过
[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [pə'fɔːmənsɪz] .
the evening's performances .
这 晚上 表演 .

如果说当晚的演出完全实现了这个美好的想法，那就有点言过其实了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['mɪstər] . ['pɛnli] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ]
It must be confessed , however , that Mr . Penley , rising and descending
它 必须 是 坦白 , 然而 , 那 先生 . 彭利 , 上升 和 下降
[ɪn] [ə; eɪ] ['dɪnər] - [lɪft] ,
in a dinner - lift ,
在 一个 晚餐 - 举起 ,

然而，必须承认的是，彭利先生在乘坐餐车升降机上下楼时，

[ɪz] ([æt; ət] [fɜːrst]) ['fʌni] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['sɪsi] ['greɪəm] [ɪz] ['evər] ['welkəm] .
is (at first) funny ; and Miss Cissy Grahame is ever welcome .
是 (在 第一的) 有趣的 ; 和 错过 茜茜 格雷厄姆 是 曾经 欢迎 .

（起初）很有趣；而且我们非常欢迎西西·格雷厄姆小姐。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退回，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神